

Ашъори шоири  
ҳунаrmанд  
Мирзоабдуллои  
Файёз

АШЌОРИ ШОИРИ  
ҲУНАРМАНД  
МИРЗОАБДУЛЛОИ  
ФАЙЁЗ

“ХУРОСОН”  
Хуҷанд-2008

Ба ҷашни 1150-солагии сардафтари адабиёти  
классикии тоҷику форс Абӯабдуллоҳи Рӯдакӣ ва  
100-солагии зодрузи нависандаи халқии Тоҷикистон  
устод Раҳим Ҷалил (соли 2009) бахшида мешавад.

**Тартибдиҳандагон:**

Саид Марофиев ва Сабоҳат Марофиева,

Таҳрири нависандаи халқии Тоҷикистон  
Раҳим Ҷалил

**Ашъори шоири хунарманд Мирзоабдуллоҳи Файёз.** -

Хучанд: "Хуросон". 2008. - 204 сах.

ISBN 978-99947-50-92-4

Ин маҷмӯаи ашъори шоири хунарманд Мирзоабдуллоҳи Файёз дар  
асоси сафинаи умри ӯ – «дафтари шахсӣ»-и шеърхояш, ки «аз  
афташ, аз ягон китобхонаҳои шахсии Самарқанд ёфт шуданаш  
мумкин аст», мегуфтанд, тартиб дода шудааст. Файр аз шеърҳои  
аз «дафтари шахсӣ» овардашуда тартибдиҳандагони маҷмӯа аз  
писари шоир Х.Абдуллоев ва аҳолии Хучанд шеърҳои парокандаи рӯи  
коғазҳои гуногун овардаи шоирро ҳам ҷамъ кардаанд ва баъзеяшонро  
дар ин маҷмӯа ҷой додаанд (ҳамаи шеърҳо аз тарафи шоир ба ду  
забон навишта шудаанд, ки матнашон ҳаддалимкон ба пуррагӣ оварда  
шудаанд).

ББК 84Р7-5



МИРЗОАБДУЛЛОИ  
ФАЙЁЗ



## ПЕШГУФТОР

Мирзоабдуллоҳи Файёз аз шоирони ҳунарманди Хучанди нимаи дуюми асри XIX ва ибтидои асри XX аст. Ӯ соли 1847 дар маҳаллаи таърихи Миряъқуби Девонбегии ин шаҳр таваллуд шуда, соли 1934 вафот кардааст.

Файёз (арабӣ «Олиҳиммат») таҳаллуси шоирии ӯ, номаш Мирзо ӛ Ҳочӣ Абдулло-писари мулло Исматуллои нонвой мебошад. Азбаски ҳунари соатсозӣ дошт ва муддате дар бонк тарҷумонӣ ҳам карда буд, ӯро «Ҳочӣ Абдуллои соат», «Ҳочӣ бобои соатсоз», «Мирзои бонк» ва аз сабаби дар Самарқанд зиндагиву кор карданааш «Файёзи Самарқандӣ» ҳам меномиданд. Ӯ кишваршиноси соҳаи таърих, ҳунарманду сайёҳ, коллекционер, кандакор, мӯҳркану қолабкан, устои соат, диагностик, дорусоз, табиб, хаттот, назариячии соҳаи шохмотбозӣ, донандаи забонҳо, тарҷумон, маорифпарвару ситоишгари дӯстии халқҳо буд. Таҳлили асару фаъолияти номбурдаи ӯ, жанр ва мавзӯи шеърҳояш, ҳушас, мероси то моён расидаи Файёз, дар ҳақиқат ҳам, аз арбобони ҳунарманди замонаш будани ӯ шаҳодат медиҳад. Файёз чун сайёҳу кишваршинос ба шаҳрҳои Осиёи Миёнаву Русия (Шамай, Семипалатинск, Окмулло, Москва, Санкт-Петербург, Одесса, Мамолики Ғарб - Франсия, Швейтсария, Шарқ - Арабистон, Миср, Искандария, Ҳиндустон, Афғонистон, Туркия ва Эрон) сафар намуда, бо тарзи зиндагӣ, урфу одат, фарҳанги онҳо шинос шуда, ҷиҳатҳои прогрессивии онҳоро тарғиб кардааст.

Файёз чун маорифпарвару ситоишкунандаи дӯстии халқҳо, хусусан, аз руи навиштаҳои худ маълум аст, ӯ бо

В.Л. Вяткин, М.И. Бурэ барин олимони кишваршинос ва  
рассоми рус дӯстӣ ва ҳамкорӣ дошт. Соли 1888 дар Тошканд  
бо дӯсташ А.И. Иванов сурате гиронидааст, ки соядасти ӯ: «На  
память в знак Дружбы Х.А. Исматуллину от М.А. Иванова»-  
далелест дар ин хусус (калимаи «Дружба» бо ҳарфи калон  
навишта шудааст, ин дӯстии бузург буд).

Аз ашъораш тараннуми бартарии таълим бо усули нав  
дар макотиби замонаш ҳис карда мешавад.

Ӯ таълимдихиро бо усули нав тарафдорӣ намуда, ситоиш  
мекунад. Файёз ҳамчун шоир, маорифпарвар ва навоар як  
қатор шеърҳои худро, ба монанди: «Таълими устод»,  
«Файёздан илтижо», «Сипосгузорӣ», «Қоҳил ва фозил»,  
«Қабр ва беадолатӣ» ва ғайраҳоро ба навовариву  
беадолатии иҷтимоӣ бахшидааст.

Мирзо Абдуллои Файёз дар ашъораш чун Асирӣ,  
Беҳбудиву Шакурӣ ва дигар навоварону маорифпарварон  
матбуоти ҷадидиро ситоиш менамояд. Ӯ барои  
муҳаррирони газетаҳои «Садои Туркистон» ва «Садои  
Фарғона» ба тариқи назм бо ду забон (тоҷикӣ ва ўзбекӣ)  
шеъри табрикоӣ ҳам навиштааст.

Файёз чун шоири маорифпарвар ва ситоишгари дӯстии  
халқҳо, фарҳанги пешқадам ва тарҷумон бо аҳли илму  
санъату фарҳанги рус шахсан алоқаву рафтуо дошт, ба  
таваассути дӯстӣ бо русҳо аз кашфиёти тозаии илму фарҳанг  
огоҳ ҳам шуда меистод.

Бори аввал дар бораи Файёз чун шоири тоҷик соли 1926  
устод Садриддин Айнӣ дар «Намунаи адабиёти тоҷик»  
маълумот додаанд ва дар он муҳаммаси Файёзро бар газали  
машҳури Ҳоҷа Ҳофизӣ Шерозӣ «Хатат чу навҳези мавсими  
ҳамал аст»-ро ҷой додаанд

Пас, домолло Садриддин Айнӣ дар бораи Файёз навиштаанд:  
«Ҳоҷӣ Абдулло, ватани аслиаш Ҳучанд аст, ӯ пири ҷаҳондидаи  
пурдон ва машҳур ба номи Ҳоҷӣ Абдуллои соат аст, ки то охири

умр бо пешаи соатсозӣ шугл дошт, Файёз дар бораи сифилис ва сабаби пайдоиши ӯ маснавӣ навиштааст».<sup>1</sup>

Сониян, баъди 12 соли маълумоти Садриддин Айни дар бораи Файёз мақолаи А.Н. Болдырев бахшида ба таҳлили маснавии «Хоб дидани Файёз Фирдавсиро» бо тарҷумааш бо забони русӣ нашр мегардад.<sup>2</sup>

Худи ҳамин маснавии Файёз соли 1946 дар Техрон дар нашрияти Ҷамъияти советию эронӣ доир ба алоқаҳои фарҳангӣ – журнали «Паёми нав» ба форсӣ чоп мегардад.

Дар бораи Файёз муаллифони баъдина ҳам, - чун шоири тоҷик Туграл, нависанда Ҳ. Ирфон, олимони маълумот додаанд ё баъзе шеърҳои ӯро овардаанд.<sup>3</sup>

Соли 1984 дар нашриёти «Ирфон» (ш. Душанбе) «Мунтахаби ашъор»-и Файёзи Хучандӣ аз чоп баромадааст, (пешгуфтори устод Раҳим Ҳошим, таҳрир ва назорати М. Фархат). Тартибдихандагони он Хайрулло Абдуллоев ва Сафохон Аминзода дар маҷмӯа танҳо 62 шеърҳои фақат тоҷикии Файёзро чоп кунонидаанду халос. Ҳол он, ки Мирзо Абдуллои Файёз шоири дузабона (тоҷикиву ўзбекӣ-зулфисонайн асту шеърҳои дар ин забон - ўзбекӣ ҳам навиштааш мавзӯҳои ҳаётиро дарбар мегиранд (ғазал, мухаммас, маснавӣ, ҳаҷв, саёҳатномаҳо, чистон, таърих, оид ба пешгирии бемориҳо, ситоишгари сулҳу озоиш, илмомӯзӣ, дӯстии халқҳо, панду насиҳат ва ғайра):

**Шавқим қалами ёзар эди бас,**

**Гоҳе ғазалу гоҳе мухаммас.**

**Гоҳ маснавию гоҳе қасида,**

**Гоҳ туркийда, гоҳ форсийда,-**

<sup>1</sup> Ниг.: Намунаи адабиёти тоҷик. М., 1926, саҳ. 450; А.Н.Болдырев. Маснави таджикского поэта Файёза. Труды: Таджикистанской базы АН СССР, - чилди IX, 1938, саҳ. 54

<sup>2</sup> Ҳамон мақола саҳ.58-64

<sup>3</sup> Ниг: Туграл. Мунтахаби ашъор.-Душанбе.-1964.-саҳ.25; Ҳасан Ирфон. Дар кулбаи косибон.-Душанбе.-1964; Абдуллоев Х., Мирзо Абдулло Файёзи Хучандӣ (1847-1934); Шодиёв Э. Ўзбек – тоҷик адабий алоқалари тарихидан.-Тошкент.-1973.-саҳ. 101-108 ва ғайра.

навиштааст худи Мирзоабдуллоҳи Файёз. Профессор А.Н. Болдырев дар мақолаи ишорашудааш менависад, ки мухаммаси дар боло овардашудан Файёз бар газали Ҳофиз (онро Садриддин Айний дар «Намуна» ҷой додааст) аз «дафтари шахсӣ»-и Файёз гирифта шудаасту он (дафтар) дар яке аз китобхонаҳои шахсии Самарқанд ёфт шуданаш мумкин мебошад.

Ба ҳамин муносибат дар бораи таърихчаи бадастории худи «дафтари шахсӣ»-и Файёз, ба алифбои кириллӣ гардонидани ашъори Файёз ва масъалаҳои марбута ба онҳо чанд сухан гуфтани ҳастем.

Яке аз тартибдиҳандагони ин маҷмӯаи шоири ҳунарманд дер инҷониб низ машғули тадқиқи илмӣ таъриху маданияти Хучанди, хусусан, асрҳои XVIII-XIX - ибтидои асри XX ва арбобони илму фарҳанг, ихтироъкорон, аҳли адаб, санъати он замон аст, ки якеи онон Мирзоабдуллоҳи Файёз ҳам мебошад. Ин мавзӯ дар ҷаҳорҷӯбаи тадқиқи проблемаи Академияи таърихи Хучанди нимаи II асри XIX - ибтидои асри XX (дар илм эътироф шудааст) ва аҳамияти ҷаъолияти доираҳои илмӣ-фарҳангӣ-адабии хусусан, водихон Фарғонаву Зарафшон сурат гирифта истодааст.

Ба ҳамин муносибат миёнаи моҳи феввали соли 1968 ба хоҳиши камина биноан писари Файёз - мудири кафедраи забони русии Институти политехникии Тошканд дотсент Хайрулло Абдуллоев хотироташро дар бораи падараш («Мирзо Абдулло Файёзи Хучанди» 1847-1934 ба забони узбекӣ - дар газетаи «Совет Ёзбекистони» ҳам ҷоп шудааст) фиристод.<sup>1</sup> Солҳои 1969-1970 «дафтари шахсии Файёз», ки профессор А.Н. Болдырев «дар яке аз китобхонаҳои шахсии Самарқанд ёфт шуданаш мумкин мебошад» навишта буд, ба дастамон расид. Онро Сафохон Аминзодаву камина аз писари

<sup>1</sup> Баъдтар дар журнал ҳам нашр шуд: Х.Абдуллаев, Мирзо Абдулло Файёзи Самарқандӣ. Отам ҳақида қайдлар./Ўзбек тили ва адабиёти.- № 1.- Тошкент. 1971. - саҳ. 78-82

шоир дотсент Хайрулло Абдуллоев дастрас намудем, ки худашон аз Тошканд ба Ленинобод оварда, ба мо супурдаанд. Устод Раҳим Ҷалилро аз дастрас шудани бозёфти нодир огоҳонидему сафинаро нишон додем. Хеле хурсанд шуда, фармудаанд, ки дарҳол аз паи тадқиқот, омӯзиши он, хониш ва аз хати арабиасоси форсӣ ба кириллӣ гардонидани шеърҳо шавем ва баъди тамомшавии ин кор он кас вазифаи муҳарриро ба ӯҳда мегиранд. Ҳамин тавр ҳам намудем, - ҳамроҳи Сафохон Аминзода (баъзан - номзади илми филологӣ Маҳмудҷон Оқилов ҳам мадад мерасониданд) корро баъдтар ба сомон расонидем. Қарзамон меҳисобем, - ин ҷо ба шодравон Сафохон Аминзодаву Маҳмудҷон Оқилов, Саъдулло Аббосов, Яҳёхӯҷа Орифӣ ва Маҳсуми Булбул барин аҳли илму фазилати Хучанд миннатдориамонро изҳор намоем, ёдашон баҳайр бодо. Онҳо дар хонишу таҳрири якӯми ашъори Файёз (ҳам «дафтари шахсӣ» ва ҳам ашъори дар коғазҳои гуногуни пароканда навишташудаи шоир) хеле кӯмак расонидаанд. Дар як вақт омӯзиши палеографиву археографии сафина гузаронида шуд. «Дафтари шахсӣ»-и Файёз-дафтари муқовааш сиёҳи умумӣ буда, ҳаҷмаш 21,5x17см аст. Дар натиҷаи аз даст ба даст гузаштан муқова ҷилохдиҳандаву мулоим ва баъзе ҷойҳояш даридааст. Муқоваи ростӣ дафтар аз дохил шеър дорад. Дафтар истехсоли фабрикаи ватанист, хатҳояш раҳкалонанд, дохили дафтар коғазҳои катаку раҳкалони шеърдор ҳам ҳастанд. Шеърҳои дафтар бо хатти сиёҳи настаълиқ навишта шудаанд. Байни шеърҳо бо рангҳои сурх ва дигар гузоришҳо-шеърҳо ҳастанд, Муқоваи ростӣ дафтар аз дохил шеърҳо дорад. Дар хошияҳои дафтар қайдҳо, гузоришҳои шоир бо қаламу ранги сиёҳ дида мешаванд. Писари шоир Хайрулло Абдуллоев ҳам дар хошияҳои «дафтари шахсӣ»-и падараш қайдҳо гузоштааст. Ба мисли: «V, Метфора. Гипербола». Дар баъзе саҳифаҳои дафтар хати ғалси сабзу сурх ба дарозиву бар қашида шудаанд. Баъзе



сахифаҳои дафтар бо мурури змон зардиатоб шудаанд, даридаанд ё нест шудаанд. Барои ҳамин баъзан аввалу охири баъзе шеърхоро дарёфтани мушкили шудааст. Микдори умумии варақҳои дафтар 159-то аст, аз он шеърдораш ҳамагӣ 273 саҳифа ҳастанду ҳалос (шеърҳо дар ҳарду тарафи варақанд).

Шеърҳои парокандаи Файёз дар коғазӣ чой, картон, эълон номаҳо, кафои коғазӣ аризаҳову забонхат ва ғайраҳо навишта шудаанд, се варақ акси намунаҳои мӯҳракниву штемпелсозии ин шоири ҳунармандро ҳам дорад. Ҳамаи коғазҳои парокандаи шеърдори Файёз 57-тоанд.

Ҳангоми тартибдиҳии ин маҷмӯа шеърҳои ўзбекии шоир ва шеърҳои тоҷикии ӯ - ҳам аз «дафтари шахсӣ»-и Файёз ва ҳам аз коғазҳои шеърдори парокандаи ӯ дар назар буданд - (62 шеъри тоҷикии Файёз, ки соли 1984 Хайрулло Абдуллоев ва Сафохон Амишзода ба «Ашъори мунтахаб» дохил карда буданд, низ ба ин маҷмӯаи мо тартибдода дохил шудаанд). Сатрҳову калимаҳои шеърҳои шоир бе пардапӯшии оварда шудаанд.<sup>5</sup>

Хулоса, мо ҳаддалимкон маҷмӯаи пурратари ба ду забон – тоҷикиву ўзбекӣ эҷодкардаи шоирро тартиб додем. Онҳо гувоҳи онанд, ки Файёз аз зумраи шоирони маорифнавар, донандаи забонҳову фарҳанг, тарҷумон, ситоишгари сулҳу осоиш, дӯстӣ, навъоварӣ будасту мақоми ҳудро дар доираҳои илмӣ-адабии Хучанду Самарқанд доштааст.

Баъди хонда баромадани маҷмӯа ва таҳрири шеърҳои он устод Раҳим Ҷалил ба писари Файёз – Хайрулло Абдуллоев нависта гуфтаву буданд: - акнун ин сафинаи падаратон – дафтари шахсии шеърҳои он кас дар архиви шӯъбаи Ленинободии иттифоқи нависандагони Тоҷикистон маҳфуз дошта мешавад (соли 1971).

Ба қавли устод Раҳим Ҳошим, ҳоло «он баёз дар фонди дастнависҳои Академияи Фанҳои Тоҷикистон нигоҳ дошта мешавад».<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Файёзи Хучандӣ. Мунтахаби ашъор.-Душанбе -1984.-саҳ.6.

Файёз на танҳо шоир аст. Ӯ дар таъриху фарҳанги тоҷики замонҳои нави таърихӣ бояд чун арбоб, яъне, донишманди соҳаҳои илму фарҳангу маориф, таърихшинос, чораҳои пешгирии бемориҳо, дорусозу табиб, забондону сайёҳу кишваршиносу антикашинос, таърихдону назариячии шоҳмоту шоҳмотбозӣ арзёбӣ гардад, муносибати ӯ ба ҷаҳидия ва инқилоби сиёсии ибтидоии асри XX омӯхта шавад. Яъне, фаъолияти шоирии Файёз бояд дар якпорчагиву яклухтии фаъолияти ӯ дар соҳаҳои дигар ҳам пайваста омӯхта шаванд.

Маводи ҷамъкардаи мо ҳиссаи ин шоири хунармандро дар соҳаҳои илмҳои номбурда ҳеле хуб муаррифӣ менамояд, ки омӯзишу таҳлили он ва муайянкунии ҳиссаи мақоми Файёз дар таърихи тамаддуни асри XIX ва нимаи якуми асри XX Осӣи Миёна - вазифаи рисолаи дигарамон аст.

*Тартибдиҳандагони ин маҷмӯа*

НАМУНАИ  
АШЪОРИ ФАЙЁЗ





## МУСАДДАСИ ҲОҶИ АБДУЛЛОИ ФАЙЁЗИ ХУҶАНДИ

Хизрро кардам талаб умрест дар дашти Ҷуиун,  
Нафси гулам дар раҳи норости шуд раҳнамун.  
Киштии тан гарқ шуд охир дар ин гирдоби хун,  
Оҳ аз ҷабри замону дод аз бахти нагун.  
Ибрате з-ин ҳол баргир, эй ҷавони зуфунун,  
Ту илоҷе кун ки ман рафтам ба ин дарди дарун.

Тарс аз он дергиру сахтири аст кун,  
Бо вучуди садгуна умрест лутфаш пардаиш.  
Панди доноён нашоуд чун ҳалқаи заррин ба гуш,  
Кардаам бо улфати ҷуҳҳоли ҳамри ҷаҳлиш.  
Аз ҷафои ҷархи қачрафтгор ҳамчун ҷойҷуш,  
Ҳар чи хурдам аз даҳан, аз биниам омад бурун.

Умр охир гашту нашиндем яке ҳарф наку,  
Бишнава аз пири хирад ин нуктаро э комчу.  
То парезад обрӯят оқибат чун оби ҷу,  
Ҳоҷате дорӣ агар зинҳор аз нокас маҷу.  
Бо табиби кучаву бозор дарди хул маҷу,  
Бо ҳакиме рав, ки мӯзун аст аз дорулфунун.

Он ҷафоҳое ки дидам ман зи дисти рӯзгор,  
Нест мумкин дар қалам орам якеро аз ҳазор.  
Нурро аз ҷашми кӯрон ҷора набвад ҷуз фирор,  
Оқибат маҷбур гаштаи то кунам тарки дигр.  
Гардиши гардуни дунро ҳеҷ набвад ғитибор,  
Ҷои осонш набониш ин ҷаҳони воҷут.

Тоҷири бекарвате дидам ки дар шаҳри Ҳиллаб,  
Сини ӯ аз сад таҷовуз дошт аз ҳамаи араб.  
Андар он сӯят ки омад ҷони шириниш ба наф,  
Инчунин ба ман васият кард он олимаҷаб.

Баҳри фарзандони худ таълим кун илму адаб,  
Одами беишм ҳамчун хонақоҳи бесутун.

Эй мусулмонон ба молу ҷоҳ набвад эътимод,  
Фурсати айёми тифля бигзарал чун барқу бод.  
Ҳар ки фарзанди азизашро ки дар мактаб надод,  
Он падар бар рӯи фарзандаш дари хоря кушод.  
Ин нишони бахти нофарҷому иқболи нугун.

Заръро вақти дарав шуд нест равнақ бар фазо,  
Чун нидои арҷай бишнид бо самъи ризо.  
Рафт он пири хирад, шуд оламе андар азо,  
Ҳасрати ӯ монд дар дилҳо ило явмулқазо.  
Чунки мебошад уруҷи ҷон бар ҳукми қазо,  
Марҷаи дил нест ҷуз инноилайҳи роҷиун.

То ба кай таъни ҳунармандони олам бишнавам,  
На ба фикри кӯҳнаву на дар тақозои навем.  
Пас зи беилмин худ мӯҳтоҷи як нони ҷавем,  
Сад ҳазор афсӯс бо ин ҷаҳлу нодоня равем.  
Солҳо бояд ки мо чун гарбиён одам шавем,  
Аз ҳамин дам бигзарал то он замон чандин қурун.

Машриқиҳорост мотам мағрибиҳорост сурур,  
Машриқиҳорост меҳнат мағрибиҳоро ҳузур.  
Бишнавай ҳарфи дурусту пухтае равшан чу нур,  
Машриқя дарвад алаф то кай зи болои шутур?  
Дар ҳақиқат бингаря мо аз ҳама мондем дур,  
Аз усулу аз фурӯгу аз шурӯъу аз мутун.

Мутрибе ин байтро меҳонд бо овози соз,  
Ҳоҷиён рафтанд ҳам ғашганд ноил бо Ҳиҷоз.  
Мо чунон дар манзили аввал, нигар, бо хоби ноз.  
Тарс, эй Файёз, меафтад бурун аз парда роз.

Саргузаштат чун шаби ялдо бувад луру дароз,  
Қисса кўтаҳ кун малол омад мусаддас шуи узун.

## ФАЙЁЗДАН ИЛТИЖО

Макрамингиздан (карамингиздан) риқойи солиқ ва умеди  
восиқ улдур, ки иншооллоҳ бул меваи нимхом ва уммеди  
хонаи нотамом юмни отифингиздан ҳарбир маҳолим ўз  
мақоминда тартиб толиб ҳар саҳву хато сўз мазмунида ва арўз  
қофиясида бўлгон бўлса таъна (қилмасдан) (ал - инсону муштак  
мин – ал - нисёна).

Хамл эдуб гар вер эса саҳв ила ислоҳу ислоҳина вер камоли  
эзоҳ.

Файёз, бале аҳли карамдан илтимосим,  
Парешон рӯзгоримдек ҳавосим.  
Қафои чархдан бағрим эрур хун,  
Замона ҷавридан ҳолим дигаргун.  
Ким э бирлон ки бир дам бўлдим улфат,  
Ўшал дам бўлди ул жонимга кулфат.  
Фалак қилди чунон жонимга ситез,  
Жафо бошимга қилди жоладек рез.  
Эрур ҳарким бу бахти бадга ҳайрон,  
Нечук бўлмас сўзимнинг рабти вайрон?  
Суханварликқа лозим хотири жамъ  
Сабо йўқ ерда равшанроҳ ёнар шамъ.  
Ба қадру саъю саъйим бўлди ночор,  
Анинг назм айладим ким эрди даркор.  
Сафои жавҳари сўзга назар қил,  
Муноди гар харилорин хабар қил.  
Кўрарсен жавҳари сўзнин сафосин,  
На вермишлар дебон бир сўз баҳосин.  
Нетайким сўзга йўқдур бир харилор,  
Харилорига сўзни кўзидур чор.

Чскар эрдим йўқ эрса юз жаҳон ранж,  
Ки то зоҳир этардим минг ниҳон ганж.

\* \* \*

Шавқим қалами ёзар эди бас,  
Гоҳе газалу гаҳе мухаммас.  
Гаҳ маснавию гаҳе қасида,  
Гаҳ туркийда, гоҳ форсида.

\* \* \*

Ҳар сўзи ки чу шамъи дилфуруз  
Мазмуни ишораи рамузи.  
Билсанг надур ул рамузи олий  
Таҳрир этай бу дур мисоли:  
Файёзи ҳазину хастаи зор,  
Бир кун ки қилурди сайри бозор.  
Ибратлар олурди неча ишдин,  
Ҳайратда қолурди чуқ равишдин.  
Ҳар тофиз, ҳар тариқа ҳола  
Савдо бошича ҳаёли мола.  
Ногоҳ йулуқди анга пире,  
Ҳол мулкн саририни амири.  
Ҳар илмда комилу мукаммал,  
Мушкил эмас анга ҳеч мушкил.  
Ҳар сўзда далели бениҳоят,  
Эрмишди ҳадиси мисли оят.  
Таърифи анинг жаҳона сигмас,  
Юз ер ила осмона сигмас.  
Ҳар бир сўзи эрди маҳзи ҳикмат,  
Билди манинг сўзларим ганимат.  
Бул навъ камол кўрди мандин,  
Бир неча савол сўрди мандин.  
Одоб ила анга дедим, э пир,  
Бу дардга не давоу тadbир.  
Нейлардики бўлса, э хирадманд  
Сандин бани нотаवоне бир панд

Умрим ҳама ўтди имтиҳонда  
 Бир дўст тополмадим жаҳонда.  
 Қўнғлумдагидек тополмадим ёр  
 Сандим ким ёр эрди агёр.  
 Ихлосими кўрай эрди росех,  
 Лутф ила бу навъ берди посех.  
 Рамз ила леда ки э хирадманд,  
 Бандин чу умед айладинг панд.  
 Бошдин аёғинг чу лола бул гуш  
 Бен панд верай сен айлагил гўш:  
 Аввал кишидан тамаъни узтил,  
 Ихлосни ҳоликинига тузгил.  
 Э соҳиб ақлу рою тадбир,  
 Мўҳтож ишени қилма таъхир.  
 Доноларнинг азиз тутгил  
 Саҳв ила хатоларин унутгил.  
 Арбоби ҳунарни хор тутма,  
 Бул пири хирад сўзин унутма.  
 Ноаҳлга сен ҳунарни зинҳор,  
 Қўзтурма бўлғуси ҳунар хор.  
 Сан тарбият этма бад гуҳарни,  
 Тупроқа тўкма симу зарни.  
 Зарни тутгил ҳама вақт пинҳон,  
 Қон томири ичра ким нучук жон.

## **МУҲАММАСИ ФАЙЁЗ БАҲ ҒАЗАЛИ ҲОФИЗ**

Хатат чу навҳези мавсими ҳамал аст,  
 Лабат ба ташналабон ҳамчу шарбати асал аст.  
 Биё, ки сабза дамиду маҳал ҳамин маҳал аст,  
 Дар ин замона рафиқе, ки холи аз халал аст.  
 Суроҳии маи нобу сафинаи<sup>1</sup> ғазал аст,

---

<sup>1</sup> Сафина – девон

Сафар ба пешу маро хобу юз оҳанг аст.  
Раҳи дарозу гарон бору маркабам ланг аст,  
Ту ро агар хираду аҳлу рою фарҳанг аст.  
Ҷарида<sup>1</sup> рав, ки гузаргоҳи офият танг аст,  
Пиёла гир, ки умри азиз бебадал аст.

Шарофате, ки ба илм аст, гар бидонал кас,  
Намекунад ба ҷаҳон ғайри илм ҳеҷ ҳавас.  
Ту олими ба амал шав, ба гурри нукта бирас,  
На ман зи беамалия дар ҷаҳон малуламу бас.  
Маломати уламо ҳам зи илми беамал аст,

Касе намонд ба олам к-аз ӯ нахӯрдам чӯб.  
Раҳе намонд, ки мижғони ман нашуд ҷорӯб,  
Дар ин замона чу ман ҳеҷ кас нашуд саркӯб.<sup>2</sup>  
Ба чашми ақл дар ин раҳгузари пуросӯб,  
Ҷаҳону кори ҷаҳон бесуботу пурхалал<sup>3</sup> аст.

Ҳазор нофаи Чин кай чу бӯи мӯи ту дошт,  
Ба ҳар гуле, ки чи бӯест бӯ зи бӯи ту дошт.  
Ҳамеша азми ҳаёлам тавофи<sup>4</sup> кӯи ту дошт,  
Дилам умеди фаровон ба рӯи хуби ту дошт<sup>5</sup>  
Вале аҷал ба раҳи умр раҳзани амал аст.

Чу аз азал шудам ман зи зумраи риндон,  
Маро зи майкада пири муғи зи лутф марон!  
Ки ин нидост ба гӯши дилам зи олами ҷон,  
Бигир турраи маҳчеҳраву қисса маҳон,  
Ки саъду наҳс зи таъсири Зӯҳраву Зухал аст.

<sup>1</sup> Ҷарида – дар ин ҷо ба маънои сабук (бебор).

<sup>2</sup> Се сатри аввали ин банд дар Сайфи Исфарангӣ низ дида мешавад.

<sup>3</sup> Дар баъзе девони ашъори Ҳофиз "бемаҳал" кор фармуда мешавад.

<sup>4</sup> Тавоф – дар ин ҷо ба маънои умедворӣ, гардидан омадааст.

<sup>5</sup> Дар баъзе намунаи ашъори Ҳофиз "Дилам умеди фаровон ба васли рӯи ту дошт"



Шабе ба бандаи худ рухи Хоча шуд ёраш,  
Зи рӯи лутф ба Файёзи хастан зораш,  
Бидод як кадахи пур чу хусни гуфтораш,  
Ба ҳеч давр нахоҳанд ёфт хушёраш<sup>1</sup>  
Чунин, ки Ҳофизӣ мо масти бодаи азал аст.

## НОМА

Номаат омад ба мо эй нозанини дилнавоз,  
Аз карам кардӣ ту ин афтодагонро сарфароз.  
Чун зи пирон лозим андар ҳаққи барноён дуо  
Бо дуоят дастҳо бардоштам андар намоз.  
Ҳар муроде, ки туро андар дилат музмир буд.  
Ҳосилат созад худованди карими корсоз.  
Ҳамчу мусҳаф номаро молида андар дидаҳо,  
Бӯса додему сараш бо сад адаб кардем воз.  
Чунки мазмунаш ҳаме дар боби ҳавлӣ будааст,  
Қиссан ҳавлӣ валекин ҳамчу зулфат шуд дароз.  
Ҳамчунин як бори аввал ҳам зи ман мехостӣ,  
Зуд бинвиштам ҷавобатро ба сад ачзу ниёз.  
К-эй чамолат рӯшноии ду чаши тираам,  
Максадатро бо ту бахшидам ту кардӣ эътироз.  
Бо ҳазору панҷсад сӯмаш ҳоло шуд фурӯш,  
Аз зарурат дода будам бо ту бо нархи ниёз.  
На гирифтӣ, на пулаш додӣ, на як қавлу қарор.  
Ҳамчу он ошиқ ки бо маъшуқаи худ кард ноз!  
Баҳри нафъи хонадонат хостам лаб во кунам.  
Боз метарсам ки меафтад бурун аз парда роз.

## ФАЗЛӢ. АЗ “МАЧМУАШШУАРО”

Муҳаммадаминхочаи Андигон  
Чу ӯ буд манзури соҳибдилон,  
Бувад толиби Мантику Ҳандаса  
Шуда рӯзу шаб сокини мадраса.

<sup>1</sup> Дар баъзе ҷой: “Ба ҳеч рӯй нахоҳанд ёфт хушёраш”

Э ҳакимо, ки зи ту чораи ҳар бечора  
Кас чу Файёз ба гурбат набувад овора.  
Карда алмоси ҷудоя ҷигарашро пора  
Чи шавад луфт намоя ту ба дардаш чора!  
Боиси хун шудани ин дили садлора бувад  
Асари толеи дуни бечора бувад.

\* \* \*

Эшитдим бир хабарнинг ногаҳоня, эй қариндошим  
Ки ул нохуш хабардан заҳр бўлди оғзима ошим.  
Баён эт қиссани ким кетди мандин сабру бардошим  
Ки мундоғ номуносиб нинга дарё бўлди кӯз ёшим.  
Нучук бўлдинг ризо бўлсун кумушни ёри қурғошим  
Ўлурмиш Мухтарамни юзга кирган Мирҳошим  
Туро духтар ки дар гулзори қон садбарги тар бошад  
Сазад онро ки ҷуфташ ҳамчу булбул боҳунар бошад.  
Чу ман аз дида хунрезӣ агар домод хар бошад  
Ба тӯтя нутқу ба буз риш, бо хар ҳамзакар бошад.  
Санингдек кўрмадим бир бекаси бе ёру беодам  
На санда ғамгусору ҳамнишину мунису ҳамдам.  
Ки бир фарзанд учун чекдик қаҳонинг меҳнати ҳар дам  
Ки ман ҳам дардмаидам сан каби аммо юрубман дам.  
Анисим ғам, рафиқим ҳасрату андуҳ йўлдошим,  
Санинг бошинг каби қаттиг эмиш ҳамширақон бошим.  
Чу моҳи чордаҳ он нури чашмам чордаҳсола  
Ки чун бахти парешонаш ба зулфаш олами вола.  
Ту он оҳун дашти нозро доя ба ғусола  
Равад овозаи нодоният то шаҳри Бенғола.  
Ту мебинӣ ки ду рӯза агар мо зинда мебошем  
Ба риши нутқу афсуноу фиреби хоннон шошем.  
Надорад он падар дурри ятимро мо бадар бошем  
Нам ҳамчун сонрони хоки мазлат бар сараш пошем.  
Малак золи санингдек кўрмамиш ғайратли авратни  
Тамоми умр бир фарзанд учун чеклинг машаққатни.



Зи фаҳми расо чомии ҳарфаи аст,  
Ки оинаи табъи ӯ равшан аст.  
Бувад ин ғазал аввали шеъри ӯ,  
Ки равшанзамир асту санчидагӯ.  
Басе дида буд илтифот аз амир,  
Ҳанӯз аст дар остои чойгир.  
Ба табъияти шоҳи гардунсипос,  
Навишт ин ғазалро ба фикру қиёс.

\* \* \*

Боз гуфто ки манзури доро  
Хонда бошӣ ба “Мачмӯашшуаро”.  
Ғазалаш пайрави Умархон аст,  
Гуфтам: аз он сабаб суҳандон аст.  
Дурри носуфтае ки Ғазлӣ суфт,  
Чор байте ба шаъни Ҳотиф гуфт.  
Оре, ал-ҳақ навиштааст накӯ,  
Ки ҳамин чор байт гуфтаи ӯ.

## ҒАЗАЛИ МУҲАММАДАМИНҲОҶАИ МАНЗУР УСТОДИ МУҲТАРАМАМ ТАБАРРУКАМ

Ҳураган мани ҳар дам орази гулафшонлар,  
Бахтини қаро қилгон кокули парешонлар.  
Ҳар баҳор бош чекмиш лолалар каби ердин,  
Заҳм теги ишқингдин қониға буюлгонлар.  
Жамъ бўлди пайконинг ушбу тира кўнглумда,  
Ҳажри шом ёндурдим заҳм аро чарогонлар.  
Рум шаҳриға келмиш Чин диёридин лашкар,  
Ё сочинг аён этмиш бу юзингда райҳонлар.  
Кўрмади фалак золи сан каби ўғил ҳаргиз,  
Гарчи ўткарибдур кўп солу моҳу давронлар.  
Қўйди хатти руҳсоринг лола бағриға юз доғ,  
Гунча чок этар ҳар дам рашиқидин гиребонлар.

Яхши ў жамолига кўзгудек назар солдим  
Манга бўлмади манзур сендин ўзга жононлар.

## НАМУНА АЗ ҒАЗАЛИ ЎЗБЕКИИ ҲОТИФ

Ой юзинг шиоидин тоза нури имонлар  
Оразингни истарлар дин учун мусулмонлар.

### М а к т а а ш :

Кўкси узра тегингдин захмлар тилар Ҳотиф  
Лутф қил, дарег этма бандадан бу эҳсонлар.

\* \* \*

Боз манзур инчунин фармуд,  
Ки зи маҷмӯа ин ғазал бинмуд.  
Гуфт ин аз амири олиҷоҳ,  
Ки бувад он ба ҷумла пуштупаноҳ.

### Ф А З Л Ё

Амири фалакҷоҳи гардунчаноб  
Бувад ахтари толеаш офтоб,  
Бувад ин ғазал аз каломи амир  
Ба алфози туркӣ ачаб дилпазир.  
Чу шуд ин ғазал шўҳраи хосу ом,  
Татаббӯ намуданд ахли калом.

## МАТЛАИ ҒАЗАЛИ АМИР УМАРХОН

Кўрди нозанинлардин тукман гиребонлар,  
Тўкди мардуми чашмим қатра-қатра маржонлар.

### М а к т а а ш :

Рамзи ҳалқаи зулфинг шарҳ этар амир андохт,  
Эшитиб қилур таҳсин зуфунун сухандонлар.

Чаҳор синфанд ошноёнам,  
Баҳри ҳар як шуда фидо чонам.  
Синфи аввал машоиконе ки бод  
Синфи дуввӯм зи олимони диёр,  
Сеюмаш шоирони хуштаҳрир.  
Ба балогат надоштанд назир,  
Чорӯм аз мардуми ҳунармандон.  
Гох гирён будему гаҳ хандон,  
Сифати фазли ҳар киро як – як.  
Нест фурсат ки гӯямаш андак,  
Синфи аввал ки бо ту шуд манзур.  
Васфашонро шунида кардӣ хузур,  
Боз шайхе зи чашми халқ ниҳон.  
Мисли ӯ кам бувад ба ҳар ду чаҳон.  
Он чӣ гуфтам муқаррару таҳкик,  
Ҳамчу хотам ки канда шуд ба ақиқ.  
Кардаам назм шарҳи ҳолашро,  
Шарҳи аҳволи пурмалолашро.

## ҲАЗАЛИ ЁЗБЕКӢ

Эмас ул шӯх вокиф ҳоли зоримни харобиндан,  
Иҷар агёр ила май завк этар бағрим кабобиндан.  
Сан эй кӯнглум куши ул донаи ҳолин тамаъ килсанг,  
Қутулмас сен анинг ул доми зулфин печутобиндан.  
Шаби ялдода ким ул ой жамолин кӯрса дер эрди:  
Қамар нури каби касби эмас ул офтобиндан.  
Умед этдим Фалотуни замондим дардима чора,  
Варақ қайтарди ул ҳам топмамиш ўхшар китобиндан.  
Баёни шарҳи ҳолим мушқилидур ўйла ким бемор  
Ўлар ҳолатга етгач суйлаёлмас ҳеч бобиндан.  
Ҳисоби ҳашрдан андеша кил ким турфа мушқилдур  
Қутулмок ул ҳақиқи мўхтасибни эҳтисобиндан.  
Биҳишти васл шукрин этмамиш, Файёз, агар ул дам  
Бугун ҳокистар ўлмиш дўзахи хижрон азобиндан.

## ХИТОБ БА ЗОҲИД

Зоҳидо, то кай кунӣ аз тоату такво ҳадис  
Баҳри мо як бор кун аз соғару мино ҳадис,  
Соян тӯбию он фирдавси аъло аз ту бод  
Гар кунӣ бо мо ту аз он қомати зебо ҳадис.  
Завқи зоҳид бо бихишту шавқи мо бо рӯи туст,  
Ҳар касе бо қадри Ҳиммат мекунад ин ҷо ҳадис.  
Нақхати мулки Хутан аз зулфи анбарсон туст,  
Бӯ зи ту нобурда кард аз анбари соро ҳадис.  
Гуфт бо пире ҷавоне: чист маънии вафо,  
Гуфт: эй ҷони падар, камтар кун аз анко ҳадис.  
Бингари набвад суботе ҳеч дар кори ҷаҳон  
Бас макун, Файёз, аз дунёу мофиҳо ҳадис.

## ҒАЗАЛ

Чун ба холи худ назар кардӣ дигаргун шуд миҷоз,  
Бо табиби ҳозиқо рав зуд аз баҳри илоҷ.  
Пайкари аъзон ман гардид аз зулмат хароб,  
Эй шаҳо, дигар ҷӣ хоҳӣ з-ин деҳи вайронхироч.  
Муштариӣ кӯр бояд бо кумоши калби мо,  
Доимо бозори он қомилаёрон дар ривоч.  
Чун масеҳо ҷуфти ту хуршед ҳам гардад агар,  
Машварат кун эй ҷавони нозанин дар издивоч.  
Ҳар гадое ки қаноат пеша шуд, гӯ, - шоҳ буд  
Мард расвои ду олам мешавад аз эҳтиҷ.  
Бӯрӯ дар зери бар, сар аз намад дорӣ кулоҳ,  
Фикр кун, Файёз, ин беҳтар бувад аз тахту тоҷ.

## ҒАЗАЛ

Шаҳзодан мударбину донои хушмизоч,  
Бисёр шуд, ки баъди падар ёфт тахту тоҷ.  
Шоҳе ки одил аст раиҷатнавоз шуд  
Бистонадаш зи қайсару ҳокон хирочу боҷ.

Ҳарчанд бо ту духтари қайсар агар диҳанд,  
Бисёр кун мушоввара дар боби издивоҷ.  
Бо дахлу харчи ҳеш назар кун ту ҳар замон  
То вораҳӣ ту дар дами пирӣ зи эҳтиёҷ.  
Озурда ғашт аз ту касе зуд чора кун  
Дарде ки кӯҳна ғашт машаққат бувад илоҷ.  
Дикқат макун ба шеър, ки Файёз бингарӣ  
Бозори шеърро набувад равнаку ривоҷ.

## ҒАЗАЛ ДАР БОРАИ СУЛҲ

Айб набвад мо агар бо душманон кардем сулҳ,  
Маслиҳат он буд, на аз бими ҷон кардем сулҳ.  
Аз ҳалокӯи ҷафоят оламе шуд қатли ом,  
Мо ба ту бо оби ҷашми кӯдакон кардем сулҳ.  
Бо ҷафон шоҳу бо ҷабри фалак кардем сабр,  
Окибат мо бо замину осмон кардем сулҳ.  
Оламе бо ҳатти фармони ту бинҳоданд сар,  
Рон ту бо харчи бошад мо ба он кардем сулҳ.  
Бас ки бо душман мадуро бех бувад аз корзор,  
На барои суду на баҳри зиён кардем сулҳ.  
Ҷангро кам орзу кун то дари сулҳ аст боз,  
Моили сулҳ аст бо он нуктадон кардем сулҳ.  
Сулҳи кун макун, ки то гӯянд бадхоҳони ту:  
Мо ба Файёзи сухандони замон кардем сулҳ.

## ҒАЗАЛ

Фикр меъмор аст баҳри хубии айвону кох,  
Орзуи тангрӯзиҳо ба рӯзии фарох.  
Қомататро ҳам кунад ташфиши фарзандони ту  
Ҳам шавад ашқорро чун пурсамар гардиш шох.  
Гар ту неки мекуӣ бо носазо монад бад-он  
Марди аблаҳ тухм пошад дар замини санглох

Зинда кай мондӣ ба олам як тан аз аҳли ҷаҳон,  
Чун ду шохи гов гар хар дар ҷаҳон медошт шох.  
Ҳар ки чун Файёз донад меҳнати кӯху кӯтал  
Ку зи Ҳиндустон ба Чин рафтаст аз роҳи Ладох?

## Ғ А З А Л

Касе ки шиква зи бадмеҳрии замона кунад,  
Нахуст гӯши дилашро ба ин фасона кунад.  
Зи ман касе ки биёмӯхт тирандозӣ.  
Ба гири ҳодиса аввал маро нишона кунад.  
На аз муруввату инсоф болу пар кайдан,  
Кабӯтаре ба паноҳи ту ошёна кунад.  
Камоли гафлати гунчишк к-андарон сӯрох,  
Ки морбаччаи ӯ хурду боз хона кунад.  
Биёву ҳоли маро бин ба ҷашми худ гӯям,  
Ба пой баста ҳино узрҳо баҳона кунад.  
Касе ба базми висолат даме, ки шод нишаст,  
Ба рӯзи ҳаҷри ту андӯҳи ҷовидона кунад.  
Гузар зи меҳр чунон зан ки мӯ ба мӯ зи қафо,  
Забон ба таънаи мӯ тезтар зи шона кунад.  
Расад ба каъбаи васлат ба шукри он, Файёз,  
Адо дугона - ба даргоҳи он ягона кунад.

## Ғ А З А Л

Асири химмати онам, ки аз гуруснагӣ мурд,  
Ки дасти ҳоҷати худро ба назди сифла набурд.  
Касе надид, ки оҳан шуд аз фишурдан нарма,  
Хато бувад ки ба нокас ҳар он ки ранҷ бибурд.  
Зи меҳнати шаби ҳаҷрам касе шавад вокиф,  
Тамоми шаб ҳама умраш чу ман ситора шумурд.  
Бирехт соқии даврон расид навабати ман.  
Ба ҷоми толеи даврам ба ҷои сарбо дурд.



Ҳазар зи фитнаи бадхоҳӣ хурд бояд кард,  
Шунидаам, ки чаҳоне бисӯхт з-оташи хурд.  
Ситам макун ки ситам бинӣ аз низоъи замон,  
Шунав ҳикояи Сӯҳробу кори Рустами курд.  
Хато зи ҷониби Файёз эътимод намуд,  
Бизоаташ ба ту бе имтиҳони мӯҳр супурд.

## ДАР АМСОЛИ ПАНД

Ҳеч кас, ё раб, чу ман аз модари гетӣ мазод,  
В-ар бизояд бо чунин толеъ, ки ман дорам-мабод.  
Ҳар киро одам шумурдам дод чун гулам фиреб  
Панди ман бишнав: макун бар ҳеч одам эътимод.  
✓ Кор бо номард гар афтад зи мурдан бадтар аст,  
Ин суҳанро гуфт Рустам вақти мурдан бо шигот.  
Бо кӣ менолам аз ин ҷабру ҷафоҳои замон  
То ба кай созам зи зулми ҷарҳи бебунёд ёд.  
Заҳр гардад дар даҳони марди беикбол бол  
Бо ки мегӯи зи дасти баҳти беимдод дод.  
Уқдаи табъи малул аз нохуни гул во нашуд  
Бас кучо аз бола гардад хотири ношод шод.  
Назди оқил дар ҷаҳон ду чиз бинмояд малол:  
Мурдани пеш аз аҷал ё хӯрдан аз рӯзӣ зиёд  
Шуд ба сӯроҳи ҳасад ҳаффош табъи сустназм  
Дар суҳан шохинтабъам то ки болу пар кушод.  
Чун салаф Файёзо аз дурфишониҳо чӣ суд?  
Муштари кӯр асту бозори суҳан бошад касод.

## ҲАЗАЛ ДАР БОРАИ ДУЗДИИ ХОҶАЗОДА РАШИД

Аз маҳдуми Рашид умед инчунин набул  
Коре бикард ҳеч надомат надонст сул.  
Номуси хоҷагони замонро ба бод дод  
Саргини ҳар зи хирс ба чашмаш намуд ул.

Афсӯс з-он намози дарозаш ба чашми халк  
 Сад ҳайф бар рукӯи таассуф бар — он сучуд  
 Дар чорсӯи шаҳри Самарканд як-ду рӯз  
 Дӯкони макру хилаву тазвир во намуд.  
 Бигирифт чой насияву бифурӯхт бо зиён  
 Ҳаргиз шунидаӣ ки зиён кор кард суд?  
 Охир расид кор ба чое ки бишнавай  
 Билло, ки ҳеҷ ақли ту бовар наменамуд.  
 Боло гирифт то ки ҳаёлотӣ фосидаш  
 То бози фикри мӯъбалааш болу пар купуд.  
 Чун гурба қасди дунбаи ҳамсояаш бикард  
 Толет мадад накарду ба ӯ дунба шул ғалуд.  
 Яъне шикоят хонаи саррофро шабе  
 Бардошт ҳуққас ки дар — ӯ чуз аз ин набуд.  
 Як санъати аҷиб, ки ҳаққо, ки бишнавай  
 Ба чашми ақл дида на гӯши хирад шунид.  
 Саррофи солхӯрдаи бисёртаҷриба  
 Аз баҳри ду санъати зебо намуда буд.  
 Камтар зи гӯзи кампиру нолида рӯи об  
 Андак зи ораки туруши Мумии яҳуд.  
 Чирки изори хиндии аз Ҳинд омада  
 Дарду ғаму балои сарашро бар он фузуд.  
 Мачмӯро ба ҳовани бетахти хуб кӯфт.  
 В-онгоҳ бо самоки самохит<sup>1</sup> ламе бисуд  
 Бо диққати тамои нигар пири хӯрдадон,  
 Андохт ҷумларо ба яке халтаи кабуд.  
 Он ҷумларо ба сандуки оҳан барои дузд  
 Аз эҳтиёт баҳри тамасхур ниҳода буд.  
 Маҳдуми хомкору сияхбахту беҳирад  
 Сандукро шикасту ба инҳо назар намуд.  
 Мерехт хок ба сару мезад ба синааш  
 Борида хун зи чапм хамегуфт худ ба худ:

<sup>1</sup> Самохит — аштит, бадномӣ (аз «Ғиёс-уллугот» Ишораи шоир)



Дар шаҳрҳо хикояи бадномият бирафт  
«Акнун дусад фариштанакӯ гӯядат чӣ суд?»  
Нокардакор ба ту дуздӣ чӣ кор буд?  
Он ҳуккан тигӣ ба ту пур аз гуҳар намуд.  
Аз дигарон чӣ чон умеду шикоят аст  
Ояд зи хочазода чунин кор дар вучуд.  
Файёз гашт вокиф аз ин киссаи ачиб  
Дар силки назм ҳамчун чавохир кашид зуд.

## ҒАЗАЛ

Эй сабо набвад ба олам қосиде чун ту нақӯ  
К-аз паёмат гулшани ҷонрост чандин рангу бӯ.  
Гар туро афтад гузар бар маҷлиси ёрони ман  
Чун бубинӣ ҷумларо бо якдигар дар гуфтугӯ.  
Гох аз аҳволи мозӣ дар раҳи кори абас  
Умр зоеъ гашт сад афсӯс ҳамчун оби чӯ.  
Гох дар фикри умуроти мазорей мешаванд  
Фикр бар тадбири қору ҷашм бар тақдири ӯ.  
Чун зи мозию мазорей ҳосиле маълум нест  
Ҳар қасе аз ҳол меронад суҳан аз ҷор сӯ.  
Ҳар қас инҷо аз қамоли ҳеш мегӯяд суҳан  
Меқунад, оре, тарашшеҳ он чӣ бошад дар сабӯ.  
Аз маи якрангаи аҳбоб дар он базми ҳос  
Ҳар яке саргарм дар дил садҳазорон орзу.  
Гох ашъори маро хонанд бо сад замзама  
Ғах ба шугли бозии шатранҷ бо сад ҳою-хӯ.  
Гох дар ҳалли муаммо мӯшиқофӣ меқунанд  
Маънии сарбастае ногоҳ ояд пеши рӯ.  
Нуқтасанҷонро дар он соат ба хотир бигзарад  
Воқеан, э дӯстон, дар ин миён Файёз ку?  
Тавсани таъзимро аз баҳри ӯ созад зин  
Ходими иқбол то онро намояд ҷустуҷӯ.  
Манзили моро қунад аз мақдамаш байтулшараф  
То қунад ҳалли муаммо шарҳ созад мӯ ба мӯ.

Чун надимон муктазӣ карданд бо эҳзори ман  
Э сабо аз лутф он дам аз забони ман бигӯ.  
К-он дар он махфил дутан бошанд к-аз конуни ақл  
Нест аз ҳикмат ки гардам ман ба онҳо рӯ ба рӯ.  
Он яке камақлу бадфеъл асту бошад бадзабон  
Мешавад ҳар кас зи бадғуфториаш беобрӯ.

## Ғ А З А Л

Соҳибкарамо, ҳамин баҳори озод  
Бо ваъдаи хушки худ маро кардӣ шод.  
Гуфтӣ, ки худо хохласа киш бўлса агар  
Бир чакманлик дуроб хоҳам ба ту дод.  
Ё ваъдаи ту зи хотират маҳв шуда  
Ё додию он маро баромад аз ёд.  
Аз омада рафтан ду-се кафшам биларид  
Лозим ки кунӣ бар сари ӯ кафш зиёд.  
Акнун, ки зимистон шуду бигзашт баҳор  
Бояд, ки маро аз карамат сози шод.  
Оқил бувад он ба ваъдааш кард вафо  
Ё мӯҳри ҳамӯшӣ ба забонаш бияҳод.  
Он ваъда ки Маҳмуд ба Фирдавсӣ кард  
Мондаст ҳамин номи бад аз вай ба надод.  
Афсӯс, ки он сари бузургу чу каду  
Будаи тихӣ зи донишу пур аз бод.  
Инъоми ту аз хирмани ҳолӣ шолӣ  
Чуз ман ба каси дигар бад-ин ранг мабод.  
Ҳайрат, ки набошад баракат бо ту кучост?  
Шак нест ки бо сахӣ хуло хоҳад дод.  
Андеша накардӣ, ки тавонад бастан  
Он кас ки дари фатҳ ба рӯи ту кушод.  
Гӯям ба ту нуктае ки чун дурри хушо  
Аз пири тарикатам маро бошад ёд.  
Файёз, бигиру хур, хуш нӯшу бубахш,  
Ҳақ бо ту агар ато кунад истеълод.

## ҒАЗАЛ

Шоҳроҳро ваъдаи инъом месозӣ агар  
 Бас вафо бо ваъдаи кун то нагардӣ дарди сар.  
 Ваъдаи Маҳмуд бо Фирдавсӣ бо ҳар байти ӯ  
 Аз барои «Шоҳнома» буд як мисқол зар.  
 Қард султони замон бо ваъдаи худ чун хилоф  
 Гуфт андар ҳақи ӯ ҳафтод байти чун гуҳар.  
 Буд маъмунаш ҳама аз бетамизҳои шох  
 Буз маъмунаш зи ҳимматиҳои дунаш сар ба сар.  
 Рафт Фирдавсӣ ба ҳасратҳои меҳнатҳои худ  
 Аз паси ӯ низ бишӯбид шӯхи баҳру бар.  
 На ҳосини монду не султону не Фирдавсиаш  
 Оқиле бо ҷаҳми ибрат соз бо инҳо назар.  
 Ғайри он гуфтори Фирдавсӣ ки чун дурри Яман  
 Ҷаст боқӣ дар ҷаҳон мондаст аз онҳо асар.  
 Фил масал султони ба Фирдавсӣ ато мекард ҳам,  
 То ба зону сии ё бар фарқи ӯ иқлили зар.  
 Он ба доғҳои султони буд бурҳону далел  
 То ки меғуфтанд шӯхи тоҷбалши долгар.  
 Қадри Фирдавсии доноро, бале, бишнохт шох  
 Офарин бо таъини тоқи шӯхи бофазлу ҳунар.  
 В-арна назди ҳиммати Фирдавсӣ тоҷу тахти шох  
 Хеч буд онҳо қай мекард мангури назар.  
 Қисса кӯтах – қадри аълои фазлро донанд касе  
 Бедил аз дониши худ байте ба Шоҳирхон навишт,  
 Дод Шоҳирхон ба он як байти ӯ як балра зар.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Тарихи ин байти Бедил ин буд, ки рузе шахси факире назди Бедил чун ғайри қард омад.

Бедил гуфт Ғайр аз қаламдону қушур чун дигар надорам.

Сул (шӯх) гуфт: Аз ҳамон қаламдону қушур умедворам.

Бедил гуфт бар ҷавоб:

Бахили кифилим агар ангуштинамо шуд ғайб нест,

Ханда доред кифили ман бар ҳарзагардиҳи ман.

Сулӣ мазкур ин ду байти Бедилро ба Шоҳирхон (подшоҳ) ибраз намуд (гуфтаи дод). Шоҳирхон аз турсандӣ филфавр ҳазор мисқол тилло дод. (Эзоҳи Файёз)

Хайф бигзашт он замонҳову нигар дар ин замон  
На ба дониш кумагу на қалр бо фазлу ҳунар.  
Дар суҳан бошӣ чу шохини баландпарвас ҳам  
Чун ба дастӣ хӯдакони афти канандаш босту пар.  
Бас ки эй, Файёз, то ин ҷо расонидӣ қалом  
Лаб фурӯ банд аз суҳан з-ин мочароҳо даргузар.

## ДАР ТАЪРИФИ ЧОҲИ АБДУЛЛОҶОН

Барои ташнагон дар роки ҳайи эъди довар,  
Чу замзам турфа ҷоҳе қард Абдулло ба зӯри зар.  
Зи қиру оҳаку сангаш ба илми ҳикмат устодаш  
Чунон тартиб дод онро ки монад то дами маҳшар.  
Зи тахташ то ба боло даври девораш агар бинӣ,  
Ки ҳамчун аз булӯри софхорӣ қарда аз мармар.  
Агар як чуръа аз оби зулолаш Хизр нӯшидӣ  
Кучо тавсиф қардӣ оби ҳайвонро ба Искандар.  
Бувад андар баҳори гарм обаш сард ҳамчун ях  
Ҳама очиз ба ҳукми таъми ӯ — шир аст ё шакар.  
Чуниҷ ҷоҳе ки мислаш дар ҷаҳон набвал ба ҷуз Замзам  
Муносиб баҳри таъриқаш ҷӣ мегӯи аз ин ғуштар:  
Ки ҷустам соли таъриқаш, хирад фармуз бо Файёз:  
“Бигӯ ҷоҳе ки таъми оби ӯ чу ҷашми Кансар”.

## ҲАСРАТ ДАР ТАКОПҶИ ЗАМОН

Дар қорҳои ҷарх ба ибрат қуний назар  
Бинӣ чи қорҳо ки аз ӯ хун шавал ҷигар.  
Набвал ба лаҳр ҳеҷ тафавут ба исқӯ бад  
Як сон ба ҷашми халқ ҳунарманду беҳувар.  
Созад ҳубоб даъвии раҳшандаахтаре  
Хармӯҳра дар тараккию беқадр шул ғуҳар.  
Бадшахарон азизу азизон шуданд хор  
Сарҳо ба ҷои по шуда лоҳо шуданд сар.

Гулхо бирафту хор бимондаст, сад дарег  
Дар боги даҳр монда шачарҳои бесамар  
Чоно, нигар, ки бо гала чӯпон зи гург шуд  
Суде касе зи гург надидаст чуз зарар  
Охир расид корд, назар кун, ба устухон.  
То кай хамӯшии ту ба олам чу гову хар.  
Ҳар ҷо ки қалтабон<sup>1</sup> бувад он шуд бузурги шаҳр  
Ҳар ҷо ки зан чалаб буд он ғашт мӯътабар.  
Корат фитад ба қозиву ё қозихонааш  
Пул дода меҳари ба сари хеш дарди сар.  
Бе ришва ҳеҷ кори ту мучро намешавад  
Кай бишнавад тазаллуму мазлум гӯши хар  
Аз дигарон чи ҷои баён – худ аён бувад  
Бо ҷашми оқилон ҳама корест чилвагар.  
Олам хароб ғашт зи ҷабру ҷафон дузд  
Дар хоби ноз шаҳнаву аз дузд беҳабар.  
Шабҳо зи ваҳми дузд зи мардум гурехт хоб  
Ҳар кас чу тамба рост биистад ба пушти дар.  
Ғоратгарон ба кӯчаву бозору растаҳо  
Бишкаста қулфҳои даққин баранд зар.  
Ҳар шаб ба шаҳр бар сари мардум киёматест  
Ҷонҳо ба каф гирифта нишинанд то сахар.  
Чун поси шаб гузашт бубинӣ, ки ногаҳон  
Ҳозир шаванд бар сари ту бисту нӯҳ нафар.  
Бар дастӣ ҳар ки ханҷару дунбола пуртуфанг  
Дар зерашон тақовари чун мурғи тезпар.  
Дар як нафас шикаста дароянд бар сарат  
Ғар хонаат зи оҳану фӯлод буд дар.  
Банданд даступой мисли гӯсфанд  
Резанд хуш ту ҳаракат мекуни агар.  
Чуз ин ҳазор гуна ба ҷонат ҷафо кунанд  
Гӯянд: пул қучаст ба мо гӯй зудтар.  
Ғорат кунанд ҳар ҷе бувад ҷумларо барад  
На бӯре бимонаду ба халқаҳои дар



Ҳар кас ки ҳамла кард сараш шуд зи тан чудо  
Фарзанди ӯ ятим шуду гашт дар ба дар.  
Чандин арӯси сарвқаду моҳталъатон  
Аз молу ҷон чудо шуда монданд бе падар.  
Эй шаҳнаи замона чаро ғофилӣ зи дузд?  
Аҳволи зору беваву бечораро нигар.  
Забти вилояте ки наёяд зи дасти ту  
Бигзору шав ба фикри яке хизмати дигар.  
Бисёр оби чашми ятимон равон макун  
Бо гӯри худ дуои бади мардумон мабар.  
Ин шаҳна кист гар ту бидонӣ ҳақиқаташ  
Лозим бувад ба он касе ки бувад мисли шери нар.  
Гар шаҳна шеру дузд чу рӯбоҳ мешавад  
Бо шер чист ҳилаи рӯбоҳи ҳилагар.  
Бозича нест забти вилоят, ту фикр кун  
Бо сад хазор кас мутасаддӣ шудӣ агар.  
Бояд барои тинҷии ин сад хазор кас  
Аз субҳ то ба шом ҳам аз шом то саҳар.  
Дар фикри ин шавӣ ки на бар молу ҷонашон  
Аз дузд заррае нарасад захмату зарар.  
Осонии вилояту тинҷии мардумон  
Вобаста аст бо ду хирадманди боҳунар.  
Аввал ҳамон, ки қозин беришван ҳалол  
В-онгоҳ шаҳнаест ки аз кор боҳабар.  
Бидлоҳ ҳамин ду кас ки туро арз кардаам  
Қозӣ ҷунону шаҳна ҷунин мешавад агар  
Ин мулки мо чу ҷаннати рӯи замин шавад  
Кай дар бихишт дузд бувад ё ки шӯру шар.

### ҶАБР ВА БЕАДОЛАТӢ

Фарёд аз ситезан ҷарҳи ситезагар  
Ғайр аз ситеза кор надорад дигар ҳунар.  
Ҳар ҷо ки дил зогеву доғе ба синааш  
Доғи дигар кунад, ки шивад ҳосил ӯ бағар.

Марҳам мақун умед ту бо ҷаҳми синашт  
 Дар роҳи илтибми<sup>1</sup> абас хун мақун ҷигар.  
 Аз ғамати ҷаҳон ту қаноат ба илм кун  
 Инсон ба илм дар ду ҷаҳон гашт муқтабар.  
 Умри азиро ба раҳи илм сарф кун  
 Поят шикаста буд ту чун хома раи ба сар.  
 Дидам касе, ки то ба ду зонуш нест пой  
 Ӯ меравад ба меҳнати бисёру ҷашми тар.  
 Аз ҷуб пой сохти бастааст ӯ ба пой  
 Пое ки зи ҷубу ҷарм ба сид санъату ҳунар.  
 Дар ҳар қадам ҳазор маротиб фитад ба ру  
 Дар ҳар нафас ба дасти тазарру занад ба сар.  
 Гуфтам: чи мешавад, ки кунӣ сабр лаҳзае  
 То аз ту як савол кунам ҳарфи мухтасар.  
 Истод назди ман ба дусад меҳнату азоб  
 Гуфто: саволи туст зи аҳволи ман магар?  
 Гуфтам: зи лутф боз бигӯ саргузашти хеш  
 Аз шарҳи ҳоли ту шавад ин банда баҳравар.  
 Дардам дубора тоза мақун гуфт даркашид  
 Охе ба мисли оташи сӯзанда аз ҷигар.  
 Гуфто: ки фазли ҳақ ба касе раҳнамун шавад  
 Бинҳад ба роҳи илм қадам чун қалам ба сар.  
 Чун шавқи илм бар дили ман гашт ҷойгир  
 Бастам чу хома дар раҳи таҳсили ӯ камар.  
 Баҳри маошу зиндагиву кори охират  
 Бо одамӣ зарур бувад илм ё ҳунар.  
 Кардам сафар ба шаҳри Бухоро, ки кони илм  
 Гаштам гуломи олими аз ҳар ҷӣ боҳабар  
 Шавқам ба дарс хондану завқам ба меҳнаташ  
 Мебуд хатм кардани ман матмаҳи назар.  
 Умри азиз дар раҳи таҳсили илму фан  
 Такрор буд кори маро шом то сахар.

<sup>1</sup> Илтибм — муолиҷа, сиҳатшавӣ

Мақсуди ман, ки маърифатуллоҳ буд аз он  
На қозиги мону матову на симу зар  
Наздиқ монда буд, ки ёбам савоби ҳақи  
Аммо маро набуд зи ҳукми қазо ҳабар  
Погоҳ аз Ҳучанд бисмад ба назди мави  
Як марди пурфиреб чу шайтони ҳилагар  
Шайтон ба ҳоби ҳеш чу медад рӯи ӯ  
Бо ҳақ панох бурда ҳаместуфт алҳазар.  
Гуфтам: ту кистиву зи ман чист ҳоҷатат?  
Аз рӯи қор парда бибарлор зудтар.  
Гуфто: ба орзуи ҷамоли ту дар Ҳучанд  
Ҷон доду рафт волидаи пири муштипар.  
Афтода қиблатоҳи ту дар бистари мариш  
Дар ҳасрати лиқои ту он ҳам равад магар.  
Дар хайратам ба шаҳри Бухоро ту чӣ мекуни?  
Таҳсилро гузору ба худ ҷазм кун сафар.  
Бошам рафиқ бо ту дар ин роҳ то Ҳучанд  
Бо хидмати падар бирасӣ ҳар чи зудтар.  
Гуфтам: ба ҳаққи ман зи ту ин турфа шавкатест  
Ин макрамат магар зи падар буд бо писар.  
Алқисса рӯ ба роҳ ниҳодам ба он рафиқ  
Ғофил ман аз қазову ҳабар нест аз қадар.  
Таъъаш чу раъи мунқалибон<sup>1</sup> ғашт мунқалиб  
Дар ним роҳ он ба ман ситеза кард сар.  
Дидӣ ки бе ҷаримаву бе ҳеҷ боисе  
Маҳкам бибаст дасти маро ҳамчу пой ҳар.  
Бар оҳу нолаам дили ӯ меҳрубон нашуд  
Борон ба санги хора кучо мекунад асар?  
Чандон бизад, ки аз сари ман хуш рафта буд  
Бигашт чанд рӯзу надорам зи худ ҳабар.  
Овардааст он ба Ҳучандам дар он хунук  
Бо турфа ҳолате, ки бигӯи ту алҳазар.  
Дар оғиле фиканда ки ҳар мурда аз хунук  
Бар пой ман заданд кишанг чун ба пой ҳар.

<sup>1</sup> Мунқалиб-аз сӯ ба сӯ гарданда



Бигашт чанд рӯз зи ахволи зори ман.  
Вокиф нагашта ҳеҷ кас аз мардуми гузар.  
Ду пой ман, ки аз хунуку сардии кишан  
Чун кунда вари карда ман аз мурда ҳам батар  
Охир нашуд илоч буридани пой ман  
Афлюкро зи нолаи ман гашт гӯшкар.  
Дидам ду пой кат шуда кирм кардааст  
Аз зиндагӣ намонда дар ин қолибам асар.  
Охир тамоми пайкари аъзои ман зи дард  
Чу устухони мурда ҷудо шуд зи ҳамдигар.  
Рафтам ба назди қозии шаръи шариф ман  
Гуфтам тамоми қисса ба ӯ пой то ба сар.  
Қозӣ нагашт мултафити ҳоли зори ман  
Азбаски сурхрӯй набудам ба мисли зар.  
Гуфто: ҳазор зорию аҷзу шикастагӣ  
Дар ин замона ҳеҷ бувад назди мушти зар.  
Қалро нигар ки мушти заре дошт дар бисот  
Ҳар ҷо муқаррам асту азиз асту тоҷи сар.  
Гуфтам ба сад ҳазор ниёзу шикастагӣ  
К-эй қозии замона ки дунёст дар гузар.  
Ҳоло нишастан ту бар ин маснади қазо.  
Коре бикун ки номи нақӯ 3-ин ҷаҳон бубар.  
Олам ки мӯҳдие аст намонад ба як қарор  
Рӯзе шавад, ки қори қазоят расад ба сар.  
3-ин ғиру дору тантанаву қарру фарри ту  
Дар олами ҳаёл намонад аз он асар.  
Бошӣ ту ҳамчу шаҳнаи маъзули он замон  
Ҳамчун таюраке ки ҷудо шуд зи болу пар.  
Бо гӯши мурда хондани ман аз азон ҷӣ суд?  
Қардам ҳазор зорию нашвид гӯши қар.  
Дидам, ки чора нест ба дардам зи ҳеҷ кас  
Чун барқ ҷаст аз дили ман охи пуршарар.  
Як шаб сари ниёз ба даргоҳи бениёз  
Бо сачда монда нола бикардам ба ҷашми тар.

К-эй холики чаҳон, ки туро холи ман аён!  
Оре ки дар машаббати ту амри хайру шар  
Ё раб ба сад ҳазор машаққат аз ин чаҳон  
Имрӯз меравам ман аз ин хонаи ду дар,  
Чони маро азоб мадеҳ бептар аз ин  
Ин чони орият зи танам зудтар бибар.  
Он кас ки кард бо мани мазлум ин ҷафо  
Чонаш бисӯз то абадулдахр дар сакар.  
Файёзо бигуфт, ки дилӣ замонаро!  
Ин буд саргузашти ман алқисса мухтасар.

## СИПОСГУЗОРИ

Дӯш дар ҳаммом бо ман шуд Фалотуне дучор  
Муддате бо сӯҳбаташ мебуд чашмам интизор.  
Аз ҷамолаш ғашт равшан дидаи бе нури ман  
Хотирам шуд шод аз дилдори он фархунда ёр.  
Гуфт: меҳоҳам, ки ман имшаб ба меҳмонӣ равам  
Бо мақоми як хирадманди бузурги номдор.  
Марди донову хирадманд аст соҳибимтиёз  
Маъдани ҳилму ҳаёву ҷавҳари кӯҳи викор.  
Маҳзани илму камоли манбаи фазлу хунар  
Сар занад аз сӯҳбати ӯ нуктаҳои обдор.  
Ӯ кунад диққат ба ҳар гуфтору ҳар кирдори худ  
Бодаи гуфтору кораш пок аз дарду губор.  
Бишнавад ҳар нуктаро санҷад ба мизони хирад  
Ҳар чӣ гӯяд пок бошад чун зари комил аёр.  
К-аз даҳонаш бингарӣ вақти тақаллум чун садаф  
Мефишонад ӯ ҷавохирҳову дурри шохвор.  
Ҳамчу табъе нуктаперояш надиду не шунид  
Дар ҳазорон қарн чашму гӯши чандин рӯзгор.  
Гар кунам як умр тавсифи камоли фазли ӯ  
К-он чунон бошад, ки гӯям ман якеро аз ҳазор.  
Зарра қай равшан кунад хуршеди оламтобро  
Ман киву тавсифи он зоғи фатонадиктидор.

Он киро хилди Наим хонанди номаш мардумон  
 Сӯхбати ёри мувофик бошад э донишшинон.  
 Дода ҳақ онро зи давлат он қадар дар ин ҷаҳон  
 Моли мулкаш беҳисобу симу зар ҳам бешумор.  
 Гарчи ӯ аз агниёҳову қибборони замон  
 Хештанро нашмурад ҳамчун ганин молдор.  
 Зоҳираш дур аз такаббур ботинаш пок аз ҳасад  
 Соҳиби хулку тавозеҳ чун фақири хоксор.  
 Ҳеҷ кас аз хошн эҳсонаш набошад ноумед  
 Халқи олам назди ӯ бошанд чун хешу табор.  
 Абри эҳсони сахову ҷуди фазлаш бингарӣ  
 Бар сари халқи ҷаҳон бошад чу борони баҳор.  
 Соҳиби ҷуду атову мавҷиди сад кори хайр  
 Дастгири очизону кордони рӯзгор.  
 Он ба мӯҳтоҷон диҳад симу зару нону таом.  
 Нест холи дарғаҳаш аз хайр ҳар лайли наҳор.  
 Сайти эҳсонаш тамоми рӯи оламо гирифт  
 Тобиши хуршеди алтофаш бувад бар кӯҳ гор.  
 Он киро ин фазлу ин иқболу ин давлат бувад,  
 Метавон гуфтан ки ин фазл аст аз парвардигор.  
 Қисса кӯтаҳ, гуфт гар бо ман рафоқат мекуни  
 Меравам ҳамроҳи ту бо назди он олитабор.  
 Чист он иксер<sup>1</sup> аз зам ӯ ки он қибрити<sup>2</sup> сурх  
 Сӯхбати ёри хирадманд аст иро ёд дор.  
 Аз қарам бо ман рафоқат соз то наздаш равем  
 Хизмати он зоти олиро ғанимат мешумор.  
 Гуфтам, оре ин ҳама аз лутф мегуи суҳан  
 Кас равад бо ҷои ноҳанда шавад ӯ шармсор.  
 Дид ҷун аз ман нашуд онро ҷавоби босавоб  
 Шуд ҳамӯшу рафт аз наздам ба ҷадини изтироб.  
 Фурсате нагашт ҷун фориғ шудам аз шустушӯ  
 Нис ман ҳам рафтам аз ҳаммом баъд аз он нигор.  
 Чунки аз ҳаммом ман берун шудам бингар аҷаб

<sup>1</sup> иксер — элексер

<sup>2</sup> Қибрит — афғир

Аз тасолуф кард ду шахсе зи пеши ман гузор.  
 Он яке он кас ки аз хаммом аз назлам бирафт  
 В-он дигар он кас ки мадҳаш рафт дар боло ба кор  
 Дастӣ ман бигрифт изҳори навозишҳо намуд  
 Гуфт: имшаб аз карам бар ҷои мо таширӣф ор.  
 Гуфт: ман умрест андар орзуи сӯҳбатат  
 Марҳамат фармо ки ин ҷо нест ҷои ʔтизор.  
 Гуфтамаш: ин хусн занни<sup>1</sup> туст андар ҳаққи ман  
 В-арна ман як ҷӯби хушкам камтар аз хошоку хор.  
 Гар набошад тоби меҳри чун ту соҳиб давлате  
 Сол ҳам аз сӯҳбатам рам мекунад, девор ор.  
 Чун зи алтофи хато пӯши ту набвад ёварӣ  
 Хиҷлати аҳволи ташвишам ба уштурҳост бор.  
 Хоҳ манзури итобам, хоҳ маътуфи карам  
 Бандаам дар таҳти фармонат ниҳову ошкор.  
 Чунки дидам аз самими қалб он таклифи ӯ  
 Бо чунон ихлосу меҳраш рафт аз ман ихтиёр.  
 Ӯ чу хуршеду мани чун соя аз думболи ӯ,  
 То шудам дар манзили он тоҷири бозътибор.  
 Баски аз гуфтору кирдораш ҷаҳоне шуд ризо  
 Бо Ризоев гашт машҳури ҷаҳон он номдор.  
 Чун шудам дар манзилаш дидам аҷоиб дастгоҳ  
 Ходимон саф-саф ба фармонаш ҳама дар интизор.  
 Дод фармон баҳри меҳмон то яке хон<sup>2</sup> густаранд  
 Ончунон ҳоне ки кам дидаст ҷашми рузгор.  
 Монд бокӣ шукр гуфтанд бо сизору<sup>3</sup> бо кибор<sup>4</sup>.  
 Аҳли маҷлис дастҳо бардошта баҳри дуо.  
 Он ҳама гуфтанд ҳар як ҳамд бар парвардигор.  
 Маслиҳат кардам ба дил дар боби хатми ин суҳан:  
 Дил бигуфто бо хирад ʔй шаҳриёри тоҷдор.  
 Бояд акнун ин ҷасида хатм гардад бо дуо

<sup>1</sup> Занн — зумонбари, пиндоштан

<sup>2</sup> Хон — дастархон

<sup>3</sup> Сизор — хурд

<sup>4</sup> Кибор — калон

То ки бо мамдӯх ояд дар ахири кор-кор.  
Хайр кун то аз ману ту дар чаҳон монад ҳамин,  
Аз ту номи неск, аз Файёз номи обдор.  
Хосу ому даҳр аз инъоми омад баҳравар  
Ман ҳам аз алтофи бепоёни ту уммедвор.

### Ғ А З А Л

Шукр месозам ба даргоҳи карими корсоз  
Дар охири умр дорам чун ту ёри дилнавоз.  
Қарнҳо бигзашт аз ин модари гетӣ мазод  
Мисли ту хуштабъу донишманду соҳибимтиёз.

Табъи мавзунӣ ту аз мазмуни шеърарм нозук аст  
З-он ман аз тӯли каломи хеш кардам эътироз.  
То ба табъи нозукат аз хонданаи н-ояд малол  
В-арна дар ин баҳр чун зулфат газал мешуд дароз.  
Ваҳми дигар ин ки гӯяд ҳосид аз рӯи ҳасад  
Ин қадар Файёз бар сеҳри ҳалоли худ маноз.

### Ғ А З А Л

*(Тазмин ба як мисраи Саъдии Шерозӣ)*

Нагуфтаам, ки нигоро, макун зи ман ту ароз  
Агар ароз кунӣ ҳам макун ту дурудароз.  
Ба даҳр то нафаси вопасин туро чӯям  
Фидо шавад ба раҳат чони ошики чонбоз.  
Маро чу Мусии Имрон набуд ҳамрозе  
Расон ба тӯли висолат, ки бо ту гӯям роз.  
Ғараз зиёрати меҳроби абрӯят бошад  
Ба каъба тавофу ба масҷид баҳона буд намоз.  
Ҳамин ду байт дар ин ҷо ки кардаам тазмин  
Чи ҳасбу ҳоли ман афтода эй бути танноз.  
Ба соле гар шаби васли ту иттифоқ афтад,  
Фурӯ нарафта шафак субҳидам кунад огоз.



Ба навбати шаби ҳаҷрат муаззини дами субҳ  
Ба бомдоди қиёмат бароварад овоз.  
Мадех ба содарухон дил ки гар шаби ошиқ  
Туро ба бӯтаи меҳнат чу зар кунанд гудоз.  
Ту мурғи рӯҳ тавонӣ ки дар қафас дорӣ  
Қафас чу бишканад ин мурғ мекунад парвоз.  
Рабуд кӯи балогат ба асри худ, Файёз  
«Чу дар замони Атобақ ки Саъдии Шероз».

## МАПУРС

Боз савдои дигар сарбар зад – аз корам мапурс  
Фориг аз суду зиёнам – рӯзи бозорам мапурс.  
Мурдам охир з-ин фиоли<sup>1</sup> ҳомии аъмоли хеш  
Колае<sup>2</sup> пасти ки дорам – аз харидорам мапурс  
Дар каломам иртиботе нест, маъзурам бидор  
Дил ба фикрат маҳв мебошад – зи гуфторам мапурс.  
Дарди дил бинхуфтаним бех аз табиби муддаӣ  
Ранг бину шарҳи ҳоли ин дили зорам мапурс.  
Бар сари ин доғҳои синаи афғори ман  
Доғ кардан боз аз бадмеҳрии ёрам мапурс.  
Ҳар нафас аз қасри умрам канд хишти зиндагӣ  
Баҳри ин вайрона аз таъмири меъморам мапурс.  
Бар ҷафояш сабр кардан ибрат аз Файёз гир  
Бевафоии он шӯхи ситамгорам мапурс.

## ДАР БОРАИ ТАКАЛЛУМИ МАРДУМ

Ҳар кас, ки такаллум кунад аз пухтаву хомаш  
Маълум шавад ҳоли ҷунон кас зи каломаш.  
Аз қолиби вайрона шавад ҷон мутанаффир<sup>3</sup>  
Бигрез зи мулке ки фано буд низомаш.

<sup>1</sup> Фиол – кирдор, хулқу атвор, одат.

<sup>2</sup> Кола – ҷо, макон

<sup>3</sup> Мутанаффир – безоршавӣ



Дар ҳар ҷамани сарви қадаш ҷиља намоёд  
 Биниаст ба гул сарви хиромон зи хиромаш.  
 Ҳар кас ба ҷаҳон толиби хуришдрухе буд  
 Ман шефтаи орази чун моҳи тамомаш.  
 Ҳоҷӣ ба раҳи каъбаи муштоқи тавоф аст,  
 Бас буд маро файзу тавофи дару бомаш.  
 Диди ки чунин осияму рӯсияҳам ман  
 Донанд, ки Файёз чу зангист гуломаш.

## Х А Т

Мо ба он дилдор бинвиштем ҷандин бор хат  
 Дар ҷавоби хатти мо нанвишт он як бор хат.  
 Буд мазмуни хати мо сар ба сар андӯху ғам  
 Аз шаби хичрону аз он нолаҳои зор хат.  
 Аз гурури ҳусни худ нанвишт моро як ҷавоб,  
 Бар ҳаво мерафт аз мо охир ин микдор хат.  
 На маҷоли шиква аз бемехрии он бевафо  
 На забони гуфтани нанвишт моро ёр хат.  
 Ногаҳон дидам, ки меоварад аз ҷониби ман  
 Хут-хути мулки сабӯи мужда дар минқор хат.  
 Гуфт: дорам мужда аз Билқиси мулки вафо,  
 Бо ту овардам аз он сарви сихирафтор хат.  
 Гаши ноил чун бароти бандогон аз сомон  
 Банди маъхӯ аз ҷониби дилдор хат.  
 Буд мазмуни хаташ сар то ба сар изҳори луғф  
 К-ин чунин биништи аз он килки гандарбор хат.  
 Хришандоз мо фарамӯши ту қардмани ғар,  
 Бо ту нанвиштем мо аз тӯли он атёр хат.  
 Гар гудо ғам аз ин умри мо бодӣ бунад  
 Ту ки биништем мо ба ғамдигар бигар хат.  
 Кели биништем аз рӯи луғф ёри диништар  
 Инчунин Файёз бори дигар як бор хат.

<sup>1</sup> Ҷол — ҳуҷра

<sup>2</sup> Шулб — нуришани

## МУАММОИ СОЛШУМОРИ

Дуьбате дилем хар соат зи мо дорад савол  
Бо саволаш акли ман очиз, забони халк лол,  
Нашнавад аз хеч кас чун бо саволи худ чавоб  
Меравад дар масканаш ин аст қораи моху сол.  
Солҳо бошад, ки у муҳточи уклу<sup>1</sup> шурб<sup>2</sup> нест.  
У намемирад миқозаш чун бувад дар эъгидол.  
Он саволаш ин ки дорам шаст духтар дар ҷаҳон  
Се ҳазору шашсад аз онҳо писар шуд барқамол.  
Боз он соил ҳамегӯяд, ки мо таиҳо наем,  
Модаре дорем 3-он зодем бисту чор зол.  
Сесаду шасту шаш омад синни модар дар ҳисоб  
Модарамро модараш як духтари соҳибчамол.  
Мекунад Файёз бо рочи ҳазорон офарин  
Аз қарам гӯяд ҷавоби гӯ ба д-ин сеҳри ҳалол.  
В-арна бояд аз Хучанди танг то Юнону Рум  
Аз Фалотуне ҷавоб орам аз он ҷо эҳтимол.

## КҶНГЛУМ

Хилс-фи ваъдаи дилдордан маъюсдур кунглум  
Бана уммедиин узмас баски беномусдур кунглум.  
Ҳасти жовидони Буалини найдаини савсиз  
Ки ул кузнора улгон шишаи жоиусдур кунглум.  
Аруси фикру бикримни ваъзи Мисре доливона  
Тажаммул бирна ирсол айдини темусдур кунглум  
Найми дуэт еткурон ул ҳимматли кешиди  
Демак номуси акбар баски беномусдур кунглум  
Мунаббак унди мижтотини ҳадангидан дила турин  
Балалашон наъли тара Хотам маъсудур кунглум  
Савини ул дини ҳаққини турфини доғадан рафто  
Тамар қилтон муттавак қабидек маъсудур кунглум  
Кдан савмас баъри муқтдидане ажи ошан тору  
Курар суз таваққулоти баъри таъмурдур кунглум  
Сияддин ақидек, Файёз, то кай дини таъриқин  
Жамалдини таъваккел бар муқтдидур кунглум

## ТААССУФ ДАР ЗАЪФИ ПИРӢ

Эй хуш он рӯзе ки ман андар чавонӣ доштам  
То ба пирӣ ҳамчунон мебошадаш пиндоштам.  
Дидан бино ки равшан буд монанди чароғ  
Тира чун рӯзи сиёҳам гашт айнак доштам.  
З-он ҳама дандон ба ғайр аз як – ду аз бехе намонд  
Аз таоми лаззаташ имрӯз дил бардоштам.  
Қомати ҳамчун алиф ҳам гашт аз ғам мисли дол  
То гумон кардам ки дар пирӣ асо медоштам.  
Меҳнати пирӣ агар ин аст андар зиндагӣ  
К-ош дар айёми тифли шом мешуд чошдам.  
Сад ҷафо кардам ба ҷонам аз барои ҷамъи мол  
Ҷумларо бо ҷашми ибрат бингарӣ – бигзоштам.  
Ҷамъ шуд моли ҷаҳону гашт хирман симу зар  
К-ош з-он хирман агар як дона мебардоштам.  
Шуд ҷаҳон, Файёз, аз гуфтори ту ўрдубихишт<sup>1</sup>  
Месазад гӯи агар: тухми суҳан ман коштам.

## Ғ А З А Л

Эмас ул шӯҳ воқиф ҳоли зоримни харобиндан  
Ичар агёр иланмай завқ этар бағрим кабобиндан.  
Сан эй кўнглум куши ул донаи ҳолин тамаъ килсанг  
Қутулмас сан анинг ул доми зулфин печутобиндан.  
Шаби ялдода ким ул ой жамолин кўрса дер эрди:  
Қамар нури каби касби эмас ул офтобиндан.  
Баёни шарҳи ҳолим мушқилидур ўйла ким бемор  
Улар ҳолатга етғоч суйлаёлмас ҳеж бобиндан.  
Умед эттим Фалотуни замондан дардима чора  
Варақ қайтарди ул ҳам топмаиш ўхшар китобиндан.  
Бихишти васли шукрин этмаиш Файёз агар ул дам  
Бугун хокистар ўлмиш дўзахи хижрон азобиндан.

<sup>1</sup>Ўрдубихишт – моҳи дуҷуми соли шамсӣ, ки ба бисту яки апрел – бисту яки май рост меояд

## ЧОҲИЛ ВА ФОЗИЛ

Ҷоҳиле бо фозиле аз рӯзи аввал дошт кин  
Бетамизе ки надонад сиркаро то ангубин.  
Фозили бечораро бе мӯъчибе бе боисе  
Дод озоре ки бошад одати ҷаҳхол ин.  
Окибат он марди ҷоҳил он қадар боло парид  
Рафт чун ӯ аз ҳуду болои ҷархи торумин.  
Ҳештанро аз такаббур онҷунон пиндоштӣ  
Буд ӯ одам чу одам буд байналмоутин.  
Рафт боло чун мушакҳояш ки андар рӯзи ид  
Лек вақти бозгашташ сарнагун рӯ бар замин.  
Фозили бечора бар аҳволи ӯ афсӯс кард  
Хонд ин як байтро бо ӯ ба овози ҳазин:  
Як сари мӯ ҳар ки аз ҳаддаш таҷовуз мекунад  
Бас саранҷоми сазояш окибат бошад ҳамин.  
На ба кори хайр, на андар тичорат равнақ аст  
То ки дар бозори ҳар Абдулназар бошад амин.  
Ҳомаи Файёз воқиф гашт андар аз ин мочаро  
Бас кашид онро ба силки назм чун дурри сумин.

## ҒАЗАЛ

Чу дил зи сирри ниҳон ёфт руҳсате гуфтан  
Хатост дард зи чун ту ҳаким бинухуфтан.  
Аҷал чу боди ҳазон гунҷаи муроди маро  
Қарор дод чу гул дар ҷаман ба нашкуфтан.  
Мақун ту гӯши абас ҳарзаи гаразгӯро  
Ки таъби ту нақунад хӯ зи мо ба олуфтан.  
Қасидае ки намудам ба хизматат ирсол  
Ҷавоби он нанавишти хичил ман аз гуфтан.  
Чу шавки ту бурун орад зи катраам Уммон  
В-агар кучост дури мадҳи ту маро суфтан.  
Ба ёли васли ту, Файёз, ҷумла шаб бедор,  
Кучост ҳоб ба ӯ чун ту хуфтан аз хуфтан.

## ҒАЗАЛ

Чи ҷаврҳо ки расидаст аз замона ба ман!  
Чу аҳли дард най кай расӣ ба гурри сухан.  
Ба баҳри васфи ту гарқам вале чу мустасқӣ  
Зи сӯхбатат нашудам ман ханӯз ташнашикан.  
Мапурс дарди дилам сурати намудам нест  
Ки хорҳо ба чигар дораму ба по сӯзан.  
Ба зери теги ҷафо ҳамчу захми хандонам  
Намедарам ба тазаллум чу субҳ пероҳан.  
Зи тоби дил натавонам задан даме бо кас  
Чунон ки нолаи булбул хибост пеши заған.  
Зи сӯзи синаи сӯзони ман шавӣ воқиф  
Ки дар сухан ба ту як шаб шавам даҳан ба даҳан.  
Ту гӯш шав, ки забоноварест хор кунад  
Чу бингарӣ гули ҳар боғу сарв аз савсан.  
Худойро назари раҳматаш ба сӯи касе  
Ки хонааш бувад ободу дӯст бошад зан.  
Ба даҳр тухми вафо коштӣ нигар, Файёз  
Ба ҷони ту зи ҳусулаш<sup>1</sup> ҷафо шуда хирман.

## ҒАЗАЛ

Манга зӯр этма зӯровар, ки ўздан зӯра учрарсан  
Эшитмас оху афғонингни бир мағрура учрарсан.  
Оқар сув қадрининг билмай тўкарсан обрўйимнинг  
Садафдек ўлмасанг найсона конеъ шўра учрарсан.  
Ютар нафсин наҳанги барчанинг таннини баҳридек  
Мукофоти амал ҳақдур балои тура учрарсан.  
Хаёли ботининг инсофи қонунингни синдурса  
Ўшал карёдан ўтган симдек тамбўра учрарсан.  
Йўлимга чоҳ қозма жохдин тушмоқлирин фикр эт  
Тариқи мақсада бир чоҳа ё бир ўра учрарсан.

---

<sup>1</sup> Хусул – ҳосилкунӣ, бадастори



Сўзум шахди агар комиға чун захри ҳалоҳилдур  
Агар сен нўшнинг неш англасанг замбўра учрарсан.  
Вакил олам ила баҳс айлагон омии жоҳилга  
Сўзинг ботин далелинг йўқ-асои кўра учрарсан.  
На хуш дермиш дабистони адабда тифл устоди  
Бу сели бирла одам ўлмасанг сотура<sup>1</sup> учрарсан.  
Ёпушгил кувватинг то бориҷа олгил аёгимдин  
Сан охир бир куни дандони саг анбўра учрарсан.  
Агар хомўшлиг эҳромининг ман боғладим бир умр  
Бу бир забти нафасдур ким хурўши сўра учрарсан.  
Муҳаббат риштасин Файёздан уздинг кўрарсан ким  
Ўшал зарбулмасал: қордан қочиб ёмгура учрарсан.

## ҒАЗАЛ

Хирадманде маро медод панде бо чунин мазмун  
Ки аз рўзи азал онро ки набвад толеи маймун.  
Мадад дар қорҳояш кай шавад аз гардиши гардун  
Ба дониш фил масал бошад агар устоди Афлотун.  
Ба афсун аждаҳоро гар кунад аз хонааш берун  
Ба макру хилаву найранг аз шайтон бувад афсун.  
Начўшад деги қаллобон ба сад афсонаву афсун,  
Шавад чун қабтиён оби зулолаш дар даҳонаш хун.  
Ба ғайр аз ростӣ роҳи начотат чист дар ҳар қор?  
Нашуд то рост кай дар хонааш шуд мори қачрафтор  
Чунин мекард тифле дар дабистони адаб тақрор.  
Аҷаб байте зи пир<sup>1</sup> Бедил аз шоҳ Қосими Анвор  
Ки хоҳй гар шавӣ аз умру кори хеш бархурдор  
Ба роҳи ростӣ бубини қадам ҳақ бо ту бошад ёр  
Набинӣ тирро қач рафт кай шуд бар ҳадаф макрун?  
Ки аз ту ростӣ бошад зафар аз қодири бечун.

<sup>1</sup> Сотур қорд ё табарҷаи қордишмонанди қассоб, ки барои устухоншиканӣ қор фармуда мешавад.



# Ғ А З А Л

Забони ҳол бирла бул неча наил  
 Бериурди манга ул пири хирадманд.  
 Чунон килди муҳаббат бирла отуш  
 Ки килдим ул хум ичра боладек жуш.  
 Кулогим тулди ул гавҳарларига  
 Ки сўз афлокини ахтарларига.  
 Узимга бас ки маълум эрди ҳолим  
 Ки чандон йўқ эди фазлу камолим.  
 Анга одоб бирла дедим: эй пир  
 Эдинг сан сўзда Хисравдек жаҳонгир.  
 Эрурман бир гадои тапгрўзе  
 Гадони ўзи не бўлғай, ки сўзи.  
 Манга бир ҳодии дин эрди даркор  
 Асокаш бўлмаса аъмога душвор.  
 Чу андин сўнг бўлур эрди шурўйим.  
 Таваккал айладим сўзга ружўйим.  
 Қилиб лутфу бериб дилдорлик ул  
 Сўзин алқисса килди манга маъкул.  
 Бу сўзларни дебон ул пири мағрфур  
 Кўзумдин бўлди гойиб ҳамчунон нур.  
 Кўзим очдим, ки ҳолим бўлди ўзга  
 Тилим тўтин гўё бўлди сузга.  
 На тилда лафз бобинда калолат  
 На маънининг вусулинда малолат.  
 Муяссар бўлди бе таклифу бе ранж  
 Ки зохир бўлди мундог бир ниҳон ганҷ.  
 Дедим ул сўзни амр этгонларини  
 Хаёлим лавҳига битгонларини.  
 Йўқ эрса менга эрмас эрди лойик  
 Ки қилсам бул хазафнинг дурга лохик.  
 Билур эрдим ба ҳар навъи ки бўлса  
 Бу зар олгини андак мис кўшилса.  
 Хирад аҳли тутар албатта маъзур  
 Анингким бўлса бир амрига маъмур.

Агар хийл дэхэм хиймэлдур ишгийн  
 Кдбулу раллига йукулур ишгийн.  
 Бу сүзний англагдй фазми релл хас  
 Качон дарени кайрига стар хас.  
 Стар сүз гавхарига марди гавхар.  
 Тамоми ишнй айнал шарту излос.  
 Чу курдунг хожанийн уздаа эрур пир.  
 Негд анга сочар сен киси дур?  
 Ки сүзнийн ахлига этмоглигийн хуб  
 Гухарийнгу тоша урма - килма маюуб.  
 Зукома хайф буй сунбули гул.  
 Эшитгайму асим<sup>1</sup> илхони булбул.  
 Эрур бе нафъ сурма чашии кұра  
 Чу ул тухме ки зоеъ буми шұра.  
 Эшитгил сүзний эй марди бафарханг  
 Ки сүз кұндур, вале фурсат эрур танг.  
 Чу бұлди манга амри пири комил  
 Эдим бул неча сүз дуррига хомил.  
 Анинг хифзига бул сандуки сина  
 Эди гүё чу тобути сакина.  
 Мани нодонни солди мушкил ишга  
 Кўюобман ноилож тишнй тишига.  
 Чу бұлди узр йўли манга масдуд  
 Яна хотирга келди бу масал зуд.  
 Ки бұлса зарга дехконни майли  
 Берур курмакка сув шолй туфайли.  
 Бұлур гоҳе гадо хам бой ичинда  
 Қаромуг донаси бугдой ичинда.  
 Ба қадри васъ асьим бұлди ночор  
 Анинг назм айладим ким эрди даркор.  
 Бу сўзлар ким эрур чун дурри ноёб  
 Ким э бир нукта бирла килса нобоб.  
 Ушал котиб ки эрмас марди оқил  
 Килур бир нуктадин оқилин гофил.

<sup>1</sup> Асим - сунахор

Агар бир нукта кам бўлса садоқат  
«Садоқат» ўрнига бўлгай «сад офат».  
Ўшал котиб, ки бадтахрир бўлса  
Ғалатхону ғалаттакрир бўлса.  
Худое сақла андоғдан сўзимни  
Ки кўр айлар нуқат бирла кўзимни.  
Ки ҳар кимни сўзидур ўзига хуш  
Атосига чу занги ўғли махвуш.  
Сўзим хоҳи ҳазаф, хоҳи гуҳардур  
Ки силки назмга чекмак ҳунардур.  
Валекин даҳрким эрмиш чу бозор  
Топилмиш ҳар матоига харидор.  
Рафеъулқадрдур лўълуи хушоб  
Садаф ҳам хор бўлмас бўлса асбоб.  
Негаким неча муддат дурри шахвор  
Садафнинг сўхбатидан қилмади ор.  
Зари холис бўлур кўрдингми мис ҳам  
Ки топса сўхбати иксири аъзам.  
Қилурман сўзни подонлик илан арз  
Хатой сахв бўлса анда бил фарз.  
Карам қил, айла ислоҳ эй жавонмард  
Агар мандек эурсан соҳиби дард.  
Арўси сўзга ман бердим чу гоза  
Сан ислоҳ айла ки дур бурди тоза.  
Ки то шоҳид каби бул нусхаи хуб  
Кўрунсун аҳли маъниларга махбуб.  
Писандинг бўлса гар минг ичра бир байт  
Мусанниф сан тааннат йўлидан қайт.  
Эмас лозим ки қилсам сўзни такрор  
Ки бул сўз зимнида бор неча асрор.  
Ўқуб кўргонда асрорин билур сан  
Сафолар, кайфлар ҳосил қилурсан.  
Илоҳи қил ўшал ҳосид кўзинг кўр  
Ки ул бир нуқтадин сўзни қилур шўр.

Дили аҳли карамдан илтимосим  
Парешон рӯзгоримдек хавосин.  
Жафои чархдан бағрим эрур хун  
Замона жабридин ҳолим дигаргун.  
Ким э бирлон ки бир дам бўлдум улфат  
Ўшалдан бўлди ул жонимга кулфат.  
Фалак қилди чунон жонимга истез  
Жафо бошимга қилди жоладек рез  
Эрур ҳар ким бу холи бадга хайрон  
Нечук бўлмас сӯзимни рабти вайрон?  
Суханварликка лозим хотири жамъ  
Сабо йӯқ ерда равшанрок эрур шамъ.  
Сӯзимда кӯп эрур саҳву хатоси  
Хато ёлмақ каримларинг атоси.  
Раво кӯрмас манга таъну жафони  
Ўқубдер мокадар хизз мосафони.

### КАЧБОЗ

Раҳимчон мағӯ бадзабонест, бадгӯй  
Даҳонаш чу он мистарохест бадбӯй.  
Ба бозии шатранч ҳирсаш баланд аст  
Агарчи надонад кунад ҳам такӯпӯй.  
Ба як дона сад бор гардад зи бозӣ  
Ба болои бозист бадфеълу бадхӯй.  
Мабодо ду – се мот гардад паёпай  
Ки чун мӯи хукаш шавад мӯш бадмӯй.  
Равад қон зи тан рангу рӯяш парида  
Шавад рӯяш аз рӯи худ мурда бадрӯй.  
Чу даврон зи ҳар кас зи қачбозиҳояш  
Тапонча хурда ҳам чу дафъ бар сару рӯй.  
Ба ман ҳам чунин дӯш қач бохт шатранч  
Ба як лаҳза шуд як ду – се моти хушрӯй.  
Хичил гашту мурду маро доду нафрин  
Маҳол аст бас тарки одат ба бадхӯй.

Агар рост пурсӣ – надидам Раҳимҷон,  
Ба зери фалак чун ту качбозу качгуй.  
Вучудат парешонии як ҷаҳон аст  
Ки мардум гурезанд аз ҷанги бадбӯй  
Зи дониш тихӣ гашта, аз ҷаҳл мамлӯ  
Ту бадрӯй гуфти маро дӯш бадхӯй.  
Чу хилму викори маро ҷунки дидӣ  
Маро хох бадхӯй хон, хох хушхӯй.  
Ту азбаски бо ман қадим ошноӣ  
Нагуфтам туро ҳеҷ аз он рӯй бар рӯй.  
Вагарна ту бар дасти ман онҷунонӣ  
Ки чун мурда бар дасти ин мурдашӯ гӯй.

## ХИЛОФИ ВАЪДА

Бахори лола гузашту расид мавсими дай  
На рӯи ёр бидидему не сурохию май.  
Биё ки мегузарад чун баҳор умри азиз  
Мисоли боди хазон мерасад аҷал аз пай.  
Асар зи ваъдаи хомат набуданаш то ҷанд?  
Умедвории ман бо вафои он то кай?  
Сабо, гузори ту афтад агар ба ҷониби ёр  
Замин бибӯсу зи мо арз кун ба хизмати вай.  
Вафои ваъдаи он сайри боғ аз ту ҷӣ шуд  
Магар бурид туро дар ҷаҳон касе харпай?  
Ки аз ту хотири аҳбоб он ҷунон ранҷид  
Ҷунин муомила бо дигаре макун, хай-хай.  
Вагарна мардуми олам мунофиқат хонанд  
Ки қадри ту пас аз ин назди мо бувад лошай.  
Ту чун ба ҷумлаи олам, ки фарди комил ту  
Аҷаб муомила кардӣ таралла алла ла-лай.  
Шабе ба кулбаи эҳсони бандаат Файёз  
Карам намо, биё, то шавад талофии вай.



## Х А Ч В

Ман эрдим ваъдаи хомингни умединда хайронинг  
Бихамдуллаҳ, ки зоҳир бўлди энди чину ялгонинг.  
Қаро кўнглинг каби сен энди кўп юзи қаро бўлма  
Қаро бўлғой сенинг ул номи чун хуршеди тобонинг.  
Кимекиманга бир хизмат буюрди муздини берди  
На кўрдим сендан охир, сўйлагил, жон бўлди қурбонинг.  
Менга ким ёздурурсан ҳар куни бир даста векселнинг  
Анинг муздига бир пул бергани ҳозир чиқар жонинг.  
Отангдин санга бир мерос қолгон қарри қул эрдим  
Туну кун ишталиб ол – қолмасун кўнглинда армонинг.  
Кимекиманга бир хизмат буюрди муздини берди  
На кўрдим сендан охир, сўйлагил, жон бўлди қурбонинг.  
Берибсан тира кўнглунгдек менга бир хира кўзгуни  
«Назад отдам тебе, ей богу, если есть» пушаймонинг.  
Ки то жоним ажал чанголидин чанголи зулмингдан  
Қутулсин ким керак йўқ менга ўл миннатлик эҳсонинг.  
Чунонам ваъдаҳои хоми ту бигашт аз чонам  
Синони Гевро бишкаст шасти макри пайконинг.  
Сенинг ялгонларингдин оқибат чиқди раҳим жоним  
Чиқарму бир йўли чин сўзласанг охир раҳим жонинг.  
Фиребинг беадад бўлдию ялгонинг ниҳоятсиз  
Етар бошигнга бир кун охири бул феъли шайтонинг.  
Хабарда келдиким ялгончилар уммат эмас эрмиш  
Нечук бўлғай билолмас ман ахири дамда имонинг.  
Кимекиманга еса шоир ҳаққини исхолдек сурғой  
... зўридин озурда бўлғай роҳи поёнинг.  
Бу сўзлардан олиб ибрат камолот айлагил ҳосил  
Ки инсон қадрини билсун санинг ул нафси ҳайвонинг.  
Сўзингни ман намози йўқ десам юз минг қасам ичдинг  
Қасам урди сани ул ким тополмай келди меҳмонинг.  
Санингдек ҳиммати кам бемурувват ошнолардан  
Фано кофига анкодек қочар Файёзи нодонинг.



## PAPA-B

1. The first part of the report is devoted to a general description of the project and its objectives. It also includes a brief overview of the methodology used in the study.

## PAXME RCTH

Чашаи ман зин наставон ишроф камтар кун тана  
 Пои саъйишо фитод аз харишгарди обина.  
 Баҳри тавфи истигонат сазад оҳанги шафар  
 Чуз гами ту нест бо ӯ ҳеҷ зодн раҳила.  
 Поян саъйиш — хари янго ки аз рафтор монд  
 Нест қодир як қадам монд дар ин раҳ бе ҳила.  
 Гар оуманди хушхироми хома шавки водият  
 Тай кунад сад сои нагвонад зи сад як марҳила.  
 Раҳм кун бар ҳоли ин ҳайрону саргардони худ  
 Монда дар водии ғам танҳову дур аз қоғила.  
 Он нишоти дар ҷавонибуда аз пирон маҷӯй  
 Нашъан саҳбо кучову кайфи сусти наргида.  
 Бекасу бемунисам ҳамчун сағони кӯн ту  
 Истигонатро ниҳодам сар ба уммеди ҳила.  
 Чун ба дастат доманаш афтад зи каф осон мадеҳ  
 Сар мапеч аз роъи ёри якзабону якдида.  
 Назди ман он кас набвад гар ба қавлаш устувор  
 Чист фарқи он муҳаннас аз занони ҳомила.  
 Ман суҳан аз осмон мегӯям, ӯ аз ресмон  
 Ҳошалиллоҳ дидани рӯи зани ноокида.  
 Кай Низомӣ мешавӣ, Файёз, аз ин шеър чанд  
 Нисбати Уммон кучо бошад ба дарёи Ила.

## 1 4 3 4 11

[illegible]

## ҒАЗАЛ

Хар кас ба шаръи рост намерада чу рохро  
Охир чу тир мекашад аз синна охро.  
Мебуд як муфаттгини беаслу бадсирини  
Пудрат гирифта фиску фучури гувохро.  
Шайтони маллапӯш зи шогирдҳои уст  
Бинӣ варо ба сӯи худо чу панохро.  
Ноҳақ зи чаври ӯ ба Сибир рафт зайду амр  
Аз лой сохт як ду-се ялгон гувохро.  
Масҷид бино намудани он ҳам фиреб буд  
Фарзину фил дода кунад мот шохро.  
Сури фалак гувоҳ, ки болои масҷидаш  
Аз қаҳкашони чарх бидузид кохро.

Маҳмуд-кӯса номи бадаш дар чаҳон магар  
 Бигрифтааст шӯҳрати ӯ меҳру моҳро.  
 Озор медиҳад ба забону ба дасти худ  
 Ҳамчун язид маъсуми пок аз гуноҳро.  
 Агар афтад муомилаат ногаҳон ба ӯ  
 Вақти ҳисоби ту даҳ кунад иштибоҳро.  
 Меҳмон шавад ба манзили ӯ ногаҳон касе  
 Бинад ба ҷои нон ба фалак курси моҳро.  
 Гар хондай зи даллаи мухтор қиссае  
 Устод буд ин ду ҳамон рӯсиёҳро.  
 Файёз, ҳар ки хонд чу ин назми дилкашат  
 Андохт бар сипеҳри мусаррат қулоҳро.

### Ғ А З А Л

Гуфтам: шабе ба ёр зи ораз фикан ниқоб  
 Гуфто: касе надида ба шаб рӯи офтоб.  
 Бошад касод равшанӣ бозори мисли ҳусн  
 То ҳусни Юсуфии ту бошад дар обу тоб.  
 Чандон азоби меҳнати хичрат кашидаам  
 Гуё ба ҷони ман ҳама роҳат бувад азоб.  
 Хуш гуфтааст орифи билло ин суҳан  
 Ал-ҳақ ҷи нуқтаест, ки чу лулӯи хушоб.  
 Бар мавҷи офатему умеди қанор нест  
 Ташвиши роҳат ин қадарам дод изтироб.  
 Чизе агар надида ба Файёз ин бас аст  
 Табъе ба мисли оташу путке равон чу об.

### Ғ А З А Л

Моро чигар зи баҳри ту бирёну дил қабоб  
 Аммо ту ҳамчу мо ба рафтаи кунӣ шитоб.  
 Пайванди пастарин нашавад бо дарахти пир  
 Оре, занн ҷавон кунад аз пир иҷтино.

Домони васлат аз кафам осон намедихам  
 Омад ба дасти ман ба дусад меҳнату азоб.  
 Ашки равон ба сӯзи дилам коргар напул  
 Кунтан маҳол оташи он ишкро ба об.  
 Шохи чаҳон туй чу муяссар шавад туро  
 Он дам, ки шаҳди шохиди шамъи шаби шароб.  
 На бими шаҳна асту на тарсе зи мӯҳтасиб  
 Онро ҳисоби пок ҷи бок аст з-аҳтисоб.  
 Ба ҳар саре ки буд чу савлои мону чо  
 Умраш тамои шул ба раҳи дафтари ҳисоб.  
 Ҷонам вилои қолиби Файёз карлу гуфт:  
 Дуруза умр доду маро ин қадар азоб!

## Ғ А З А Л

Чу Фитрат ки аз шоирони қибор  
 Ба рӯи замин бошад овоздор.  
 Ба Қўстантаннн чу он дилнавоз  
 Шабе карда аз сўхбагаш сарафроз.  
 Чунин гуфт он қомни роҳи дин  
 Ба Файёзи мискини зори ҳазин.  
 Ки андар Бухоро яке шоир аст  
 Ба ҳар илму фанни чаҳон мохир аст  
 Хусусан, ки анъори он арҷманд  
 Бувад назди диққатнислидон писанд.  
 Ҳамин як газалро чу дур суфтааст  
 Муқаррар ки онро ҳудаи гуфтааст.  
 Татаббуъ намудам ба у ин газал  
 Бимонад ба олам чу зарбулмасал.  
 Ту ҳам як татаббуъ ба ин соз зам  
 Ки сози газалро шавад зеру бам.  
 Ба фармониши Фитрати номдор  
 Бувад ин татаббуъ зи Файёзи зор:  
 Хўшан бемағз рўяд тухми хом афтад ба хок  
 Чун тани бесар чаҳони бенизом афтад ба хок.

Аз чафоят рехт чун анчум сиришки хасратам  
 Ҳамчу тифлони ятиме, ки зи бом афтад ба хок.  
 Чор девори танат аз хишти хоми унсур аст  
 Ҳар нафас берун шавад як хишти хом афтад ба хок.  
 Чун зи сахбои таманноят шавад паймона пур  
 Толиби омор тар гардад ки чом афтад ба хок.  
 Рози ишкатро зи ноаклон ниҳон медоштам  
 Тарсам охир ташти ин розам зи бом афтад ба хок.  
 Пилтан гуфто ба Рӯинтан, ки сулҳ аз чанг беҳ  
 Ту чӣ донӣ ин ду тан, охир кадом афтад ба хок.  
 3-ин татаббӯъ хичлатам, Файёз, аз Ҳашмат басте  
 3-он сабаб мижғони мо бад аз салом афтад ба хок.

## Ғ А З А Л

Соҳибкараме хон яке ҳамватанеро  
 Бо сайри чаман ҳамраҳи ӯ чанд танеро.  
 Овард ба боғе ки надидем мисолаш  
 Фирдавсӣ барин сохта сахни чаманеро.  
 Дидем гулистони ҷаҳонро на ба ин ранг  
 Садбарги тару бунафшаву ё суманеро.  
 Гулзору маю мутрибу маҳтобшабе буд  
 Кардем тамошое аҷаб Ширбаданеро.  
 Чун мавсими гул буд, ки хангоми нишот аст  
 Карданд такозо ҳама шатранҷзанеро.  
 Бо гармии он сӯҳбати мо кард фалак рашк  
 Ногоҳ фиристод яке Аҳраманиро.  
 Мегуфт ба мо вазъ чу он зоҳиди бемағз  
 Сар кард ба гулзор суроҳишиканиро.  
 Аз сӯҳбаташ аҳбоб шудандаш муганаффир  
 Мекард бурун аз даҳанаи моу манеро.  
 Фармуд ба ин банди, ки навбат ба ту омад  
 Аз лутф ту ҳам гӯй ба маҷлис суҳанеро.  
 Гуфтам: масале ҳаст, ки дар шаъни ту бошад  
 Афсурдадил афсурда кунад анҷуманеро.

Аз гандадимоги накуни ҳеҷ тафовут  
То саргину то анбару мушкн Хутаниро.  
Мо чуръакаши ринди хароботи фаноем.  
Бигзор ба мо хунхурию мӯйканиро.  
Файёз, чи зоеъ кунӣ бо гандадимогон  
Ин роҳияи анбару мушкн Хутаниро.

## ҒАЗАЛ

То ки ҷон дар кашмакаш дар байни ин арзу самошт  
Одамӣ чун дона байни ин ду санги осӣёст.  
Дар ҳақиқат хилқати инсон ки бошад фи кабад  
Бӯи роҳат дар машоми ҷони инсон аз кучост.  
Тифли ӯ мактаб нашуд андар паи таҳсили илм  
Ҷаҳли ӯ дар ҳолати пиреш бар ҷонаш балост.  
Ашк аз ҳар ҷо ки меҳохӣ, бигир, э сангдил  
Бо ҷунин ҳолат, ки ман дорам ту чун гирӣ равост  
Зӯҳди зоҳид ҳам бувад аз баҳри он хилди сақим  
Тоатеро ман намебинам, ки гӯям бериёст.  
Шуд ба доди ҷаҳди миллатҳо зи илму фан даво  
Дарди бедармони беилмии моён бедавошт.  
Мерасад, Файёз бо ҳусни нукотат он касе  
К-ӯ бувад худ нуктасанҷу бо маориф ошношт.

## ДАР БОРАИ ШОИРИ САМАРҚАНДИ МУДАРРИС САИДАХМАДХОҶАИ ВАСЛӢ АЗ ФАЙЁЗ (ҒАЗАЛ)

Шоири сафсаттанависи мағрур  
Буд овозаи ҳар табли тӣҳӣ беҳ аз дур.  
«Меҳрӣ»<sup>1</sup> аз беҳабарӣ дар адабиёти ҳудаи  
Бинавиштаст зи ту як ғазали номанзур.  
К-он дар ӯ на асаре файзу на оёти адаб

<sup>1</sup> Таҳаллуסי Ҳоҷӣ Муин Шукруллозодаи самарқандӣ (журналист)



Хонда хайрон шуда мо ҳаҷ накардем ҳузур,  
 Боз дидем, ки девони ту ҳам бефайз аст  
 Ҳар чӣ гуфти ҳама мубҳам чу ҷароғи бе нур,  
 Ё суҳануи ту санҷида бигӯ баъдалявм<sup>1</sup>  
 Ё чу мурда набарояд нафасат то дами сур<sup>2</sup>  
 Зи ту лозим набувад ҳарза барори чу ҷарас  
 Толибулилм мударрис шудай даҳякхур,  
 Хонда биниву нафаҳмиш кунӣ худ инсоф  
 Ки маро кардӣ ба ин нукта навништан маҷбур.  
 Гашт тазмин аҷаб байти Фузулӣ ин чо  
 Ҳасби холи ту бувад дор ту моро маъзур.  
 «Чу аноқиб ба ду байте ки ба ҳам мебофӣ  
 Хешро мешумарӣ бонии байтулмаъмур».

## Ғ А З А Л

### (Матлаъ аз Абдуллои Файёз)

Сад машаккат дар ҷаҳон дар кори осон дидаам,  
 Оқилонро дар харосон дар харосон дидаам.  
 Кай бисояд аҳли кишти гавҳари асрори баҳр,  
 Бе тааммук рӯшиносон рӯшиносон дидаам.  
 Лаззати таҳқиқ чун завки самарқандӣ набуд,  
 Он чӣ гӯянд дар Хуросон дар Хуросон дидаам.  
 Лафзи бемаъни миёни халқ берун аз ҳад аст,  
 3-ин малолат ҳарф носон ҳарф носон дидаам.  
 Мавҷ ноомӯзиям аз турра дар гирдоб зад,  
 Гашти дарё бо худ осон бо худ осон дидаам.  
 Ҷархи гардун н-он наварзидаст бе саъи дақиқ,  
 Бе тааммул зер осон зер осон дидаам.  
 Бе таваккуф дар ҷавоб огози овоз асту бас  
 Бар лаби халқон сад осон сад осон дидаам.  
 Катъ кардан олами аҷиос бас душвор буд,  
 Ошное аз ҷиносон аз ҷиносон дидаам.

<sup>1</sup> Баъдалявм — минбаъд

<sup>2</sup> Сур — қиёмат

Голибо бар назми голиб ахгарам, айбам мақуи,  
Аз манаш бар голиб осон голиб осон дидаам

### ҒАЗАЛ

Кунун ки шир шудам заъф шуд маро торӣ,  
Ба ёди рӯзи чавонист ашқи ман чорӣ.  
Хуш он замон ки чавон будаму муяссар буд  
Висоли чун ту нигорию сайри гулзорӣ.  
Чу рӯзҳои висолат ба хотирам гузарад,  
На сабр монаду на тоқату на хуздорӣ.  
Чигуна ашқ парезад зи соғари чашмам?  
Ки буд соқии он базм чун ту дилдоре.  
Каломи рӯхфазоят дам аз масеҳ занад,  
Равон ба мурда бубахшӣ зи нагзгуфторӣ.  
Ҳазор лутф намудӣ ба бурдани дили ман,  
Мазан нигори ман акнун дам аз вафодорӣ.  
Ба гиря он дили саҳти ту меҳрубон нашавад,  
Ҳазор Дачла шуд аз дидаҳои ман чорӣ.  
Ба ҷуз сухан набувад ёдгори ман ба ҷаҳон,  
Бад – он васила маро шоядам ки ёд орӣ.  
Абас гуҳар мафишон сабр пеша кун, Файёз,  
Ба ёди сангдилон бас ҷӣ ашқ меборӣ?

### ҒАЗАЛ

Бубин ки хоҳ бузург асту хоҳ хурд ба ман,  
Зи барри модари худ част мешавад душман.  
Агар чи сағбачча хурд аст гирад аз поям,  
Ҳалосии ман аз он нест ғайри тарки ватан.  
Зи ман касе ки биёмӯхт тирандозӣ,  
Ба тири ҳодиса аввал нишонааш сари ман.  
Бикоптам хима тухми нақӯй дар дилҳо,  
Ҳусули чун пари коҳе надидам аз хирман.  
Ту гуш шав ки забонаварест ҳор кунан  
Чу бингари гули ҳар боғ саре аз савсан

Ба хуни дил чу агар тарбият кунӣ сад сол  
Ту санги хора шунидӣ, ки шуд ақиқи Яман?  
Гирифта роҳи муросо бигуфтаму гӯям:  
Ки хирсро амаку хукро: тағойим сан.  
Мапурс дарди дилам сурати намудан нест,  
Ки хорхо ба чигар рафтаву ба дил сӯзан.  
Худойро назари ҳимматаш ба сӯи касест,  
Ки хонааш бувад ободу дӯст бошад зан.  
Ба зери теги чафо ҳамчу захм хандонам,  
Намедарам ба тазаллум чу субҳ пирохан.  
Зи тоби дил натавонам задан даме бо кас,  
Чунон, ки нолаи булбул ҳабоз пеши заған.  
Зи сӯзи синаи Файёз мешавӣ воқиф,  
Ки дар сухан ба ту як шаб шавам даҳан ба даҳон.

## ҲАЗАЛ ДАР АДАМИ ҶАВОБИ ИРСОЛИ ҚАСИДА

Чу дил зи сирри ниҳон ёфт рухсати гуфтан,  
Хатост кард зи чун ту ҳаким бинухуфтан.  
Аҷал чу боди хазон гунҷаи муроди маро  
Қарор дод чу гул дар чаман ба нашкуфтан.  
Макун ту гӯш абас ҳарзаи гаразгӯро,  
Ки табъи ту накунад хӯ зи мо ба ошуфтан.  
Қасидае, ки намудам ба хизматат ирсол,  
Ҷавоби он нанавиштӣ, хиҷил ман аз гуфтан.  
Чу шавки ту бурун орад зи катраам Уммон,  
Дигар кучост дури мадҳи ту маро суфтан.  
Ба ёди васли ту, Файёз, чумла шаб бедор,  
Кучост хоб ба ӯ чун ту хуфтан аз хуфтан.

## ҲАЗАЛ

Сугормиш ишқ ўтиндан теша душмиш дасти Фарҳода,  
Йӯк эрса қайда эрди то ўшал... фўлода.

Қошинг меҳробини зоҳид илан обид агар кўрса,  
Бирокғой элдин ул тасбеҳу кўйдургай бу сажжода.  
Маи лаъли лабинг кайфияти нақдин билур эрса,  
Бихишти насяву уммедингда ўлмас зоҳиди сода.  
Дедим: кўрдим сени, аммо ки Юсуфнинг эшитмиз биз,  
Деди: тасбеҳа қилмишлар парининг одамизода.  
Тааллуқ боридин озод эрдинг сарвдек бир умр,  
Вале бўлдим асир ўлдим сенингдек сарви озода.  
Очолмас нохуни гул укдаи табъи малулимнинг,  
Нечук ким шод этмас хотири ношоднинг бода.  
Агар афтодалар ҳолида раҳм этмак эрур вожиб,  
Карам қил холима, бир боқ, ки мандек борму афтода?  
Жамолинг бир кўриб жон вермагимдан ғофил эрмиш сан,  
Ки қилдинг қатлима ул чашми жаллодингни омода.  
Биёбони жунунда бўлгуси Файёздек сарсон,  
Дабистони адабда кимки боқмас панди устода.

## ҒАЗАЛ

Ҳеч кас ё раб чу ман аз модари гетӣ мазод,  
В-ар бизояд бо чунин толеъ ки ман дорам, мабод.  
Ҳар киро одам шумурдам дод чун ғўлам фиреб,  
Панди ман бишнава: макун бар ҳеч одам эътимод.  
Кор бо номард афтодан зи мурдан бадтар аст,  
Ин суханро гуфт Рустам вақти мурдан бо шигод.  
Бо ки менолам аз ин ҷабру ҷафоҳои замон,  
То ба кай созам зи зулми чархи бебунёд ёд?  
Заҳра гардад дар даҳони марди беиқбол бол,  
Бо кӣ меғӯи зи дасти бахти беимдод дод.

## ДАР САБКИ ФАЙЁЗ. ВАСЛӢ

Омад ба мугон соқӣ паи айши мудомаш,  
Э бодапарастон бинамосд саломаш.  
Он соқии гулчеҳра бигирад ба қафаш чом  
Бидҳад қадаҳе яксара бо чумла гуломаш.

Ҳар кас зи кафаш як қадаҳе бода кунад нӯш,  
Мадхуш шавад, афканад аз даст зимомаш.  
Аз сокии мо ғабта барад сокии кавсар,  
Чаннат бикунад оташи сӯзанда ба чомаш.  
Дар хона ба шаб гар фитанад парда зи рухсор,  
Моҳ баҳри тамошо бинишинад лаби бомаш.  
Аз рашки рухаш курта дарад гул ба гулистон,  
Сад сарв гуломаш кунад аз тарзи хиромаш.  
Хонад ғазали Васлӣ чу сархуш шавад аз май,  
Пайдост аз он нашъаи саҳбо бо каломаш.

## ПИР ВА МУРИД

Гӯш агар доред, гӯям қиссаи пиру мурид  
Дар ҷавори мо ҳамаистод ҳамчун Боязид.  
Чист он хулди барин хонанд номаш мардумон,  
Сӯҳбати он зоти олӣ буд гар ҳар кас бидид.  
Эътиборе кард пайдо дар миёни мардумон,  
Чун имоми аъзае дар аҳди Ҳорунааррашид.  
Аз муридонаш иморат кард марди тангдаст,  
Гуфт: меҳоҳам дару роме кунам аз ҷӯби бед.  
Пир гуфто: ду дару ду ром дорам аз чинор,  
Бо ту бидҳам, ки бувад к-аз устои Мирсаид.  
Он чунон таърифу тавсифи дару ромаш намуд,  
Аз ҳавас об аз даҳони он муридаш мечакид.  
Чун мурид аз пири худ он меҳрубонӣ гӯш кард,  
Ду дару ду ром аз ӯ бо чордах червон харид.  
Ҳам ҳамон соат пулаш доду видои пир кард  
Бо чунин кораш фалак ангушти хайрат мегазид.  
Чун пас аз як моҳи кори он иморат шуд тамои  
Бо нишонданҳои он рому дараш навбат расид,  
Хост то рому дараш орад ба сӯи хонааш,  
Бо ҳазорон шавқи беҳад завқу бо чандин умед,  
Чунки биншонид ӯ рому дараш бар хонааш



На кушонш аз дару не хайр аз ромаш бидид.  
Як дару роми шалак монанди тобути мазор,  
Гар ба гӯристон барандам мурда аз вай мерамид.  
Гар кушой гашта маҳкам карданаши амри маҳол,  
В-ар бипӯшӣ, чорааш ғайр аз шикастан кас надид.  
Ғайри ҳайрониву сарсониву саргардониаш,  
Чист ҳосил аз чунин савдои мурдору падид.  
Шуд зи ислохи дару ромаш умедаш мункатеъ  
Фотиҳа хондаш ба арвоҳи дару роми язид.  
Ҳеҷ кас аз баҳри ислоҳаш зи наччорон намонд,  
Оқиз омад сад Умаршеҳу сад Устомирсаид.  
Чун дару роми шалакро пири пуртадбири ринд  
Бо баҳои том зад бар гардани нодон мурид.  
На пули дар шуд иқола, бо муриди худ зи пир  
На масоил коргар шуд на ду сад соли ... ?  
Ғабни фоҳиш гашт воқеъ чун ба савдо чора чист  
Дам фуру бурдан паи афсун лаби худ мегазид.  
Зулм кардан бо муриде пир чандон хуб нест  
Он киро аз заъфи пирӣ оби бинӣ мечакид.  
Қиссаи ин рому дар афсона шуд бар мардумон  
Ҳар касе бишнид баҳри дидани он медавид.  
Пир омад бо тамошои дари меҳмонсаро  
Қуфли дар ҳаргиз нашуд во бо дуову бо калид.  
Дар кушодан пири пуртадбир чандон зӯр кард,  
Дар шикасту пардан пиру кароматаш дарид.  
Бас зи меҳмонхонааш рому дари нобобро  
Канд Файёзи ҳазин азбаски бо чонаш расид.  
Ҳеҷ бо кораш наёмад тахтаи рому дараш  
Фарши мабраз карда бо рому дараш шошиду рид.  
Чун дари уммеди ислоҳаш зи мардум баста шуд,  
Аз чамеи халқи олам кард ӯ қатъӣ умед.  
Бо дусад сӯзи дилу ашки равон бардошт даст  
Фотиҳа хонди ба арвоҳи дару пири Язид.  
Баъд аз ин бо ҳеҷ кас имкони омезиш намонд,

Рӯ ба сахро карду аз дунболи рому дар давид.  
 Бо биёбонҳо бирафту хок бар сар мефишонд,  
 Бо чунин захре, ки ӯ аз дасти пири худ кашид.  
 Чун муридаш шоири хуштабъи хуштақрир буд,  
 Ҳамчу дур инро ба силки назм дар дафтар кашид.  
 Аз барои ибрати таърихи аҳли рӯзгор  
 Ёфт лозим дарҷ кардан қиссаи пиру мурид.  
 Шоири маҷнун зи пираш дарди дил холӣ намуд  
 Навбати нолиш ба зулму ҷаври гилкораш расид.  
 Тӯрааш маҳ карду Оллоҳӯчааш таҳ мекунад,  
 Аз тамоми иморат шуд муридаш ноумед.  
 Ин қасида аз муриди хоси худ пираш шунид,  
 Шуд зи кирдораш пушаймон ранги рухсораш парид.  
 Ман насӯзам бо дару рому пули дунёи дун  
 Ҳайф доманро муридаш аз кафи пираш бурид.  
 Аз кучо ёбӣ ту бо он банди яздонаш калид.  
 Аз азал парвардигораш инчунин гар офарид?

## ТАЪЛИМИ УСТОД

Сабзпӯше чу гунбази ахзар<sup>1</sup>  
 Монда ӯ аз замони Искандар.  
 Дид аз ман басте чу ачзу ниёз  
 Дари лутфи инояташ шуд боз.  
 Гуфт аввал ки: «омадӣ зи кучо?  
 Чи бувал хочатат ба хизмати мо?»  
 Гуфтаман: «мадори ҳарду ҷаҳон,  
 Бо ту маълум ошкору нихон.  
 Қобилият надоштам ҳарчанд  
 Омадам ман ба хизматат зи Хучанд.  
 Боз гуфто ки дар ҷавони ҳавас  
 Нест бе мулласу матраб кас.  
 Хочатию савол дорӣ агар  
 Соз маълум, ки фалотанҳар<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ахзар – кайуш

<sup>2</sup> Фалотанҳар – ҳаққе, нагузариш. Муаллафӣ

Кард бо ман дари иноят боз  
Сухбаташ гарм гашт, луру дароз  
Чун ки ӯ дид хусни гуфтораи  
Гашт бо нақду чои харидорам.  
Гуфт: табъат ба шоири моил  
Қисса кӯтах, ки кард ӯ қоил.  
Ҳеҷ мумкин нагашт худдорӣ  
Шудам икрору гуфтамаш: оре.  
Гуфт: Ҳотиф ки шоири доно  
Оре, ҳамаср ӯ бувад моро.  
Дар замони амир Умархон буд  
Ҳамнишинони нуктасанчон буд.  
Ӯ чу гул рафту хор мо мондем  
3-он сабаб нуктае аз ӯ роидем.  
Мардумони Хучанд хушфаҳманд  
Ҳама аҳли камолу донишманд.  
Метавонӣ шудан ту шоири нек  
Бояд илми арӯз хондан лек.  
Баъд аз он шеър гуфтанат хуб аст,  
Ҳамаро дилпазиру марғуб аст.  
Гар баёни бадеъро хонӣ  
Шевау расми шоирӣ донӣ.  
Дуввӯмаш фитрат асту истеълод,  
Боз таълими хизмати устод.  
Шеъри беилм беасос биност  
Ҳар бино беасос гашт - фаност.  
Чанд муддат ба хизматаш мондам  
Илми ашъорро аз ӯ хондам.  
Боз шахси дигар ба Косагарон  
Марғияонӣ зи кимиёназарон.  
Ҳарду ҳамному хамсулук буданд  
Мулки ҳар илмиро мулук буданд.  
Ҳарду буданд пиру устодам,  
Ҳарду лоданд хатти иршодам.

Сифати ин ду зоти бобаракат  
 Авсадуллоху<sup>1</sup> оли-ид-дараҷаат.  
 Мап ки бошам, ки дар қалам орам,  
 Мани каммоя шарм медорам.  
 Маргинонӣ ханӯз мебошанд  
 Тухми ашъор дар ҷаҳон пошанд.  
 Андигонӣ вале зи дори фано  
 Рахт бастанд сӯи дори бақо.  
 Шеърашон дар ҷаҳон бувад машҳур.  
 Ки ба чандин забон бувад машҳур.  
 Ин қадар бас бувад ки донишашон,  
 Шуда манзури Хисрави даврон  
 Шоҳи гетиситон Умархонро  
 Сарвари ҷумла нуқтасанҷонро.  
 Хусни гуфтору шеър пурасараш  
 Гашт манзури кимиёсараш.  
 Ғайри инъому лутфи шоҳона  
 Дошт махсус боз моҳона.  
 Ки ба ҳар ҳафта ошқору ниҳон,  
 Буд даҳ ашрафӣ зи шоҳи ҷаҳон.  
 Аввал ин китобро як байт,  
 Раги мафруҷро<sup>1</sup> чун равгани зайт.  
 Ёдгорам аз он ҷаноб бувад,  
 Ҳам иҷозат ба ин китоб бувад.  
 Сабаби ин китобро донӣ  
 То ба поёни ӯ агар хонӣ.  
 Ки ишорат аз он ҷаноб шуда  
 Нури файзаш чу офтоб шуда.  
 Лиллаҳул<sup>2</sup> ҳамд сӯҳбати покаш  
 Шуд насиби мани олампокаш.  
 Сӯҳбати ӯ чу сӯҳбати ҷон буд.  
 Нусхааш маҷлиси Умархон буд.

<sup>1</sup> Мафруҷ — раги мафруҷ — дарди фалач гуфтанист

<sup>2</sup> Лиллаҳул ҳамд — шукр ба ҳудо

Ғазали ӯ ба «Мачмауишуарост»,  
На варо ҷои баҳс чун марвост.<sup>1</sup>  
Пояи ғазлу васфи девонаш  
Бишнаваз аз Ғазлии Намангонаш.

## МАСНАВИИ ҒАЗЛӢ ДАР ШАӢНИ ҲОТИФ

Ба муфтӣ ки Ҳотиф бувад номи ӯ  
Расид ин ғазал кард икромӣ ӯ.  
Ба табъияти шах ғазал кард рост  
Ки шоиртар аз шоирони расост.  
Ба шарҳи улум аст рангинҳаёл  
Ба услуби шеър аст ширинмақол.  
Бувад ин ғазал аз мақолоти ӯ  
Баланд аст қасри ҳаёлотӣ ӯ.

## Матлаъ

Андар ин рӯзҳо ба шаҳри Хучанд  
Ҳаст шахсе ба зери кӯҳи баланд.  
Боз аз олимони донишманд  
Буд як ошнои ман ба Хучанд.  
Гар ту хоҳӣ ки ғазли ӯ донӣ  
Боядат қасидаеро хонӣ.

## Баҳодурхон

Боз шахсе бузургу донишманд  
Он ҳам аз фозилони шаҳри Хучанд.  
Соҳиби иззи ҷоҳу мулку макон  
Ибни Мирзо Муин Баҳодурхон.  
Ин қасида ба шаӢни ӯ гуфтам.  
Дурри авсофаш инчунин суфтам.

## Матлаи қасида

Дар қорҳои ҷарх ба ибрат кунӣ назар.  
Бини ҷӣ қорҳо ки аз ӯ хун шавал ҷигар.

---

<sup>1</sup> Марво – дуои ҳайр



Боз шахсе зи тоҷирони Хучанд  
Ҳама қораи шуда ба халқ писанд.  
Мисли ӯ кам дар ин ҷаҳон бошад  
Ин қасида ба васфи он бошад.

### Матлаи қасида

Дӯш ораз гашт бо оинаи табъам кадар  
Аз барои рафти ӯ қардам зи гулзоре гузар.

### Матлаи қасида

Боз олам гашт аз нав тоза чуи боғи ҷинон,  
Мавсими гул гашту шуд қумрию булбул дар фиғон.

## ҲАЙДАРБЕК

Боз як қозии самарқандӣ  
Бо ҳама илмҳо ҳунармандӣ  
Фозиле аз миёни фозилҳо  
Ки аз ӯ буд ҳалли мушкилҳо.  
Бингарӣ дар миёни аҳбоб  
Ту наёбӣ ба мисли ӯ ҳама боб.  
Ҳақ ба ӯ дода турфа ҳислати нек  
Исми ӯ гашта қозӣ Ҳайдарбек.  
Ин қасида ба ӯ бошад  
Васфи марди нақӯ нақӯ бошад.  
Илми шатранҷ хуб меонад  
Ки ба Файёз дона меонад.

## ДАР СИФАТИ ҲОҶӢ МИРЗО БАРОТ- ТАБИБИ САМАРҚАНДӢ

Ҳакиме ки бар мурда бахшад ҳаёт  
Масеҳи замон Ҳоҷӣ Мирзобарот  
Ба ҳикмат бубинӣ чу Лукмон бувад  
Ба дониш Фалотуни даврон бувад.

Ҳакими хирадманду Ӯсиваш аст  
 На ҳамчун табибони одамкуш аст.  
 Давое ки як бор бо хаста дод,  
 Дари офиятро ба рӯяш кушод.  
 Фулусе нагирад зи бечорагон,  
 Даво медиҳад аз худаш ройгон<sup>1</sup>  
 Сахино ҷавонмарди Ҳимматбаланд  
 Бувад пояи қадри ӯ арҷманд.  
 Надонанд қадраш самарқандиён  
 Чу дур дар садаф карда худро ниҳон.  
 Ба ҳикмат хунаrho ки дорад басе бас  
 Ба чуз ман намедонад оиро касе.

## ҚОЗӢ МУҲАММАД САЛИМ

Боз фаровонаест марди ҳалим  
 Дошт чун исми ҳеш таъби салим.  
 Пояи қадри фазли ӯст баланд  
 Ки самарқандиён намедонад.  
 Ҳама аз илму ҳилми ӯ розӣ  
 Шуда ӯ ҳам мударрису қозӣ.  
 Файзи лутфи азал ба ӯст рафиқ  
 Шуда доно ба назму наср дақиқ  
 Дар балоғат, ки ӯ назир надошт  
 Зи худ ин нусха ёдгир гузошт.  
 Дар балоғат ту иқтидораи бин  
 Як намуна зи фазли ӯст ҳамин.

## ҚОЗӢ ИСОХОН

Боз як олими фариди замон  
 Исми ӯ гашта қозӣ Исохон.  
 Дар Самарқанд буд ӯ қозӣ  
 Ҳама аз адли ӯ шуда розӣ.

<sup>1</sup> Ройгон — муфти

Бо ҳама буд муршиду устод  
Нест илме ки ӯ надорад ёд.  
Мисли ӯ то ки дар вучуд ояд  
Асри бисёру қарихо бояд.  
Рост гуям агар дар ин овон  
Нест ҳам сангу ҳам тарозуи он  
Пояи илмаш он замон донӣ  
Шуда шогирд назди ӯ хонӣ.

## МАСНАВӢ ДАР ҲАҚҚИ ШОИРОНИ ЗАМОН

Навбат омад ба шоирони диёр  
Гарчи ҳастанд шоири бисёр.  
Васлию Тӯғралу Латифу Зариф  
Чун Асириву сад ҳазор ҳариф.  
Лек шеъраш ки дилписанде буд  
Зубдаи шоирон Сипандӣ буд.  
Васфи ӯ нест лозиму гуфтан,  
Дурри васфаш чи хочати суфтан.  
Шӯҳраи шеъри ӯст қоф ба қоф  
Бингарӣ гар ба дидаи инсоф.  
Аз дурафшонихон ин устод  
Ки ҳамин мустахзоди ӯст баёт.  
Ту аз ин пояи камолаш бин  
Ҳеҷ шоир нагуфтааст чунин,  
Ӯ ба дари фано видоъ намуд  
Вақти таснифи ин китоб набуд.

## МУСТАХЗОД

Тифлонам аз гуруснагӣ ҳар шаб ба вақти ош  
Мошу биринҷ гуфта ришамро кунанд талош.  
Риши маро зи ҷанголи онҳо ҳалос деҳ.  
Яъне қарам намоӣ ту қамтар биринҷу мош.

Бо ҳукми ту эй қотиби исломотаю,  
Кардем талаб як ушғур коҳ зи солехи оличоҳ  
Ҳаҷ кард ғитоҳ  
Гар аз ту санал бар аз коҳкашон осмон мебуридем  
Имсол ба ҷои барф меомад коҳ меғуфт, мегӯҳ.

## АБДУЛЛОҶОН БИННИ БЌХЧАБАРДОР МУЛАҚҚАБ БА «РЕБЕНАК»

Боз як навҷавони олиҷоҳ  
Ҷони олам ба ном Абдулло  
Падараш бул марди ҳушёр  
Лақабаш шуд ба «бўхчабардор»  
Ин писарро ҷу зод модари даҳр  
Тарбият ёфт баҷча дар ин шаҳр  
Ҳама умраш ба хизмати уламо  
Гашт масруф шуд аҷаб доно  
Қард пайдо ба ҳуд аҷаб ҳўе  
Қору бораш ба халқ некўй  
Ростӣ пеша қард сар то пой  
Ҷун алиф дар миёни ҷон шуд ҷой  
Мардумак шуд ба дилан мардум  
Лек худро нақард ҳаргиз гум  
Бас ки ў дошт имтиёзи тамин  
Он ҷунон шуд ба ҷашми халқ анж  
Ки қасе ҳоҷате агар дорал  
Ҳусну заннаш ҷу рў ба ў орад  
Ҳоҷати ў аз ў шавад мақро  
Ҳамчунин рўк билал ҳам муро  
Гар ту ҳоҳӣ муфасссалии дона  
Бояд ин қисса сар ба сар хона

**РУЧЌЪ НАМУДАНИ ФАЙЌЗ  
ДАР ИЧРОИ ХОЧАТАШ БА  
АБДУЛЛОҶОН ВА МАЧРОИ ОН**

Арзи ихлоси ин фақири ҳақир  
Бод маърузи зи он замирмунир.  
Аз сари сидку эътиқоди дуруст  
Банда ҳар ҷо ки ҳаст — бандаи туст.  
Субҳ то шом аз сари ихлос  
Шом то субҳ аз ақидани хос.  
Нест шуглаш ба ҷузъ дуогӯй  
Нест фикраш ба ҷузъ ризогӯй.  
Вирди ӯ шуд дуои давлати ту  
Зикри ӯ шукрҳои неъматии ту.  
Зиндагиро ки қадр медонӣ  
Моҳи навро ту бадр меҳонӣ  
Чун насозад дуои давлати ту?  
Парвариш ёфта ба неъматии ту?  
Чун насозад дуои он ҷонат?  
Ки бувад баҳраманда эҳсонат?  
Доим аз ҳоли ӯ хабар дорӣ  
Раҳм бар ҳоли зари ӯ дорӣ.  
Мӯ ба мӯ, рағ ба рағ ту ҳолаширо  
Донӣ аҳволи пурмалюлаширо  
Ки расида ба ӯ мусибатии по  
Аз қазо сад балову офатҳо.  
Запу фарзанди позалинаш мурд,  
Ҳар яке буд ҳамчу Рустаму курд.  
Бар сари ин мусибатии бисёр  
Аз ҷафоҳои ҷарҳи қачрафтор  
Рафта ҷавре зи Орифи бидло  
Ҷабри ноҳақ ба ҳаққи Абдулло.  
Ки дар ин тағтҳои ҳайронам  
Худ ту донӣ, ки ҳонавайронам.  
Он қасоне ки рузи мурдан ман  
Ҳарч карданд баҳри гуру қафан



Кӯзаву офтобаро зи кулол  
Нася бурданд бо ҳазор малол.  
Кафану Йиртишу манаҳбандам  
Нася оварда аз Самарқандам.  
Он яке пул ба мурдашӯён дод  
В-он дигар музд ба гӯрковон дод.  
Он яке дод аҷраи давра  
Давра созад имоми бозавра.  
Боз як навчавонаки батамиз  
Нася овард низ нону мавиз.  
Он, ки тобуди мурдаро овард  
Он ҳам албатта як тамаъ мекард.  
Он, ки овард бӯрёву ҷав  
Монда чизе ба ҷавфуруш гарав.  
Қисса кӯтах, ки дафн шуд мурда  
Ҳарчи мурда ҳанӯз напумурда.  
Баъди се-чор рӯз бар дари ман  
Қарзхоҳон расида бар сари ман.  
Бинишастанд соате боадаб  
Мисли он зоҳиде ба масҷид ҳаб.  
«Яхши одам узи билур» - гуфтанд  
«Мурдани харҷини берур» - гуфтанд.  
Он чӣ андар бисоти ман мебуд  
Ҳама аз бекаси шуда набуд.  
Чуниш шашташ шудем мо бемор.  
Ҳама афтода ҳамчунон девор.  
Ҷумла бешӯшу беабон монда  
Чор кас мурду ду имон монда.  
Бо ду кас шуд дарот рӯи бад  
Сарф шуд он чӣ буд мофиабал.  
Дочарам ҳарчи мурда бошад қарз  
Шуд адоиш бар ғардани ман фарз.  
Пул ҷидорам, ки қарзи худ бидидам  
Ғарданим неши қарзхоҳон ҳам.  
Фикр кардам, ки нест нобиани

Дари бозе ба чуз Шаҳи Зинда,  
Рафтаи он ҷо ба сад дили афғор  
Ба шуморам ҳазору сесад бор.  
Буд чизе умеди ман з-он ҷо,  
Андаке рӯда шуд сухан он ҷо.  
Чан маҳ ин ғариби бечора,  
Худ ту донӣ ки ғант овора  
Ман чи нолам зи толеи бади ман  
Нарасид он ҳазору панҷсад ман.  
Ҳоҷати ман нашуд аз он иҷро  
Аз қарам ту магар кунӣ мучро.  
То раҳонӣ зи қарзхоҳонам  
Ки халосӣ диҳӣ гиребонам.  
Чанд рӯзе ки умри ман боқист  
Ҷом бошад ҷаҳон, аҷал соқист.  
Бандаи ту бувад дуогӯят  
То ба мурдан бувад ризочӯят.  
Чунки мурдан бувад ба ҳар ки ба пеш  
Ту ғанимат шумор некии хеш.  
Аламу дарди ман бувад бисёр  
Зинда болои мурда дод озор.  
Дили маҷрӯхро ту марҳам нех  
То ки гӯям туро ки аз ҳама беҳ.  
Гарчи Файёз бад бувад ҳарчанд  
Чи аҷаб аз қарам кунӣ хурсанд.  
Чист боис зи ту ричоъ кардам  
Хоҳ бечову хоҳ ҷо кардам.  
Боисаш ин ки эй улуҳиммат  
Некӣ карда намаскунӣ миннат.  
Ёд дорам тамоми некиҳот  
Авсадуллоҳ олиюлдарачот!  
Ин ҳама толеи забуни мост.  
Сабаби бахти вожгуни мост.  
В-арна на он чи ба ҳаққи ман кардӣ  
Ҳама мебуд аз ҷавонмардӣ.

Хама дар хотирам бувад як-як  
Чун зари соида ба рӯи маҳак,  
Ту ба мо буди он валинҷамат  
Ки назӣ ҳар таоми хушдазват.  
Хоҳ дар кӯҳ буду хоҳ ба дашт  
Бе ман он ман аз гулуи ту нагзапт.  
Кас фиристӣ ту бо аробаи худ  
Ки маро назди ту расонад зуд.  
То гуворо шавад туро он ош  
Пас чӣ гӯям дигар – саломат бош!  
Боз дар вақти бозгашт маро  
Нест ин хел чои чуну чаро.  
Ходимонат, ки то сахар ба даранд  
Бо ароба маро ба хона баранд.  
Хоҳ зимистон, хоҳ буд баҳор  
Ки пиёда нарафтаам як бор.  
Ҳочатам то баромада зи даҳон  
Буд он орзу муяссари ман.  
Ҳарчӣ ноёб дар бисотат буд  
Он ба чашмам агар чи нағз намуд  
Пеш аз ман ба як баҳонаи ман  
Ходимат мебарад ба хонаи ман.  
Он чи базл асту ин чи эҳсон аст  
К-ин чунин кор кори шоҳон аст!  
Бист сол аст э ҳамидаҳисол,  
Илтифотат ба ман ба як минвол.  
Хоса ҳар сол чун шавад рамазон  
Чун муаззин ба шом гуфт азон.  
Кас фиристӣ, ки рав фалониरो  
Назди ман ор ёри чониро.  
Чунки оям ба манзили хосат  
Бингарам ман ба лутфи ихлосат.  
Манзили хушҳаво чун хулди<sup>1</sup> барин  
Ки надидаст кас ба рӯи замин.

---

<sup>1</sup> Хулд – қаннат

Ҳама ба фарқиҳои шохони  
 Дод орош соҳибк хона.  
 Баари меҳмон чи ранҷо бурда  
 Суфраҳои аҷиб тустурда.  
 Аз гизоҳо ҳазор гуна таом  
 Нафси аммоёриро диҳад тамои.  
 Мурағтаб ханя ҳакимона  
 Чини ҳар суфраҳо ба ҳар хона.  
 Ҳамчунон ки ба суфраи шохӣ,  
 Мурчӯша аст ҳамраҳи моҳӣ.  
 Баррабирёну ноши гарми латиф  
 Донад оиро ки дошт табъи зариф.  
 Ҳар кие аз анор бо манту  
 Бишнави васфи манту аз ману ту.  
 Душману козу шӯрбову палав  
 Пушта таббоҳи матбаҳи Хирав.  
 Лаззати таъми ӯ касе донад  
 Умрҳо дарси табхро хонад.  
 Дар палив буд санъати тоза  
 Ки масолах ҳама ба андоза.  
 Ҳар биринчаш мисоли марворид  
 Ки зи ҳар дона нур меборид.  
 Ман чӣ гуям зи васфи санбӯса  
 Дастӣ таббоҳ доиқи бӯса.  
 Қанду ҳалвову шираву шарбат  
 Ки ба хӯрдан намерасад навбат.  
 Ба қадахҳои тоза шарбати об  
 Нӯши ҷон мекунӣ, ки қанди гулоб.  
 Аз фавокӣ<sup>1</sup> ҳазор гуна бувад,  
 Ақл ҳайрон, ки он чигуна бувад.  
 Ин таоме, ки килки ман бинвиншт  
 Бини онро магар равӣ ба бихишт.  
 Сифати он таомҳои латиф  
 Гар нависад ҳазор табъи зариф.

<sup>1</sup> Фавокӣ — мевачот

Аз ҳамагон аз нагуни бод  
Умар кутулу хисси нуру доред  
Илчунин давлати хи ӯ дорад  
Абри раҳмат бо оилаи берад  
Ё, раб, ин давошти бахшидакони  
Ҳамчунин бод шайхон дама  
Мисли Файёз олири бори  
Аз факиргу аз амалдори  
Рамази онду кунади ифтор  
Абри ӯро худо диҳад бешор

\* \* \*

Маро сад ранг аз оина буд аз дидани рӯи  
Дарег ин дам, ки эри хоб бошад сунбули муш.  
Сабо маро хабар кун то чи шуд он чаҳли тасуш,  
Наояд бо машоми ман аз ҳеҷ гуд бўш.  
Магар бинам кунун дар хок калди сарви диҷуш  
Умед аз зиндагӣ шуд мункатеъ роғи шудам нуш.  
Нигори ман ки рехлат кард чун аз дори ин дунё  
Маро ҳам гафт лозим то кунам рехлат аз ин маъво.  
Сан эй гардуни дун ё раб менингдек хонавайрон буд  
Мунаввар моҳи тобонингдин айрил, доғи хижрон ул.  
Мусибатдор ўлуб кон оглагилу дидагирён ул  
Ситам куфрини тарк эт калбига юмшаб мусулмон ул.  
Мукаддам килдигинг жабру жафолардан пушаймон ул  
Ул ой асринда сурган давринги зикрин этиб кон ул.  
Парилар турбасининг хоки гамнок ила яксон ул.  
Силои таъзият чек, ҳажр ўтила ён, наистон ул.  
Баним жоним каби ул нозанин йўлида қурбон ул.  
Эшитдим ким нигорим рехлат этмиш дори дунёдин  
Баним ҳам рехлатим лозим ўлинди ушбу маъводан.  
Ту э гардуни дун бо иттифоқи толеъи дунам  
Маро андохтӣ аз сояи он сарви мавзунам  
Қудо кардӣ аз он симинбару рухсоргулгулам



Нигори мохтабят нозанинруй аумалзиам  
Нихон дар ҳок шуд имрӯз у чун ганҷи қорунам  
Равон шуд баҳри ӯ аз ҷашмҳои ҷашман кунам  
Ба ҳоли ман назир кун дидан инсоф ки чунам  
Шудам вақшӣ чу аз Лайли ҷудо монанди Мачиунам,  
Маро ки дар ғамам куштии бувад дар гирдани кунам  
Нигори ман ки реҳлат кард чун аз дори ин дунё  
Маро ҳам гашт лозим то кунам реҳлат аз ин дунё,  
Никисун сарв, улсун поляву гул ер ила яксон,  
Хазон улсун ҷамин ҳам булбулнинг оқсун кушдан қор  
Надомат айласун андуку кулфат маҳшари тилон  
Паривашлар ул ой ҳажрида юз ҳасрат ила версун жон  
Ки реҳлат айшанин оламдин ул рашқи маҳи тобон  
Бақо мулканин азм этмиш ҳумоюн бонун даврон  
Хароб улсин фараҳ маҳмишларин мотам этиб туфон  
Жигирлар пора улсун бу ғамлар синналар бирин  
Парсишон удди ҳолим дидан ҳасраткишим гирин  
Чу кӯрдимким нигорим реҳлат этмиш дору дунёдин  
Баним ҳам реҳлатим лозим улунди ушбу маъводин,  
Бихишти хур буд омад ба ин олам ба меҳмонин  
Ба андак вақт шуд дилгир аз ин олами фонин  
Нидон арҷай бишинд чун аз мулки рӯхонин  
Муайян ёвараи гардиш лутфу фазли яздонин  
Ки саври ҷаннатулаъло ба ӯ фармуд арзонин,  
Аз ӯ мондам ҷудо имрӯз ин ҷо ман ба ҳайронин  
Ҷудо чун ман нагардад ҳеҷ кас, ё раб, зи ҷононе  
Наёбам дар ҷаҳон ман баъд мислашро ба осонин  
Нигори ман ки реҳлат кард чун аз дори ин дунё  
Маро ҳам гашт лозим то кунам реҳлат аз ин маъво.  
Ажал ҷангидин э гардун сан ўлгил инфиқоқ этгил  
Фано арзиндан амният тариқин инсилоқ этгил,  
Ҳаводис нақшидан сен тинатинг лавҳини пок этгил  
Чик имкон марказидин фатҳи ақди иштирок этгил.  
Паривашларин андин сўнг асири зери ҳок этгил.  
Мушибатдор элиб ҳалқин лиқосин чок-чок этгил.

Улоғининг мотамия тўғон самонини то, сиймек тўтма  
 Муҳаббат аҳлининг бағрини манийдан ажратмак тўтма,  
 Сихикад сийимийақарларни тақдирга ҳамма тўтма  
 Эшитдимки нигорим реҳлат тўғиши дори дунёдан  
 Баним ҳам реҳлатим лозим унингди ушбу маъводан  
 Фалак меҳорд тахсин бо баландиҳой илҳомдан  
 Маъна гуфт офарин бо нисмати он донишда покдан  
 Нидида ҳақ вақ то ин ки шул дар ҳолаи ҳоҳдан  
 Зи номакрам бо ҳуз онна руҳларни арағмоҳдан  
 Нашуд ўро маънои гуфгани рости дили тоғдан  
 Видоам қард аякти рафтидан бо чашми назмоҳдан  
 Шайи сарсон ту, эй сари, чун нағантуй эбди фиғроҳдан  
 Равоқ бар турбаташ шул шикхо аз чашми афғоҳдан  
 Дамид то руи маънавр сабъи ҳасрат аз он ҳоҳдан  
 Нигори ман ки реҳлат қард чун аз доди ин дунё  
 Маро ҳам гапч лозим то қунам реҳлат аз ин маъво  
 Чу кечди ул тизоли ҳусни олам марғузоримдан  
 Асар наъшнина банде бистари нозифтизоримдан  
 Камоли ваҳшат изҳор эди имкон долазоримдан  
 Сихикадлар кўруб юз ибрат олсуилар мазоримдан,  
 Қароқўзлар живоҳир сурма қилсуилар мазоримдан  
 Қизил қон огласуилар симбарлар интизоримдан,  
 Умонсуилар парилар давлати ҳусн лтиборимдан  
 Усонсуилар Ҳумоюн муҳралар ноз ихтиеримдан  
 Димоғим кўйди силат<sup>1</sup> рағбат этдим даҳр коримдай  
 Эшитдим ким нигорим реҳлат тўғиши дори дунёдан  
 Баним ҳам реҳлатим лозим бўлинди ушбу маъводан.  
 Чи гўям аз камоли донишу ақли расои ў,  
 Зи табъи нозуку зехли баланди босафои ў.  
 Зи барги гул ки буди бо тани позаш кабои ў  
 Қунун болинаш аз он хипти хому хок чои ў  
 Намедонам чи шуд он чашмҳои сурмасои ў  
 Дилам шуд сард аз ин кори дунёву вафои ў  
 Задам бас пуштпо бар чумлаи кайфу ҳам сафои ў

<sup>1</sup> Silaṭ – атр, инъом, бахшиш

Нигори ман ки рехлат кард чуи аз дори ин дунё  
 Маро ҳам гашт лозим то кунам рехлат аз ин маъво  
 Асаф буржида то ул найири исмат ниҳон улди  
 Тириклик хилъатин хуль этти ҳасрат тиласон бўлди  
 Муборак руҳи жиёми нозаниншигдан равон бўлди  
 Мусибат салтанат арз этти ғам соҳибқирон бўлди  
 Фарах мағмум ўлуб андӯху кулфат шодмон бўлди  
 Мусаррат қалби фитрат этти таъзият аён бўлди  
 Дегишдурди табиат навбахори гул ҳазон бўлди  
 Асар сиб этти айшу ҳам тараб бехонумон бўлди  
 Вужудим ёнди, оҳим шўъласи оташфшон бўлди.  
 Чу кўрдимким нигорим рехлат этмиш дори дунёдин  
 Баним ҳам рехлатим лозим бўлимди ушбу маъводиш.  
 Ман аз чабру ҷафои чархи қачрафтор менолам,  
 Ба ёди он гули рӯяш чу булбул зор менолам  
 Чу кумри баҳри он сарви сихирафтор менолам  
 Зи ҳар узвам фиғон хезад чу мусиқор менолам,  
 Мисоли нолаи най дар фироқи ёр менолам  
 Зи сӯзи синан худ бо дили афкор менолам.  
 Ҷудо гаштам чу аз он мӯниси ғамхор, менолам  
 Чу иқболам мубаддал гашт бар идбор, менолам.  
 Ҳама бигрехт аз ман бас ки ман бисёр менолам.  
 Нигори ман, ки рехлат кард чу аз дори ин дунё  
 Маро ҳам гашт лозим то кунам рехлат аз ин маъво.  
 Азо мавжин уруб ўлмасми ҳайвон ҷашмаси хунин  
 Ки айшин талх қилди Ҳизрни ушбу асаф<sup>1</sup> тазмин  
 Хабарким ул масиҳоманзилат, лаъли лаби ширин

Кабо<sup>2</sup> гулбарги тар ул нозпарвар пайкари симин  
 Жон узмак шиддатидин азми руҳи файз улунғоч хин  
 Насал<sup>3</sup> ибрази тоқат этти изтизҳор эдуб тамкин  
 Магар номуси исмат хатм этмишдур анга ёсин

<sup>1</sup> Асаф – ғаму ҳасрат

<sup>2</sup> Кабо – либоси дарози пешкушод

<sup>3</sup> Насал – ҷо, ҳел

Киромал-котибин тавҳиду имонин тиб талқин  
 Ажал чексун баним бошимга шимди теги зулму кин  
 Чу кўрдимким нигорим реҳлат этмиш дори дунёдин  
 Баним ҳам реҳлатим лозим ўлунди ушбу маъводи.  
 Назод аз модари тетӣ ба д-ин сурат паризоде  
 Нахоҳад буд бо ин сурати зебо дигар зоте  
 Надидӣ дидан даврон, чуниин ҳусни худододе  
 Ки бо ораз маҳи анвар, ба қомат ҳамчу шамшоде  
 Забони хома дар таҳрири васфаш қосир афтоди.  
 Паризоди Ирам буду ба сурат одамизоде  
 Маро буд ояги рухсораш аз ғам хатти озодӣ  
 Пас аз фавти чуниин ёре дигар дил кай кунад шодӣ  
 Ки баъд аз вай набинад хонумонам рӯи ободӣ  
 Нигори ман ки реҳлат кард чун аз дори ин дунё.  
 Маро ҳам ғашт лозим то кунам реҳлат аз ин маъво.  
 Эдуб кашф ул парининг иртиҳолинг аҳли иллийин<sup>1</sup>  
 Башорат вердилар хулд аҳлиина табрик эдуб талқин  
 Салои жамъият хун чекди ғилмон ила хури ин  
 Веруб фирдавси ризвон сори зинат боғлади оин  
 Биҳиштиларнинг ўлди ҳарбири бир хизмата таъйин  
 Қилиб сундуси истабракла<sup>2</sup> қасри соҳасин таъйин  
 Абиросо сочиб ул нозанин йулига мушки Чин  
 Ҳамон ташрифа иқбол этди ул нозофариндан Чин  
 Кўр ўлсун кўзларим гар оғламас ман қон ютуб ғамгин  
 Чу курдўмким нигорим реҳлат этти дори дунёдин  
 Баним ҳам реҳлатим лозим бўлинди ушбу маъводи.  
 Чу он оҳун дашти ноз дур аз марғузорам шуд  
 Давидан дар паяш андар суроғаш қору борам шуд  
 Нишони доғи хирмон бар дил аз ҳар лолазорам шуд  
 Шудам маъюс з-он ноёбматлаб, гиря қорам шуд  
 Чу тифлони ятимаш ашки ҳасрат дар қанорам шуд  
 Чу навмед аз ҳама ду дидан уммедворам шуд

<sup>1</sup> Иллийин – баландтарин дараҷаи биҳишт.

<sup>2</sup> Сундус ва истабрак – либоси нафис, навъе аз дебо ва ҳарир.



Рафиқам ғам, анисам нолаву андӯх ёрам шуд  
Чу чашмони сиёхаш нухан ин рӯзгорам шуд  
Мисоли гесуи мушканинӣ ӯ шабҳои торам шуд  
Ки бе ӯ зинда дар олам намондан ихтиёрам шуд,  
Нигори ман ки реҳлат кард чун аз дори ин дунё  
Маро ҳам ғашт лозим то кунам реҳлат аз ин маъво.  
Чу арз этти мусибат ул пари чун симпайкарлар  
Дутулди таъзият иброз этиб хуршедманзарлар  
Хусуф андул бўлиб кетди қаро моҳи мунавварлар  
Буёлсун қона ноз ила сабини сандуси ховарлар  
Парешонҳол ўлунсун зулфидек гесу мўамбарлар  
Эгилсун сарвлар ўлсун дуто қадди санавбарлар  
Яқосин чок этсун хилъати гулгунҷан тарлар  
Қаро кийсун азо оини ўлуб зарбофи муажжарлар  
Қиём этсун муборак турбаси унгинда маҳшарлар  
Чу кўрдумким нигорим реҳлат этти дору дунёдин  
Баним ҳам реҳлатим лозим ўлинди ушбу маъводи.  
Сан эмди, э қазо, танбия қил олам азо дутсун  
Сипехри собиту сайёра бир мотамсаро ўтсун  
Маху хуршед оини тулӯи нораво ўтсун  
Парилар оғлашиб қон гўшаларда, издидод ўтсун  
Малоиклар ридосин чок – чок этсун азо дутсун  
Ёру кўкни гиреву наъраи во ҳасрато дутсун  
Чу ҳукм эттук ки ул гулчехра ер остинда жод дутсун  
Очиб жаннат кабусин хурлар ҳусни ризот этсун  
Биҳиштилар саломина туруб дасти дуо дутсун  
Чу кўрдимким нигорим реҳлат этмиш дори дунёдим  
Баним ҳам реҳлатим лозим бўлинди ушбу маъводи.  
Эсуб гуфрон насими фасли яздон навбаҳоримдан  
Очилсин лолаву гул турбати хулдифтихориндан  
Улунсун сабзу хуррам савсану сунбул мазориндан  
Чекиб раҳмат сафири сайрасун булбул канориндан  
Жавохир сурма этсун моҳпайкарлар губориндан  
Банимдак кимса маҳжур ўлмасун, ё раб, нигоримдан



Сихикад, сарв мавзуни назокат жўйбориндан  
Чикорсам этмангиз айб оташи оҳим шароримдан  
Ўсандим, дўстлар, айш ила ишрат ихтиёримдан  
Чу кўрдимким нигорим рехлат этти бу дунёдан  
Баним ҳам рехлатим лозим бўлинди ушбу маъводан.  
Азо девонининг бисмиллосидур оҳу афғоним  
Мушибатноманинг унвонидир чоки гиребоним  
Алам дебочасин сарлавҳасидур қалби сўзоним  
Далелидур дили мажруҳининг ашқи хунафшоним  
Давосиз дардимни хоҳишгаридур чашми гирёним  
Кафи афсўс ўлуб дасти ғама таслим ўлиб жоним  
Қабули сикҳат этмас ушбу дардда хеж дармоним  
Ким ул исмат қарина ҳофиз оёти қуръоним  
Дириклик мазҳабин хатм айламини деб келди фармоним  
Чу кўрдумкин нигорим рехлат этди дори дунёдин  
Баним ҳам рехлатим лозим ўлинди ушбу маъводин.  
Варақ тартиб қилдим заҳафдин сулмиш жабинимдин  
Мадад этдим савода дудаи оҳи ҳазинимдин  
Юнатдим хома нои нолаи андўхгинимдин  
Мушибатнома ёздим ҳоли ҳасрат офаринимдин  
Дедим афсўски бўлдим жудо ул нозанинимдин  
Паризоду хумоюнталъату исматқаринимдин  
Малакхислат нигори тори зулфи анбаринимдин  
Муборак офтобу моҳи тобон дер каминимдин  
Ўсанмас санми э гардуни дун эҳсоби кинимдин  
Чу кўркимдим нигорим рехлат этти дори дунёдин  
Баним ҳам рехлатим лозим ўлунди ушбу маъводин.  
Азалда кашф ўлурди доғи мотам пиру барноя  
Зухур андешаси этмазди имкон шахси дунёя  
Қазо ҳастияти маҳсул эдарди маҳзи анқоя  
Қадар машшотаси бермасди ҳусн аҳлина пероя  
У сарву ноз ким сайр этса гулзори тамошоя  
Ўлурди нилгун жисми латифа солса гул соя  
Ажал ул навнихоли кўйди охир гўра танҳоя

Ул ой хаккина, ё раб, дрт, тугб эхсонн перон  
 Баланд овози э мангиллахи фирдави эълон  
 Эшитдим ким нигорим рехлат этмиш дори дунёдин  
 Баним ҳам рехлатим дозим ўлинди ушбу маъводин.  
 Ажал сўйла аз ул моҳ акди иширок этсун  
 Мусобат расмин эълон самакдин то самов этсун  
 Аламинин пайкарин оҳим самумин даридок этсун  
 Фигоним шуриним тям хуттасин помон хов этсун  
 Тахсуфли элим хасрат ақсон чоку чок этсун  
 Надомат рангинин оламин кўнун хавинок этсун  
 Чу тақлиф айладин рухисин ул чашми инфикок<sup>1</sup> этсун  
 Шафъ<sup>2</sup> ул бози бу махжур ҳам мотамхадок этсун  
 Сиринким селдин ҳар бир кўнмин бир мағок этсун  
 Эшитдим ким нигорим рехлат этмиш дори дунёдин  
 Баним ҳам рехлатим дозим ўлинди ушбу маъводин.  
 Чу тафрак эттинг эй гардуни дун ул гульзоримдин  
 Беҳизи хофиза кирду коримдин  
 Назокатду ҳумоюн хур фирдавс ифтихоримдин  
 Муборак наварӯси жумлан исмат мадоримдин  
 Сабҳатду сиксарву назокат жўйборимдин  
 Тароватсо, нақли файзи ифбат навбахоримдин  
 Гули боғи умедим гунчан беҳжад широримдин  
 Айврдиг чун бани ул нозанинпайкар нигоримдин  
 Видон улфат этмасмен сани э жон жисми зоримдин  
 Чу кўрдумким нигорим рехлат этти дори дунёдин  
 Баним ҳам рехлатим дозим ўлинди ушбу маъводин.  
 Видоъ этди чу ҳақдин ул сикҳикадди сарву мавзуним  
 Нисо сархели воло наварӯси исмат афзуининг  
 Юзи гул, сўзи сунбул навниҳоли нозмашхуним  
 Назокатли ҳумоюн бонуи рухсоргулгуним  
 Анинг хажрида ўлди пора – пора қалби махзуним  
 Кўр ўлгай бу аламлар огламасса чашми пурхуним  
 Улансун беасар шўру фиғону созу мазмуним

<sup>1</sup> Инфикак – чуда шудан.

<sup>2</sup> Шафъ – васситачӣ

Сунансун беимаси гиридуни эки нузлаи афзуни  
Гирифтори муслибат кинди овар тоби дунни  
Чу курдамени питори реклат эки дари думбани  
Баним ҳам реклатим лотим дунини ушбу каттагани

## МАСНАВИ ДАР САБАБИ МУХАММАС БАР ЯК ГАЗАЛИ ХОФИЗ

Ике динбаре камту моҳи тавом  
Ҳамеҳонд девони Хофиз мудом  
Маро ҳонд рӯзе камин як газал  
За девони Хофиз ба висти камал  
Ғиҷоъ кард аз банди он назарини  
Ки ай шеъри ту ширин аз андубин  
Бифармуд ба банди он назарини  
Ки бошад маро арзид инчунин  
Навис азбароям чунин як газал  
Бимонад ба олам чу зарбулмасал

## ЧОИ ХУБ

Чунки Файёз з-он гиёҳи бихишт  
Баҳри Мирзоалӣ чунин биништ  
Он ба ӯ баъд аз ин ба сад ихлос  
Дод аз чойҳон хос-ул-хос.  
Кард Файёзро чунон хушнуд  
Гуфт ин як газал дар он чо зуд:  
Чои хубе, ки он аго Мирзо  
Он маро чанд моҳу сол бидод.  
Лек ин дафъа банда дар назараш  
К ох бинмуду ӯ паҳол бидод.  
Он аго Мирзоалӣ чун буд аз аҳли камол  
Дод чоеро, ки дар васфаш забонам буд тол  
Инчуни хуштамъ, хушбӯ, чои аълою латиф  
Бо чуни файёт ба каф ӯ бурданаг амри маҳол.

Файёз андак ки бо он чой у аз ман ғирфат  
 Ёд од маблаг ба у аз ғирри модар ҳам ҳалол.  
 Завқҳо мекардам аз нӯшидани ҳар чуръаш  
 Чуи ман ваҳдад ки ошнӣ нӯшад аз зарфи сафод.  
 Обу рағиу таъму бўё ки дар ин чояш бувад  
 То наменӯши намедонӣ чӣ меорам мисол.  
 Чойро бошад муқаррар шартӣ аъзам чор чиз:  
 Зарфи чинию самовар аст бас оби зулол.  
 Шартӣ чорум он ки дар дам карданиш диққат куни  
 То насузад ҷавҳараш дарёб ҳалди эътидол.  
 Ҳар киро зар буду нӯшад об агар бар чои чой  
 У чу мустаско шавад бар гарданиш бошад вубол.  
 Гар ту бо чои сабуҳӣ чой нӯшии вақти субҳ  
 Дар ҳақиқат ин бувад кайфу сафо бар аҳли ҳол.  
 Умрҳо, Файёз, будӣ дар суроғи чои хуб  
 Ҳамдулиллоҳ, ёфтӣ онро зи фазли зулҷалол.

## СОҶИНОМА

Кел эй соқӣ манга бер болаи соф  
 Кӯруб бул ҳоли зорим айла инсоф.  
 Ки маинди ўзгалар кайфу сафода  
 Магар ман яқин зиндони ҷафода.  
 Тараххум кил, бугун ҳолим забундур  
 Карам кил ғоми айшии сарнагундур.  
 Манга йуқ зини саниди ўзга бир ёр  
 Чу сан ёрим ғурӯсан не ғамим бор.  
 Ғаму шодӣ ғамини ўтгай ба ҳар ҳол  
 Қолур аз тахту тоҷи мулкӣ дивон.  
 Ҷақонин ҳеҷ ба ғам бўлмаас ошам  
 Агартаинд ки бўвас тоҷи беғам.  
 Ватани бу ғажонли марҷи ошам  
 Кенгравас умри инбобини тоғин.  
 Ҷақонин беғамини ошам меканат  
 Ки марҷумонравур зиндони меканат.

Утар бозича бирла умри ноён  
Бу афсонам санга келтурмагай хоё  
Қани зираклигини э соҳибни хуш  
Ки доим санга толиб хоёи аягуш  
Агар сан Нухнинг умрини кўрсанг  
Сикандардек жаҳоннинг яққа сурсанг  
Санг қомингга бўлса жоми гулшун,  
Санг номингга бўлса рубий маскун,  
Муассар бўлса санга тахти Жимшад  
Дурахшон тож бошингга чу хуришад  
Чу бўлсанг худ Фаридун ё ки Заҳҳок  
Борар жойинг эмасму оқибат хоё?  
Биров минг йил жаҳонда умр кўрди  
Ҳама дену пари амринда турди,  
Паризоди ирамлар ағаматида  
Ки юз билжиси даврон суҳбатида  
Ҳаво бирла сарири сайр қилса  
«Лисонуттайёр»-ни билфарз билса,  
Сулаймону Набилек бўлса саркар  
Шахн рӯи эҳмишу ҳам шаймбар  
Жамеи шохларнинг шаҳриёри  
Аларга қукми сулдек бўлса жори  
Қилиб айвону қозу қасри ёлғи  
Мисоли бўлмагай жаннат мисоли  
Ушшадек туш умри заминату жо  
Дамд сайрағи оттада бинишад  
Эмас оқинга лотини суни чушад  
Машаққатли асарани суруш ушад  
Ушад Жаннатиллаҳи нигзи сунашад  
Ошад келди жаҳоннинг қасриги жам  
Набати сунадек буо бир жаҳоншар  
Анинг қавли мисоли қасришар



## НОДОН СЌХБАТИ

Кел эй Файёз сан сўз сори ўтгил  
Бағирни айла қон хуноба ютгил.  
Ки сан ҳар кеча то бир уқда счдинг  
Дилингни қон килиб кўксингни тешдинг.  
Ки сўз ганчинасига посбон бўл  
Садафдек аҳлига гавҳарфишон бўл.  
Чу шавқинг сўзламоққа бўлса ғолиб  
Топилгай, сабр қил, гавҳарга толиб.  
Ки сўзнинг аҳлига айтмоғлигинг хуб  
Каломи ҳақ қачан зиндика<sup>1</sup> марғуб.  
Эрур бе нафъ сурма чашми кўра  
Чу ул тухме ки зоеъ буми шўра.  
Зукома ҳайф бўи сунбулу гул  
Эшитгайму асам илҳони булбул.  
Ифакдек чўзмағил нодонга сўзни  
Ани ҳайрону расво қилма ўзни.  
Эшитган сен ўшал панди падарни  
Ки қилма тарбия ҳар бад гуҳарни.  
Ки ип ҳаргиз ифак бўлгайму, э жон  
Ки анга ранг берсанг неча алвон.  
Бу сўз амсоли кўпдур бениҳоят  
Ишорат марди оқилга кифоят.  
Ки сўз булғой дарозу фурсатинг танг  
Чу йўл эрмиш узоқу маркабинг ланг  
Ки фурсат булмасун беҳуда зоеъ  
Десанг: ёзгил бу сўзни мунда шоеъ.  
Ки қандок ул гурўхи бефаросат  
Эрур бадбўйликда чун нажосат.  
Сузин фаҳм этмагайсан оғзида нос,  
Қийим бошдан, аёғ оғзидан ифлос.  
На бир ҳаммом кўрган мисли ҳайвон  
Ки қилмас тоза юз минг об ҳайвон.

---

<sup>1</sup> Зиндик – бедин, беҳудо

На бир таълиму бир одоб кўргон  
На бир одам кўруб оламини юргон.  
На сан бир ерда бўлмишсан масохиб  
На ул ифлоса табъинг зарра роғиб.  
Кириб келгай уйингга тўппа – тўғри  
Билолмассен ки ул ўғриму тўғри.  
Магасдек номуносиб жойга кунғой  
Таомин суфра узра бўлса тунғой  
На ишга келганин изхор қилмас  
Анга юзминг ишорат кор қилмас.  
Нега келдинг десанг айтурки: шундок  
Сани шундок жавоби қилгуби доғ.  
Биза не хизмату не меҳрубонлик  
Десанг айтур: арзонлик, амонлик.  
На фурсат санда бору йўқни сурмиш  
Сан иш қилсанг бошингда тикка турмиш.  
Сани қилгон ишингга ул халалдур  
Хато қилдим, ки марғи бемахалдур.  
Нега машғул эдинг айлаб фаромўш  
Турарсан соате ночор хомўш.  
Ямон кўздек кузин тикгай кўзингга  
Ямон толеъ каби боқгай юзингга.  
Савол айлар керак эрмас сўзини  
Жавоб айтсанг санга қилмас юзини.  
Кўзи гоҳи фалакда, гоҳ ерда  
Билолмаским узи ул дам қаерда.  
На бўлса уйда андок бефаросат,  
Олиб кўргай барини беғжозат.  
Кўрарсан ким эрур кўчмас оғир тоғ  
Сўзи бошдан аёғ чун пуч янғок.  
Қачон кетмоғлиғи маълум эрмас  
Сўзин бас айламас то демасанг бас.  
Кетар сандин хама сабру қароринг  
На имкона суқунинг, не қароринг

Юрак багринени қилгай он чунон қон,  
Ки чиқмас то сандин чиқмаса жон.  
На ангдин санга, не сандин анга нафъ  
Иложе қилки бўлсун ул бало дафъ.  
Қўлур андоқ кишилар бори гардан  
Илоҳи сакла андоқ дарди сардан  
Аларнинг сўхбати кони зарардур  
Балои ногаҳону дардисардур.

## МЕҲМОНЛИКДИН МУРОЖААТ ҚИЛМОҚЛИҒ ОДОБИ

Духул одобининг билдингки улдур  
Чикорда одамият шарт булдур  
Ки қилсанг кимга меҳмонликга ташриф  
Чикар вақтинда қилгил ўзга таклиф.  
Агар билсанг тариқи одамият  
Эшит мандин сан, эй, соҳибаҳамият  
Дегилким бандангизга орзу шул  
Ки булғойму жанобингизга маъқул.  
Муқаррар айласангиз гар фалон кун  
Агар кундузда фурсат бўлмаса - тун  
Даме бўлса жанобингизга фурсат  
Ўшал фурсат эрур маҳзи ғанимат.  
Келурди хизматингизга мулозим  
Ки биздан сизга хизмат эрди лозим.  
Нетар бўлсангиз эрди бизга меҳмон  
Чу ул мўрига ташрифи Сулаймон.  
Бўлурди кулбаи эҳзон аҳқар  
Жамолингизни шамъидан мунаввар.  
Чу бизнинг дидамизга мардумак сиз  
Нетар тутсак сиза нону намак биз.  
Будур билсанг мадорои халойиқ  
Карам ҳар кимга лозим ҳола лойиқ.

Агар кӯрсанг бировдан одамият  
Санам кил одамиятликга ният  
На андок бўл ки бордур неча нодон  
Пишургай ўзга лойиқ обу явгон.  
Табак узра сузуб қуйгай таомин  
Олур ул тилга бир одамни номин.  
Дегай ул марди нодон Хожа Тошга  
Чақиргил, бор фалонини, бу ошга.  
Дегилким хожамиздур интизоринг  
Юр энди – тарк килгил кору боринг.  
Бориб чобук сен олдингга солиб кел  
Югургил етмасун гардингга юз ел<sup>1</sup>.  
Борур, алкисса, анга хожа Тоши  
Совук – муз бўлди мунда хожа оши.  
Келур бечора меҳмон ўпка шишгон  
Югурмакдин ўлак ҳолатга етгон.  
Кўрарким суфра узра бир совук ош.  
Дегайким мунда ман келмас эдим кош.  
Муқаррар англагилким бул зиёфат  
Музайяф зайфнинг жонига офат.  
Бу эрмас одамиятликни йўли  
Қилур бул ишни одамларни гўли.  
Мунингдек ошу чун марди суҳанрас.  
Агар очдан ўлуб колгонда бормас.  
Бу иш Файёзга кўп бўлди воқеъ  
Ки бордию еди оши ғайри нофеъ.  
Бориб келди неча ашғол қолди  
Хижил бўлди мусанниф зифи<sup>2</sup> уёлди.

---

<sup>1</sup> Ел – шамол

<sup>2</sup> Зиф – пули қалбакӣ, сохта; сохтакорӣ; қаллобӣ.

# ИСМОИЛ ҒАСҒАРИНСКИЙНИНГ (ҒАСПРИНСКИЙНИНГ) МАДҲИ ВА ИНСОННИНГ УМРИ ИЗЗАТ ТАМСИЛИ

Ҳақойик дафтарининг нуктадони  
Дақойик нукталарнинг таржимони.  
Камолу фазлидур оламга машҳур  
Хаёли фаҳмдур, мақбулу манзур.  
Эрур ул дини ислом обрӯи  
Жаҳон хайриясидур гуфтугӯй.  
Тамоми сӯзлари панду насихат  
Қулоғу ақлвор одамга ибрат.  
Жаҳон илмининг мо-ал-хайёти  
Ҳунар толибларин болу қаноти.  
Жаҳона нашр этар ул нафълик сӯз  
Чу ашжорота файзи фасли наврӯз.  
Жаҳон эжод ўлуб эй меҳри ховар  
Кӯрубсанму анингдек илмпарвар.  
Анинг авсофи лояҳсову беҳад,  
Манга васфин килурга қайдадур ҳад.  
Анинг ҳарбир сӯзи эксири аъзам  
Таассуфларки кадрин билгунчи кам.  
Топар саҳву хатолар андин ислоҳ  
Верур ислоҳина икмолу эзоҳ.  
Чу ул ғаввоси баҳри нуктадонлиг  
Садафдек айламиш гавҳарфишонлиг.  
Ўшал сӯз маҳзанининг нуктадони  
Баён этди бу сӯзнинг бир замони.  
Сочилгон эрди чун насли лаъли  
Бу янглиг айладим ман назм ҳоли.  
Билунсун то ки инсон умри асли  
Рабеъ айём янглиг чор фасли.  
Адиби даҳр донои замондан  
Ки Исмоилбеки таржимондан.  
Эшитдим турфа бир мазмуни олий  
Ки даври умри инсоннинг мисоли



Куриб бу киссадин бир хисса олдим  
Замона фикр эдуб хайратда колдим.  
Чу мадин назм гар бўлса бу кисса  
Ки шояд дигаре ҳам айтса хисса,  
Дебон Файёзи зори нотаवони  
Чекибдур риштаи назмига они.  
Дабистони адабдин бир хикоят  
Араб тамсилидин килмиш ривоят.  
Ки ул халлоқи мавжудоти олам.  
Берибон ақлу рою фаҳму тадбир  
Ки килмиш жумла махлукота омир.

\* \* \*

Карам килмиш вале умрида муддат  
Ки ўттиз йил ажалдан анга мўхлат.  
Чу инсон бўлди зокиф килди зори  
Ки йиғлар эрди чун абри баҳорӣ.  
Деди: ё раб манга бу умрдур оз  
Узун кил умримни – килмил сарафроз.  
Бу аснода ажаб савту-ул-химори  
Бўлуб пайдо худога килди зори.  
Деди: э подшохи еру афлок  
Насибим айламишсан хору хошок.  
Таёқу камчилар дойим бошимга  
Карамдан раҳм килгил кўз ёшимга.  
Манга эллик сана умримга муддат  
Берибсан бенгадур бу зўр меҳнат  
Баним умримни, ё раб, ярмисин бер  
Дебон йиғлар эшак улдам ўлуб ер.  
Боқиб инсон эшакнинг ул сўзига  
Демиш эрди ниҳон келди ўзига.  
Эшакга умр ортук, бенгадур кам  
Баним умримга э кош ўлса ул зам.  
Эшакдин сўнгра итдин келди овоз

Чикорди агла бул ҳам пардадан роз.  
Жаноби ҳақга ит ҳам қилди фарёд  
Деди: ё раб, бу қайгудан қил озод.  
Менга бу қирк йиллик умр чўкдур  
Ки ёз иссиқ эруру киш совукдур.  
Ҳамеша очу бемаъвову хона  
Қаноат этмимаш бир устухона.

Тириклик банга олтмиш йил на лойиқ.  
Тамасхур айламишлар чуқ халойиқ,  
Чу маймун нисфи умрин эттугин тарк  
Анинг ҳам содда инсон айлабон дарк.  
Анга ҳам ҳирсу гафлатдан тутуб қўз  
Ки инсон умр кўрмиш тўқсану юз.  
Бале аввалги давридек гўзалдур  
Эрар кувватда инсон кўкдаги сур.  
Бани одам бу ўттиз йил қаҳонда  
Кечирмиш умр чун боғи чинонда.  
Қаҳон боғинда раъно суратинда  
Эрурмиш умрдан хурсанду масрур  
Либоси ранчу илатдан тани ур.  
Вучудинда маразлар заҳмати йўқ  
В-агар бўлгонда ҳам сабри эрур чўқ.  
Нечук касбу ҳунарға бўлса мойил.  
Ки аз фурсатда бўлмиш анга ноил.  
Тараққидур тамоми кору бори  
Берур чўқ ишлариға бахт ёри.  
Кўзи нури зиёда кўнгли равшан  
Дареғо, йўқ хазонсиз ҳеч гулшан.  
Ўтар бу давр аввал барқдек тез  
Етар иккинчи даври меҳнатомез.  
Чу инсон умриким элликға етди  
Муқаррар бил нишоти умр кетди.  
Ҳучум эйлар таниға заъфу иллат  
Ёғилғай бошиға Андўху меҳнат.

Эзар аъзосини ранчу аламлар  
 Анинг устига ҳар кун тоза ғамлар.  
 Вучуди меҳнату ғам уйла эрмиш  
 Анга душвор бўйғол қилса ҳар иш.  
 Қани бу даврда инсонни соғи  
 Кузи ўтмас бўлиб титрор аёғи.  
 Бу эллик йилда инсонни табаҳҳол  
 Машаққатлар ила ҳамъ айлабон мол.  
 Ўзи смас бировга бермагай ҳам  
 Булур ит феъли зоҳир анга кам-кам.  
 Ўлур ул молу мулкин посбоня  
 Тиши йўқ еса қолмиш устухоня.  
 Чу етмиш даври солис одамига.  
 Ки борди ақдари меҳнат дамига.  
 Нучук дамдур агар билсан ўшпал дам  
 Керак фикр айласа фарзанди одам.  
 Ки ўлтургон еридан ул туролмас  
 Агар ўлтурса қайтиб ул туролмас.  
 Қани тишларки эрди руста янглиғ  
 Қани улорази гулдаста янглиғ  
 Ки тишдин бир-икки зарринч қолмиш  
 Юзинг кўзгуда кўргач худ уёлмиш.  
 Машаққатларни ким оламда кўрмиш  
 Анга ким раҳм айлаб ҳол сўрмиш?  
 Бу ёша кимса ким бўлса муаммар  
 Анинг ҳар бир дами қонига ханқар.  
 На бир егон таоминда ҳаловат  
 Бу дунё роҳатидур анга меҳнат.

\* \* \*

На бир қилгон ишидур ишга монанд,  
 На андин ошною ёр хурсанд.  
 Агар илму адабдин бўлса холи  
 Зану фарзанд қонин ҳам малолй.

Тириклида на лаззат топди ул кас  
Ки пири чоҳилу беақлу бекас  
Кел, эй Файёз, шукр эт ҳар дамига  
Насалдур даври робеъ одамига.  
Ки қандоқ юзга кирғонларни ҳоли  
Дегил ул ҳола лойиқ бир мисоли.  
Низомий сўзлариндан мунда ўн байт  
Санад бул сўзда қилмоғлиқ учун айт.  
Чаманлар ичра қилса юз такупўй  
Машоми қони недин топғуси бўй?  
Қошинда қилва қилса фил масалҳур  
Қани кўрманга равшан кўздаги нур.  
Лаби майгуну ёра бўлса шавқи  
Таманносинда бўлбас ҳеч завқи.  
Ки ламс этгон илон ул панҷаи шах  
На билди оташ эрди ё ки ул ях.  
Ҳавоси хамсаси солим емас кас  
Ки илми ҳеч шайъга олим эрмас.  
Қимоди маҳздек ул бир неча кун  
Бўлур олам кўзиға мисли маймун.  
Бу сўзлардан ғараз не ерди билсанг  
Сенга арз айлайин аммо ки қилсанг.  
Эшакдек тортма умринг борича бор  
Пичан устинда итдек ётма зинҳор.

Чолишғил илма боқ бу достона  
Тамасхур бўлма маймундек қаҳона.  
Ки инсона шараф илму адабдан  
Паямбар деди на молу насаҳдан.  
Ўтиб ўн умрдан бўлди йигирма,  
Бўлиб гўдак абас<sup>1</sup> йўлларға кирма.  
Йигирма ёшгача сен турмағил хаб  
Илочи қилки тутғил роҳи мактаб.

---

<sup>1</sup> Абас- бефоида — беҳуда

Ёшингун йил муқаддам эрди тўққиз  
 Кўзинг юмдингу очдинг бўлди ўттиз.  
 Чу инсон умриким ўттизга етди  
 Эшитдимким нишоти<sup>1</sup> умр кетди.  
 Кўрасамну бу умри одамизод  
 Ўтар суръат илан чун барқ ё бод.  
 Эрур бул давр аввал бек<sup>2</sup> гўзаллур  
 Эрур қувватда инсон кўкдаги сур.<sup>3</sup>  
 Бани одам<sup>4</sup> бу ўттиз йил қаҳонда  
 Кечирмиш умр чун боғи чинонда.<sup>5</sup>  
 Қаҳон богимда раъно суратинда  
 Аҷаб бир шакли зебо суратинда.  
 Вучудинда маразлар заҳмати йўқ  
 Ва гар бўлгонда ҳам сабри эмиш чўқ.<sup>6</sup>

Нечук илму ҳунарға бўлса моил  
 Ки аз фурсатда бўлғой унга ноил.  
 Эрур ул умрдан хурсанду масрур  
 Либоси ранҷ ва иллатдан тани ур.  
 Бу бир зарбулмасал оламға равшан  
 Ки бўлғайму хазонсиз ҳеч гулшан?  
 Ўтар бул давр аввал барқдек тез,  
 Етар иккинчи даври меҳнатомез.  
 Чу умр ўттиздан ўтли-қирқ бўлди,  
 Муқаррар бил: пару болинг тўкилди.  
 Чу элликдан кейин ким бўлди олтмиш  
 Сенга бир ерда ўлтирмоқ эрур иш.  
 Билур етмишда оқиз иш қилишдан,  
 Ки етмишда йиқилга олат ишдан.

<sup>1</sup> Нишот-шодигў, хурсандў

<sup>2</sup> Бек-аз калимаи «нек»-и туркў, ниҳоят

<sup>3</sup> Сур-шодў, хурсандў, хуррамў

<sup>4</sup> Бани одам-фарзанди одам

<sup>5</sup> Чинон-чаннат

<sup>6</sup> Чўқ-туркў буда, «кўп» аст



Нечук саксонга киргонларни ҳоли?  
Дегил бул ҳола лойиқ бир мисоли.  
Низомий сӯзлариндин мунда ўн байт  
Санад бул сӯзга келтирмак учун айт.  
Суҳанро авалаш з-он некномист  
Ки дарёи суҳан яъне Низомист.  
Ақоиб нуктаҳоеро, ки гуфтаст  
Касе чун ў дури маънӣ насуфтаст.  
Чунин гӯяд ки он марди суҳанвар  
Ки ҳар як байти ў як дона гавҳар.  
Намебинӣ, ки умри одамизод  
Чунонам бигзарад чун барқ ё бод.  
Суҳан гуфтан ба кон кандан барояд  
Ки кон кандан ба қон кандан барояд.  
Низомӣ буд к-ӯ дар шеър устод

\* \* \*

Чу дар ин боб ў доди суҳан дод  
Дури носуфтае мебуд ў суфт.  
Нигар, он шоҳи маънӣ инчунин гуфт:  
Чу умр аз даҳ гузашту ё худ аз бист  
Намешояд туро чун гофилан зист  
Шинохти умр бошад то ба сӣ сол  
Чиҳил омад фурӯ резад пару бол  
Пас аз панҷоҳ набошад тандурусти  
Басар кундӣ бигирад, пой сустӣ.  
Чу шаст омад шаст омад падидор  
Чу ҳафтод омад афтод олат аз кор.  
Ба ҳаштоду навад чун даррасидӣ  
Басо сахтӣ ки аз даврон кашидӣ.  
В-аз ин ҷо гар ба сад манзил расонӣ  
Бувал марге ба сурат зиндагонӣ.  
Агар сад сол монӣ дар яке рӯз  
Бибояд рафт аз ин коҳи дилафрӯз.  
Бас он беҳтар ки худро шод дорӣ

Дар он шодя худоро ёд дора.  
Суханро сахл бошад назм додан  
Набояд нек бар назм истодан  
Сухан бисёр дону андаке гӯй  
Якero сад мағӯ, садро яке гӯй.  
Бале ул юзга киргон ибни одам  
Агарчанде Сикандар бўлса ё Чамъ.  
Чаманлар ичра қилса юз такупӯй  
Машоми қони недин топғуси бўй?  
Қошинда қилва қилса фил масалхур,  
Қани кӯрманға равшан кӯздағи нур.

\* \* \*

Лаби майгуну ёра бўлса шавқя  
Таманносинда бўлмас ҳеч завқи.  
Ки ламс этгон илон ул панҷаи шах  
На билди оташ эрди ё ки ул ях.  
На меҳнатлар келтурғой тўқсон-юз  
Ки кӯрмасдин бурун андин кўнгил уз.  
Агар юз йил қолурсан бул ҷаҳона  
Бўлурсан оқибат бир кун равона:  
Ўшал беҳроқ-ўзингил шод қилсанг  
Бу шодя ичра ҳақни ёд қилсанг.

## ҲАДДАТАЛИМКОН БУЛ НЕЧА КАС ДУРКИМ АНДИН ИЖТИНОБ ҚИЛИБ УМРИНГ ЗОЕЪ ҚИЛМОСЛИҚ

Назар килдим неча ким шебу боло  
Неча ишдур ки қилмасликдур авло.  
Илоҷа бўлса мундин ўзга иш қил  
Бу ишлар нафъсиз, оворалик – бил.  
Кӯрарсан охириким нафъсиздур  
Қилурсан ҳайф бул умри азиздур.

Бу ишларга кимеким банд бўлгой  
Тамоми уир ҳолатманда бўлгой.  
Бале, ҳар кимга бир бир ишга ниҳт  
Ки ул ишдан мувофиқдур мғишат.  
Мғишатга сабаб аввал ҳунардур  
Масал борким – ҳунарсиз кўни ҳардур.  
Ҳунар ҳар кимга аввал бўлди логим  
Ҳунарсиз бўлди кинҳоси мулоғим.  
Кимеким бу ҷаҳонда беҳунардур  
Агар чи юзга киргон бўлса – ҳардур.  
Яна бу бобда шайхи киромя  
Насихат қилди ўглига Низомия.  
Эрур ул «Хамса» иҷра дурри макнун  
Кўрар сан Лайлию Маҷнунда машҳун.  
Яна билгилки муллоларни пири  
Ким ул ки нуктадонлиғни амири  
Ҷаҳона шеърда машҳур номия  
Майи ваҳдаддин эрди тўла ҷомия  
Кўнгул оинасига сайқили занг  
Қилибтур бир китоби «Ҳафт авранг».  
Алардан қилмадим ман мунда изҳор  
Бўлур тўли камоли панд такрор.  
Кўрарсан энда гавҳарлар эрур дарҷ  
Ҳунар бобида қилмиш кўп ҳунар харҷ.  
Эгамни фазли бўлсун санга раҳбар  
Илоҳи бил налур фавқия ҳунарлар.  
Ҷаҳонда кўп ҳунарлардурки кўрсанг  
Аларни барчасига даст урсанг.  
Тутолмас сан бирисин охири кор  
Ки тутсанг ҳам тополмассан харишор.  
Нега ким кўп ҳунарнинг хом этар сан  
Ҳунарманд исмининг бадном этарсан.  
Аларким хатм этмишлар ҳунарнинг  
Толиб устоди комил роҳбарнинг.  
Аларга печа муддат хизмати хос

Қўлдан чопу дил бўлса боғлиқ,  
Дуои кайри ул устоди кимдир,  
Қилур шакри массурига ҳосил,  
Ишмиг ким ки бўлса қўлига бўл

Авниг иккинчи шари илму асбуб  
Ўзи иохир бўлуб асбуби кимдир,  
Натонд бўлгуси бу ишда ҳосил  
Хунар асбоби шокус бирла, эҳул  
Қилурсан хом, аммо ким берур сўл,  
Ки кўрлунгму зари ноқис аёра  
Тополмасан харишори дубора,  
На хуш ёзмиш ўшал ширин каломдир,  
Ки тўғий шакаргуфтор Чомий,  
Зи кори хоми кас суле надорад  
Чу ҳалво хом бошад – иллат орад,  
Тамоми илмидан ол баҳра вофир  
Ўзингни сақла, аммо бўлма шоир,  
Яна бул нуктанинг ҳам айлагил гўш:  
Саломатдур кименким бўлса хомўш,  
Эрур хомўшлигида кўп фавонт  
Қилур тил бошини кетмонга оид,  
Бу эрди хотима нўмон, ки машҳур  
Чу инсон роҳати ҳифзи лисондур,  
Эди Бузчеҳр ки ул сўзда булбул  
Қилур эрди ҳама сўзда тааммул,  
Агар бир сўзни қилмоғ бўлса ул зикр  
Тааммул кори эрди, пешаси фикр,  
Агар бир нечалар қилди маломат  
Ҷавобинда даранг этмиш давомат,  
Аларга берди носух ул хирадманд  
Ки устодим берурди манга бу панд  
Фасоҳат боғида бўлсанг чу булбул  
Тақаллум боғида қилдил тааммул

Сента то асли равшан бўлмаса суя  
 Анингсён сулама, а маҷнусафруз.  
 Ҳама ишн тааммул бирла қилти  
 Анинг оғош анҷомини билти.  
 Тааммул бирла ҳарким чонош теши  
 Баъд, чошмас иғини ҳамеша.  
 Иккоҳ қил ки бул уч ишти қил ҳу;  
 Бил камроқу бул камхобу каму.  
 Қаломини бўлса тавҳид ҳом дегил кам  
 Таомини бўлса шаккар ҳам оғил кам.  
 Яқондин қоч – ямонца бўлма йўлқон  
 Ки кўи махруҳ бўлгой захминк ош.  
 Ўзиндан паст адам бирла юрма  
 Мақоми пастда бир даҳза турма.  
 Агар майхонага марди дилоғох  
 Адон фарз учун кирса баногоҳ  
 Агарчадиз бачо келтурса ул амр  
 Дегайлар: ар – рақолау шориб – ул – хамр.<sup>1</sup>  
 Хунарсиз одам бекорлардан  
 Ўзини доимо туттил канора  
 Бу сўз ишғили билурсан бора – бора.  
 Дабистони адаби кўрмагонлар  
 Адаб аҳли илан ўлтурмаганлар.  
 Аларнинг сўхбатидин эҳтироз эт  
 Алар оддийта келса – сан туруб кет.  
 Аларек ҳоқиту ишону беақл  
 Қилурлар асли йўх кўи ҳарзанинг нақл.  
 Мушавваш бўлгой ақлин хотири чамъ

Учар беҳудз дамдан оқибат шамъ.  
 На хуш асли ўшал домон Шеро  
 Ки доғлар ячиле эрдн муштол.  
 Талаб кўрам эн доноён яқс панд

<sup>1</sup> Ар-рақоту шориб-ул-хамр чиниш ки ки шарибжон шориб иррабнаст



Маро туфланд бо нисон мапайванд  
Агар донон даҳри хар бибоши  
И - агар полонӣ - иблахтар бибоши  
Баҳон дур бузург аз баҳри ин аст  
Ки доим бо бузургон ҳаминиш аст  
Кел ай Файёз, кӯн олимни кӯрдни  
Дегид бори ақоибдан на кӯрдни?  
Қаҳонда болдех то чанд то кай  
Юрарсан кӯн масофатлар қилиб тай

## ДОКТОР ФИДЛЕРНИНГ ОЛМААТО ГОСПИТАЛИДА ЖАРРОҲЛИК ҚИЛГАН ҲАҚИДА ҲИКОЯТ

Бугунким Олмаато шаҳрига етдинг  
На бонедур ки турмай зуд кетдинг?  
Ҳавоси қилмадиму санга созини?  
Ки табиинг қилмади турмакин хоҳини?  
Ақоибдан на кӯрдниг кӯз билан сан  
Манга тақрир қил тақрир этай ман  
На кӯрдниг сан воениной госпиталида  
Ки погаҳ анга сан боргон маҳалда  
Ки калдоғ дардманд эрди ушал пир  
Ки қамъият табиби қилди тадбир  
Нечук дардига эрмиш мубтало ул  
Табиби ким эмиш топди шифо ул

Рабсъяйём эрди ул маҳалда  
Ки бир минг тўқсанолти ҳамалди  
Анинг устига саккиз юзтя қил зам  
Ки таърихи ҳикоят бўлмасун кам  
Чу ул бемори очиз чоралардан  
Узиндек чорасиз бечоралардан  
Ки етди госпиталда кӯн замоня  
На булди манга тафсир айла сан

Чу ўз дардингни гар қилмас сан изҳор  
Ёнингда ётган ул ким эрди бемор.  
Ки ул беморнинг ҳоли на бўлди  
Тузоддиму ахири ё ки ўлди?  
На қилди ул ҳакиму оти недур  
Нечук тадбир қилди манга билдур.  
Агарчанде ки фурсат сангадур кам  
Бўлур ишгол устига бу иш зам.  
Вале бу бобда сан қилма эҳмол  
Ки тафсил этмасанг ҳам сўзда ичмол.  
Бале, ёнингда бўлса бир муҳаррир  
Сан этгон сўзни таҳрир этса бир – бир  
Бўлур душвор ишлар санга осон  
Ҳама ишни қилолмас ялғуз инсон.  
Негаким санга фурсат доимо оз  
Ки оз фурсатда кўл сўз бўлмағай соз.  
Сўзинг носоз ҳам бўлса бағоят  
Будур мафҳум мазмуни ҳикоят.  
Врач Лев Николайнинг ўгли Фидлер  
Эмиш ташреҳга андоғ мудаббир.  
Ки курдим кўз биллол қилгон ишини  
Ки ёрди чап бикиндин бир кишини.  
Намоён бўлди ногаҳ бир қавурга  
Ҳалал берди қавурга духтурга.  
Қавурга тўсди роҳи ичкорини  
Ки маътал қилди тадбирин барини.  
Чу қорни ичраким бе кизбу ялгон  
Эмиш зардоб сассиқ қон йигилгон.  
Чу мошин бирла зардобин олурга  
Ҳалал куп берди мошинга қавурга.  
Илочи қилди, йўл берди қавурга  
Фалак таҳсин қилурди духтурга.  
Чунон чобук суякни кесди олди  
Ки кўргонларни ақли лол қолди.

Ғавминский дегон ҳам эрди ҳозир  
Врач сардори эрмиш эрди нозир.  
Ки андин сўнгра мошини юборди  
Ки мошин бир мақоми ўзра борди.  
Ниҳоят эрди ул қойи хатарнок  
Вале биткузди ишни чусту чолок.  
Унутмай қолмасун бу сўз фаромўш  
Ки бемор эрди бу ҳолатда малҳуш.  
Олиб зардоб қўл бадбўй қоннинг  
Ки миқдорин билурға ул ямонинг.  
Тарозуга солиб вазн этди онин  
Ўшал зардоби фосид бирла қонни.  
Қадоқ тошиға ул зардоби содда  
Эмиш саккиз яримдан ҳам зиёда.  
Анингдек нотавонй зар ўлгон  
Ичи зардобу фосид қонга тўлгон.  
Чу ўтгуз қун ўтуб эрди каму беш  
Ки марҳам бирла сиҳат топди ул реш.  
Агар кўрсанг эдинг қилгон ишини  
Тузотди дер эдинг ўлгон кишини.  
Агар боқсанг ўшал амри буюкға  
Бер эрдинг қон ато қилди ўлукға  
Эшитдимким Масихо ибни Марям.  
Ўлукни тургузур ул соҳиби дам.  
Этишган мисли кўргондек бўлурму?  
Анингким кўрмасанг кўнглинг тўлурму?  
Масихонинг эшитдим ул ишини  
Вале Фидлерни кўрлук қилмишини.  
Кимеким бу замонда мунча қилмиш  
Масихонинг ишилан камми бу иш?  
Очилғай ақл бирла ҳар муаммо  
Валскин раъи соҳиб шарт аммо.  
Агар бемор бўлсанг кетма тойиб  
Ҳакиме топки бўлсун раъи соиб.

Ўзини анга таслим айла бил кул  
Аёғига йиқилгил балки бўл кул.  
Илоҳи хаста Файёзи ҳазиннинг  
Ки бу афтодаи рӯи заминнинг.  
Сенга маълумдур дарди ниҳоня  
Ки меҳнат оташига кўйди қони.  
Даво қил дардига дорушифодан  
Раҳолик бер бу дарди бедаводан.

Раҳолик топса ҳиҷрон меҳнатида  
Табиби муддаилар миннатида.  
Чу сандин дардига гар бўлса чора  
Бошин урмак керакму ҳар мазора?

## САФАРЕ АЗ ШАМАЙ БА ОЛМА-АТО

Чу сокин шудам муддате дар Шамай  
Сабаб буд ин як ҳикоят ба вай.  
Чу дар Олмати корам анҷом ёфт  
Ду рӯзе дилам аз ғам ором ёфт.  
Маро он яке аз Шамай хат навишт  
Ки маншин ба дўзах, биё бар биҳишт.  
Бадон Олматиро ки қои ту нест  
Равон шав ба ин қониб он қо маист.  
Ба таклифи он зоти фархундарой  
Ки азми Шамай дар дилам ғашт чой.  
Чу ёвар шавад бо касе осмон  
Шавад халқи олам бар ў меҳрубон.  
Фалак ёварат ғашту иқбол ёр  
Ту эй қони ман ғам ба хотир маёр.  
Ба он кас ки истеза накунад сипеҳр  
Ба ў бингарад ҳар ки бо чашми меҳр.  
Ба хуршед ҳар кас ки кардаст кин  
Барандозадан зи осмон бар замин.

Дар он бум ногаҳ гузорам фитод  
Футухоти гайбӣ маро рӯй лод.  
Чу аз ҳар тараф тоҷирони диёр  
Ба шавқат маро дӯст гаштанду ёр.  
Чу диданд дар имтиҳон ростам  
Бидоданд моле ки меҳостам  
Чу хуш гуфт он сарвари ростӣ.  
Ки гар ростӣ, корат ороств .  
Чу аз хони ғазлам киборони шаҳр  
Бибурданд бо қалри ихлоси баҳр.  
Сукуни маро дар Шамай хостанд  
Ду дӯкон бароям биоростанд.  
Ки мебуд мамлу зи ҳар ҷинси мол  
Ато кард эзид маро аз ҳалол.  
Маро ҷумла ғамҳои дерин бирафт  
Харидам ба як шуд, фурушам ба ҳафт.  
Ҳикоят шунав, э бародар даме  
Бувад беҳ зи сад мол як ҳамдаме.  
Зи ҳар ҷинс амволи ман бул беш  
Валекин зи танҳоиам синареш .  
Ба ҳар кас агар буд як дилхушӣ  
Маро дилхушӣ буд бо маҳваше.  
Ки мебуд бо хизматам духтаре  
Сухангӯ, паси парда ҳамчун парӣ.  
Чу аз модари гетияш нозанин  
Назода зи қавми насоро ҷунин.  
Паришайкари бикри нокарда шӯй  
Ки хуштабӯ хушгӯву хушфеълугӯй.  
Ба ҳусни латофат ғалак лод даст  
Вале зоду буми гуҳар будааст.  
В-аро ҳусни комил хуло дола  
Ки як ноқиси рустозода буд.  
Шуд аз ҷонсупорӣ чу он нозанин  
Ғили кӯзагар булду ҷонани Чин.



Чу дилбари бикри нокарда шуй  
Чу ҳамшираи садбиям кард хуй.  
Хамезистам пок аз гиллу гаш  
Чу салбе, бародар ба ҳамширааш.  
Маҳи чордаҳ буду айнал камол  
Ки Файёро карда меҳраш ҳилол.  
Чу бо хатти фармони ман сар ниҳод  
Дилам бо ҳаминаш аз ӯ буд шод.  
Чу бар сояи қадди сарваш шудам  
Ризо бо парӣ аз тазарруваш шудам.  
Ту дар даъвии ишқ содиқ мағӯ  
Чу булбул зи гул нест қонеъ ба бӯ.  
Маалкисса он сарви пероста  
Ба боғи балоғат шуд ораста.  
Чу бо хони эҳсони ман кард ху  
Нашуд раъйи ӯ ҳеҷ рафтан ба шӯ.  
Ба фикраш шудам ошкору нухуфт  
Ба ин дурри яктои ман кист чуфт?  
Чу дурри ятим аст нодир агар  
Дуболо шавад қадр бошад чу пар.  
Фалон файласуф аз киборони шаҳр.  
Муқаррар диҳад нақди ҷонро ба маҳр.  
Фалон пири донои равшанзамир  
Бувад муршиди комили беназир  
Ки гарданкашон хоки пояш бувад  
Чи бок ар асо мугтақояш бувад.  
Шудам дар дили хеш дар гуфтугӯ  
Кунад доя ин роз ифшо ба ӯ.  
Бигуфтам, ки э дояи меҳрубон,

Ту он симтанро ба хилват бихон  
Ба ӯ гӯй э меҳри ховар ба рӯй.  
Чаро нест раъят чу Марям ба шуй?  
Шунид ин Сухан дояи кордон

Шуд аз назди ман сӯи духтар равон.  
Зане бул бо шери нар Зин ниҳад  
Абузайдро даст ба фарзин ниҳад.  
Бад - ӯ гуфт, ки эй мойи нози ман  
Бути сангдил, шӯху тапнози ман.  
Ту ҳамчун маҳи чордаҳ баркамол  
Набошад туро то қиёмат завол.  
Маҳи чордаҳро камоле бувал  
Ба ҳар чизе як эътидоле бувал  
Туро аз рамузе кунам оғаҳе  
Ба шарте ки бо ман иҷозат диҳя.  
Фаровон туро бод аз бахту баҳр  
Мабодо расад бар ту осеби даҳр.  
Касе гар бубинад ду бодоми ту  
Шавад он гирифтор бо домн ту.  
Ба духтар шавад он замон бахт ёр  
Ки бо амри шаръя кунад ихтиёр.  
Ки аз духтари бикр нозид кас  
В-агар зода шуд ӯ Масеҳову бас.  
Ки то гул бувал гунча бе рангу бӯст  
Туро гунчан ман шукуфтаи накуст.  
Куҷо гунчаро булбуле ёр шуд  
Ки чун бишкуфад зеби дастор шуд.  
На бо гунча булбул гирифтор шуд,  
На нашкуфта гул зеби дастор шуд?  
Басе умри бикря ба поён расид  
Ки ангишти ҳасрат ба дандон гезид.  
Чу духтар агар чун хамираш туруш  
Шавад пир қадраш бувад як гуруш.  
Чун ин нуқта аз доя духтар шунид  
Бубин - пардаи духтареро дарид.  
Барошuftу гуфт аз тангмоёе  
Чунон умрҳо беҳунар дояе.  
Ба ин амр таклифат аз баҳри чист?

Сухан гуфташ ту ба фармони кист?  
Ҷавобат бигӯям ба соҳибсухан  
Ту бинмой соҳибсуханро ба ман.  
Бад-ӯ доя гуфто, ки э нури чашим  
Ба қосид зи шоҳон раво нест хашм.  
Сухан бо ту э дури носуфтаам  
Ба фармони он хоҷаат гуфтаам.  
Агар боварат нест бо ин сухан  
Ба наздаш равон шав ту ҳамроҳи ман.  
Чу дар назди ман омад он моҳруй  
Чу дар хотирам буд гуфтам ба ӯй.  
Лаби гунчааш ҳамчунон баршукуфт  
Ниҳон чун паря аз паси парда гуфт:  
Гадое маро аз ҷавонони деҳ  
Зи Қорунӣ пирони шахрият беҳ.  
Ҳама рӯз чун бори ҷавраш кашам  
Чӣ гам чун шаб ояд — ба ӯ дилхушам.  
Ба хурди шунидам зи бонун деҳ,  
Ки аз пир паҳлӯям тир беҳ.  
Чу Файёз ин нуқта аз вай шунид  
Дигар ринд будан масолаҳ наид.

## ТАЪРИФИ БОҒИ МАШҲАДИ КОЗИМ

Машҳади Козим аз тоҷирони кибор  
Бувад дар Самарқанд, овозадор.  
Чу дар корҳо шуд ривоҷаш баланд  
Дар ин шаҳр тарҳи иқоматфиканд.  
Бар — он дод раъйи матинаш қарор  
Ки монад аз ӯ дар ҷаҳон ёдгор.  
Бисозад яке манзили хушҳаво  
Дар он ҷо кунад бар ки кайфу сафо.  
Бино кард боғе дар ин хушзамин  
Ки дар хушҳавоӣ ҷу хушӣ барин.

Ки гулҳо шукуфта дар 9 ранг-ранг  
Биёварда тухмаш ҳама аз Фаранг.  
Зи ҳаргуна эшқорҳо андар он  
Ки мислаш подида касе дар ҷаҳон.  
Ба ҳар шохи гул булбули хушнаво  
Ба ҳар шохи савре зи кумрия садо.  
Дарахтони норинҷу себу анор  
Дар он ҷо нишони чандин ҳазор.  
Чу дар саҳни он боғи ҷаннатмисол  
Пас аз фикри бисёру чандин ҳаёл.  
Чу Кавсар бино кард ҳавзе аҷиб  
Дар он ҷилвагар моҳиёни ғариб.  
Агар Хизри донои равшанравон  
Бидида чунин ҳавзу ин моҳиён  
Ба Искандар аз баҳри умри дароз  
Лаб аз оби ҳайвон намекард боз.  
Ки аз оби ҳайвон ҳар он кас ки хӯрд  
Ки ҷовид монду ба олам намурад.  
Валекин аз ин об гар мурда хӯрд  
Шавад зинда чун Хизр ҳаргиз намурад.  
Чунин ҳавз набвад ба рӯи замин  
Далел аст оби зулолаш барин  
Ду ҳавзи дигар аз баден ғариб  
Дар онҳо ду фавворан булаҷиб  
Аз онҳо равад об бар осмон  
Чу тире ки паррон равад аз камон.  
Ба ҳангоми пас омадан дар назар  
Намояд ба монанди луғлуғи тар.  
Дигар аз аҷоиб ба мобайни боғ  
Яке лампа чун гавҳари шабчароғ  
Ки он лампа аз барқи лозмӣ иҷаб  
Намояд чу хушшедн тобон ба шаб.  
Мунаввар кунад он шаби торро  
Ки бишноса то ёру агерро.

Бешфал асар сунак бар замон  
Бубанда виро дилин марибон.  
Дарн бос бар рӯи дар хасту ом  
Кундаст аз суба то вақти шом.  
Чу дар кас ки дилер гардад зи кор  
Дар он ҷо разад баҳри рағби губор.  
Тамошо кунад боғро он калар.  
Ки аз ғам бар он кас намонад асар.  
Кунда сайри он сабани боғро  
Нисад марҳам он синия доғро.  
Харид менаҳд он чи табиан бихост  
Чуз он боғу он менаҳд дар кучост!  
Кунда дондашро шур аз настарин  
Ба боғу ба бонист ҳам саз офарин!  
Чу дохалки аз боғ берун разад  
Зи дуболи ӯ халме бардиқад.  
Ба одо гуҳд ки э нозманин  
Чу таширф оварай бар ин замин.  
Аз ин менаҳд, ки дар боғи мост  
Бубандор чизе ки табиат бихост.  
Зи ашғуру себу турмушу анор  
Зи ноку беда ба кешу табор.  
Зи анҷуру шифтолу, шуттакан  
Бубар армушон баҳри ашғу аёл.  
Кунда долим он марро сарфароз  
Чунин аст кораш баҳори дароз.  
Бале, истуяни кори инсон бувад  
Чунин кор кардам на осон бувад.  
Хамон ҷо бина кард аз сангу хашт  
Яде қасри оял чу қасри бешнаст.  
Муданак чу бо чашме ибрат бонда  
Сарингушти ҳайрат бадансон гонда.  
Бешфал, ки адам дар ин ҷо шуд  
Ки ин қаср то ба чи менамояд шуд?



Ки устоди ин қаср аз нос<sup>1</sup> нест  
В-андар бошад ӯ чуз баъзанос нест,  
Набона ба таърифу тасриф рох  
Маъро қудрати васфи ин дар кучаст?  
Бид, хаста Фаиде бе муддае  
Ту хатми суҳанро бикун бо дуо  
Чу ин қаср то боғ фазвори шу  
Ки бонеш бисёр овори шу  
Ба штом то ин ҳама баррасид  
Ки бонеш бисёр захира кашид  
Набонад ба сарфи зару сием ҳарф  
Ки умри элиқил бад-ин гашт сарф.  
Ки шона ки рӯзе ин соҳибдиле  
Кунад андар ин манзилни манзиле.  
Ки то Малиҳали Қозиме номчу  
Кунад хизмати дохиле ҳали ӯ.  
Ки то созад он кас ба ҳаққин дуо  
Ҳамин бул з-ин кордо муддае  
Вағарна ту шиди қалом оқиле  
Ки умраш шула сарфи обу гиле.  
Чу аз Малиҳали Қозиме хайрох  
Чунин бул шикт бадо иштибох  
Худоё ту ба ниёти он расон  
Ки онда дар манзилни он қасон  
Ки бошанд он ҷумла соҳибкамол  
К-аз онҳо яке бошад аз аҳли ҳол.  
Ки ин ба мақсули асли расал.  
Худонин ниғаҳ дорал аз ҷанми бад  
Суҳанро расондам чу бо ин мақом  
Кунам бо дуо хатми он вассалом.

## ҚАДРИ ИНСОН

Дар хонаам имрӯз яке ноне нест,  
Азбаски яке бародарӣ ҷонӣ нест.  
Аз худ гила дорам, ки хато аз худӣ ман шуд,  
Дар кӣса ин зар нест, -қадрдоне нест.  
Андар табақи чинию чархӣи хитой  
Ҳар рӯз палав нест, ки меҳмоне нест.  
Бо косаи ҷонон, ки на мург ҳаст на шӯрбост  
Азбаски яке ҳамдами ҷононе нест.  
Бо фазли ҳунар қимату қадре набувад  
Раҳму караме ба як мусулмоне нест.  
Инҳо ҳама саҳл аст, ки дунё гузарон аст,  
Дар пеши сафар тӯшаи талқоне нест.  
Кори ту, ки Файёз, надорад сомон,  
Бо кори ҷаҳон ҳам сару сомоне нест.

## АЙЗАН АЗ ФАЙЁЗ

Гуфтам: ба ҷаҳон чист азиз аз ҳама чиз  
Гуфто: падари пиру зари сурх азиз.  
Гуфтам: чи бувад нонхӯриш нонаки хушкам  
Гуфт: ангири тоқӣ, в-агар нест мавиз.  
Гуфтам: ки бувад он халали хонаю ҷонам,  
Гуфт: духтари нохондагии чоҳилаки қиз.  
Бо дарди дарунат, ки нашуд ҷораи духтур,  
Дар мавсими ҷавзо ба Алай<sup>1</sup> рав ба қимиз.  
Гуфтам: ки бувад лоиқӣ сӯҳбат, ки насӯзам

\* \* \*

Гуфто: ки хирад пешақӣ бошад ба тамиз  
Гуфтам: ки макун ваъда, в-агар кардӣ – вафо ку  
Гуфто: ба вафо одати ман ношуда ҳаргиз.  
Гуфтам: чи бувад қимати асбоби ҷаҳон  
Гуфто: ки агар донӣ наярзад ба ҳеҷ чиз.

<sup>1</sup> Алай – дар Қазоқистон буда, кӯҳи Олотов аст

Гуфто: ки бувад мустаҳки садқаи фитрам,  
Файёз бигуфто, ки «Карам айласангиз, биз».  
Гуфто: ба куҷо сарф кунӣ садқаи фитрам  
Гуфтам: ба ту – кай мешавӣ меҳмони азиз.

\* \* \*

Самарканд сайқали рӯи замин аст  
Бухоро манбаи таъриху илм аст.

\* \* \*

Келиб оламга бир ному нишоне қолмаса сендин  
Единг, ичдинг, ўлуб кетдинг жаҳондин мисли ҳайвоне.  
Илоҷи қил жаҳонда муфт нон емагил асло,  
Ҳалол ўлсун дегайлар марди дононинг еган ноня.

\* \* \*

Сен қилмас ишингин тилга олма,  
Охирда қилолмайин уёлма.  
Ҳолинга боқиб ҳар ишни қилгил,  
Аммо қилишингин яхши билгил.  
Аввалда на фикрсиз қилган иш,  
Шак йўқки ул охир бузулмиш.  
Ул ишқи, қилолмасанг тамомин,  
Зинҳор тилинга олма номинг.  
Тақлид илан ҳар ишни қилма  
Сон кичкина ишни саҳл билма.  
Ҳар ишни чун ибтидо қилишда  
Анҷомини ўйлагил ул ишда.

\* \* \*

Нодон киши бирла қилма сўхбат  
Ким очма юзинга боби меҳнат.  
Нодон ила кимса ошнодур  
Юз ларду аламга мубталдур.  
Аҳмақлара панд берма зинҳор,  
Найсон суви доша қилмагаӣ кор.

Сен сафлани ўзга қилма улфат.  
 Чониғта бўлур балои кулфат.  
 Вом этма<sup>1</sup> илочи бўлса бир пул  
 Бир пулға ўзингни қилмагил қул.  
 Доно кишилар илан давомот,  
 Гар бўлса муяссар, айла сўхбат.  
 Ул кимсада бўлса ақлу тадбир  
 Билгил ани сўхбатин чу иксир.<sup>2</sup>  
 Умринга назар қил ўтмишга  
 Сарф айла ани зарур ишига.  
 Бил умри азизни ғанимат,  
 Ҳар бир нафасни англа қимат.  
 Яънеки бу умри одамизод  
 Ўтмиш ба мисоли барқ ё бод.  
 Ҳар ишда васатни ихтиёр эт,  
 Мазмуни ҳадис ила кор эт.

\* \* \*

Бул эрди ҳамеша феъли Сукрот<sup>3</sup>  
 На тафрит<sup>4</sup> эди на анда ифрот.<sup>5</sup>  
 Ҳаммомда ичмагил совуқ сув,  
 Ҳикматга хилофи маҳздор<sup>6</sup> бу.  
 Нетайким сўзга йўқдур бир харидор  
 Харидорига сўзнинг кўзидур чор!  
 Кўрпангта қараб узат оёқин,  
 Ҳолингта боқиб егил томогин.  
 Ким қилмаса иш ўзига лойиқ  
 Бўлмасму тамасхури халойиқ.  
 Шугли қадаринча урмайин лоф  
 Зардўз бўлурму бўрёбоф?

<sup>1</sup> Вом этма – ба маънои карз нагирифтан

<sup>2</sup> Иксир – дар ин чо ба маънои санги қиматбаҳо

<sup>3</sup> Сукрот –файласуфи қадимаи Юнон Сократ

<sup>4</sup> Тафрит-кам

<sup>5</sup> Ифрот-зиёдатӣ

<sup>6</sup> Маҳз-фақат

Ҳолина боқиб қилан такаллум  
Ул кўзларадур мисоли мардум.  
Чўқ билсанг ҳам такаллум эт оз,  
Кўп сўзни оз айтки-сўз бўлур соз.  
Олим каму сўзининг гуломй,  
Кўргилки на хуш демиш Низомй:  
«Кам гўю сутуда гўй чун дур.  
Зи овозаи ту ҷаҳон шавад пур.  
Об ар чи ҳама зулол хезад,  
Аз дурд хўрдан пурмалол хезад».

\* \* \*

Додай як пиёла чои беқанд  
Ин ҳам шуд аз манзаратҳои Самарқанд.  
(Берганинг бир пиёла чой беқанд  
Манзарат айладинг аз Самарқанд)

\* \* \*

Гарданат чун қилдириқу  
Себи бодрезак сарат.  
Ҳарду чашмат тухми беҳя  
Ин қадар хунук шаклат.  
Қозигя ҳаргиз намезебад  
Ба ту, э пири мучук  
Пушти хонат кўштануру  
Сурфан қоқатба... туф.

## ФАЙЁЗНИНГ ҚЎҚОНДЕГИ ҚИЗИГА ЁЗГАН МАКТУБИ І. И З О Ҳ

Ҳиҷри таърих минг уч юз йил  
Уни устига иккини зам қил.  
Булди бир мингу уч юз икки сана  
Санга ёпишди бир бало чу қана.



Рӯзи азвотла бул эмиш тақдир  
Борму тақдира ҳеч бир тақбир?  
Чунки эрмиш аталла қисматимиз  
Шаҳар Қўқанддан олиш бир қиз.  
Топти бул қиз никоҳ ила пайғанд.  
Бўлди муллан бир – икки – уч фарғанд.  
Бири фавт этди, иккиси қилди  
Она дорулбақо йўлин олди.  
Мен ҳақ нияти қилиб кетдим  
Макка бирлан Малинага этдим.  
Кўрдум ул шаҳарларни ҳулд мисол  
Қилмадим ҳеч бул тарафни ҳаёл.  
Элик уч йил ўтул ила бул қиз  
Канда эрдим билолмади ҳарғиз.  
Умрим ўтди жаҳонни юрмак ила  
Топмадилар мени қилirmaк ила.  
Набихондан эшитдилар хабарим  
Билдилар ҳолу зору чашми тарим.  
Қози Маҳдумнинг ўгликим – Набихон  
Борди Қўқанду келди эсон омон.  
Менга дедики, Ҳожи Абдулло,  
Сени бир сўздан айлайин огоҳ:  
Менга Қўқанда йўлуқди биров  
Эрмиш ул ундаги қизингга куёв.  
Сўрди мендинки сен қаерликсан?  
Дедим унга Хужандликдурман.  
Дедики манда шахси олийқоҳ  
Ки тирик борму Ҳожи Абдулло?  
Дедим бул манга ёру қонбозим  
Ўзи шатранжбозу ҳамсозим.  
Дедики, э ягонаи офоқ  
Уни кўрмакга мунда биз муштоқ.  
Марҳамат айлангиз, юринг бизга,  
Барчамиз хизмат айлайлик сизга.  
Унда бордим қизинг эмиш нозир,  
Барча ишларга ул эмиш нозир.

Қолмади ул қирғиғи менди кўриш.  
Хоту зоринте менди ул сўриш.  
Унга дедим: отаиғ Самарқанди  
Қўш бағишат эмирдур ул ақли.  
Ватайим деб Хуҷандга келди  
Молу хоту пулниин айриди.  
Илму оламниғ барчасин билди  
Хунаре қолмадики ул қилди.  
Оқибат қилди чархи кайрафтор.  
Ҳама илму хунарларин бекор.  
Бўлди бир парча нонга ул мўхтоқ.  
Сен қизи бўлсанг, айла мунга илмў.  
Йиғлабон дақла қилди кўз ёшини  
Қўйди икки оёғима бошини.  
Деди:анлог азиз бўлмиш хор.  
Чорасин анда айла бизга юбор.  
Усту бошин килайки шоҳона  
Тайин айлай бу ерда моҳона.  
Чою қанду паловини йесун,  
Сарупо қилгонимни ҳам кийсун.  
Ул каби ота бизга қимматдур  
Сўхбати икки кун ганиматдур.  
Оталик ҳаққини адо этсак  
Хоки пойин тўтиё қилсак.  
Соате ўтмадики бир қонон  
Неваранг келди- солди дастурхон.  
Турфа хонеки нозу неъмат эди.  
Ҳар бири биринин қиммат эди  
Ҳар на оламда бўлса яхши эмиш.  
Ҳама дастурхонда ҳозир эмиш.  
Ман чи гўям зи ширау шарбат  
Ки ба хўрдан намерасад навбат.  
Лаҳзас бўлди ғойиб онди куёв  
Пишириб келди бир ақоиб палов.  
Мурғу моҳиву кабку барракабоб  
Ош бирла кетурдиким – сенбоб.

Ош устинда урдилар бир оҳ:  
Ҳайф йўқ мунда Ҳожи Абдулло!  
Илтимос этдилар сагиру кибор  
Бир илоҷ айла, отамизни юбор.

18 март ойинда 1934-нчи йилинда Хужанд шаҳринда  
саксон етти ёшимда Ҳожи Абдулло ёзди ба қалами худ.

## II. ҲОЖИ АБДУЛЛОНИНГ ХУЖАНДДАН ХҲҲАНДДАГИ ҚИЗИГА ЁЗГАН ЖАВОБИ

Э, фариди замона, яхши қизим,  
Онасидан нишона, яхши қизим.  
Она ўрнига она, яхши қизим,  
Химмати оқилона, яхши қизим.  
Зиннату зеби хона, яхши қизим  
Сол кулоқ достона, яхши қизим,  
Нафлик бу фасона, яхши қизим.  
Хат ёзибсан отанга келсун деб,  
Бизнинг аҳволимизни билсун деб  
Сарупо қилгонимии кийсун деб,  
Қанду чою паловини есун деб,  
Ҳиммати осона, яхши қизим  
Сўзлари мушфиқона, яхши қизим.  
Аромизга сипеҳри шабадабоз  
Солди ҳичрон кунини луру дароз.  
Ҳама осори толеи носоз  
Лутфи ҳақ бўлиди соз бўлиди боз.  
Давлати ҷовидона, яхши қизим  
Берсун икки ҷаҳона, яхши қизим.  
Топкон эрмиш азалда шул тақдир  
Борму тақдира ҳеч бир талбир?  
Тутса фирқатда бизни мунса асир  
Ўзи бир илтифот қилса, ахир  
Солса бул бўстона, яхши қизим

Бул каби ошёна, яхши қизим.  
 Оҳ андоғ онадан айрилдинг  
 Ота қадрини ул замон билдинг  
 Иззату эҳтиромини ҳам қилдинг  
 Эмди бир аз ўзингга ҳам келдинг  
 Нотавонларни кўзга ҳам илдинг.  
 Қўйма кангул чаҳона, яхши қизим  
 Қил назар корвона, яхши қизим,  
 Барча бўлди равона, яхши қизим  
 Ким қолур бул макона, яхши қизим?  
 Дарғаҳинг Марва эрди ёки Сафо  
 Дардманддек келди, тоати шифо  
 Бор эмиш фитратимда меҳру вафо,  
 Қилмамиш сен кишига қабру қафо  
 Э, сахий замона, яхши қизим,  
 Ишлари мушфиқона, яхши қизим.  
 Сенга Файёзнинг насиҳати шул  
 Хоҳ рад айла, хоҳе айла қабул,  
 Ёзди бир неча нуқтаи маъқул,  
 Мухтасар қилди сўзни-бўлма малул.  
 Корвони замона, яхши қизим  
 Сенга мендин нишона, яхши қизим.

21-ичи март ойинда 1934-ичи йилинда бул газал Ҳожи Абдулло Файёзи хужандийдан таҳрир ва тазмин бўлди ба қалами худ дар шахри Хужанд.

\* \* \*

Шатранж ки жаҳоннинг рабти,  
 Лозим анго байдақик' сабти.  
 Бир мўҳра ки бе ҳисоб сурли  
 Ўз мотиға камли худ югурли  
 Бўлди анго бас ҳариф толиб,  
 Фақт унли кангулдаги матолиб.

<sup>1</sup> Байдиқ, бонияди шатранж

Ул топди чунон мот сендин,  
Ҳосил сенгудур уёт андин.  
Бир «кишти» куруқ учун хирадманд  
Қилмишму хаёлу фикрини банд?  
Бул фикру хаёли печ дар печ,  
Афсуски кунни айламиш кеч.  
Оламни ниши кишини машғул  
Айлаб берур ул фиреб чун гул.

## ШАТРАНЖ ҚАСИДАСИ

Бир ҳарифи шатранҷи икки-уч нафар бирла  
Ногаҳон кириб келди неча карру фар бирла.  
Деди: Махдуминг қайда, неча моти бор менда  
Ман анинг бугун бир мот айлайин ҳунар бирла.  
Ногаҳон бу аснода ул ҷавони озода  
Махдуми асилзода келди зебу фар бирла.  
Маҷлис этдилар барпо, соқию маю мино  
Мутрибони хушнавоз сози пурасар бирла.  
Аҳли маҷлиси беранҷ, ҳозир эттилар шатранҷ  
Кўрсалар на қилмишдур фил шеърӣ нар бирла.  
Мўҳралар саф ситар саф урӯсу япон янглиқ  
Икки шоҳ тахт узра бошда тоҷу зар бирла.  
Уч пиёдаву бир фил шаҳ ҳисоринга ҳофиз  
Киштининг балосидин доим аҳзабар бирла.  
Фил хартуми бирла кишти фарзину руҳининг  
Шаҳни бошидин дойим рад қилур синар бирла.  
Рухга ким келур навбат барчанинги қилур горат  
Рост борғуси дойим роҳи бехатар бирла.  
Қўйғуси қадам йўлга ҳар пиёдаи мақсул.  
Ҳар қаламда юзминг фикр кўп тааннилар бирла.  
Шаҳга тегса от кишти, ёшгани тадорук йўқ,  
Мотга илоҷ улмас кўху кўҳи зар бирла.  
Икки рамзга толиб барча турди кўз солиб  
Кимки ким булур толиб нусрату зафар бирла.



Махдуми гуҳаргуфтор қилди бир аҷойиб кор  
 Неча юз ўйинларнинг кўрди бир назар бирла.  
 Урди кишт шаҳфарзин барча қилдилар таҳсин  
 Шаҳ боши гаранг ўлди кетди дарди сар бирла.  
 Кўп ҳарифи дигар ҳам бўлди толиби Махдум  
 Мот бўлдилар бир-бир кўп фатар-фатар бирла.  
 Муддан ҳамуш ўлгил қилмагил абас даъво  
 Сан киму ҳариф ўлмоқ Махдуми дигар бирла.  
 Гул юзингни сўлдурдинг, бўлмас ишни бўлдурдинг  
 Фил бериб от ўлдурдинг рух кетиб зарар бирла.  
 Энди тарраи беор тахта ўйнама зинҳор  
 Ўйна шонздаҳ қаттор эсиз гул ба сар бирла.  
 Пашиа хартуми бирлан фил бирла рамз этмас  
 Саъва қилмагай парвоз бози тезпар бирла.  
 Бир пари риҷоъ этти ким нечук бўлур, Файёз  
 Назм бўлса бул нукта ёзгил оби зар бирла.  
 Чунки ҳусни гуфторинг назди аҳли донишга  
 Чавҳари баробардур ҳар бири гуҳар бирла.  
 Ман ҳам айладим иншо базм аро ўшал соат  
 Бул қасидаи гурро ҳарфи мухтасар бирла.  
 Базм чун тамом ўлди барчага видоъ айлаб  
 Кетди Махдуми доно пурлаби шакар бирла.  
 Қолди донан шатранҷ ажлаҳо каби бегапч  
 Муддан чекиб кўп ранҷ қолди чашма тар бирла

## **МАСНАВИИ ҲОҶИ АБДУЛРАҲИМ**

Ба боре ба фасли хазон дар саҳар  
 Гузорам биастаи чун раҳгузар  
 Бидидам ки дар шоҳаки як тӯле  
 Нишастааст ҳомуш як булбуле  
 Бигуфтам: чи шуд он дини нолаят  
 Ки ҳомуш мебинам аз нолаят  
 Бигуфто, ки сад нола бе руи эр  
 Ту инсоф кун ба чи оид ба кор?

Чи мепурся аз нолаи зори ман  
Зи сӯзи дили чоку афғори ман.  
Чу чашми маро бини ки хумбор шуд  
Маро рӯзи равшани шаби тор шуд  
Чи меноламаш назди ҳар зору хас?  
Маро нола дар ниқи гул буду бас.  
Бале, чун баҳор ояд он дам ингар  
Ба бӯстон гузар соз вақти сахар  
Маро бини, ки он дам на ин булбулам  
Шавам маст аз бӯи рӯи гулам.  
Зи мастӣ бинолам мани синачок  
Равам аз ҳуду то ки афтам ба хок.  
Бадонам чи бигзафт бар ман дигар  
Ки то мавсими гул зи худ беҳабар.  
Пас аз ин ҳама қиссан қишу қол  
Маро гуфт боре: туро ин чӣ ҳол?  
Чи матлуб дораи дар ин субҳдам  
Ки ин ниҳодӣ ту ин ҷо қадам?  
Ки мебинамаш ман туро дарднок  
Чу ин субҳдам бо гиребони чок.  
Ба ин ранги зарду ба ин ашқи ол  
Ба ин оҳи сӯзону ҳузин малол.  
Аз ин синан решӣ бемарҳамат  
В-аз ин меҳнати кӯҳ-кӯҳи ғамат.  
Маро аз қарам маҳрами роз кун  
Дари ганҷи асрори худ боз кун.  
Бал-ӯ гуфтам, э, булбули хушнаво  
Чи мепурся ту аз мани бенаво?  
Маро рози пинҳон набоист гуфт  
Чу пурсидӣ акнун нашоёд нуҳуфт.  
Туро аз рамузе кунам оғаҳе  
Ба шарте ки бо ман иқозат диҳӣ.  
Ки ман ҳам гуле доштам дар ҷаҳон  
Ба се сол шуд он зи чашмам ниҳон.

Ғилат қирдамаш гуфтамаш он гул аст  
Ки гул ошнқ руи он булбул аст.  
Бувад булбули боғи ҷони ҷаҳон  
Бувад қумрини сариу боғи ҷишон.  
Бухоро патан буд аввал ба у  
Намуд аз хирад бахти худ ҷустуҷу.

## ТАЪРИФИ КУЛОҲ

Таърифи кулоҳи сабзи устод  
Бо бандан камтарин фириестод.  
Кулоҳи сабз чуи пари тову  
На Каёмаре диду на Тайму.  
Сабзини абраваш чу ҷоман Хитр,  
Нармин астараш чу қоқини рус.  
Чор таркаш, ки чуи дили ирфон  
Нур аз ҳикмат чу қалби Ҷошнус.  
Ин кулохро касе ниҳад ба сараш  
Шоҳ гашту ба тахт кард ҷулу.  
Камтарин бандароғи у ба дараи  
Сад шаҳи Нимрӯзу Кайковус.  
Ҳокм даргоҳи ту нашуд, Файёз  
Ки ба ин ар равад афсус.

\* \* \*

Бе фоида ништа, э хирадманд  
Бир лаҳза узингин қилмагин банд.  
Бу бобда Саъдин суҳанвар  
Мабзул этмиш биза бу гавҳар.  
Бе фоида ҳар ки умр дарбохт  
Чизе нахарид, зар биандохт.

\* \* \*

Оқибат қилди чарҳи кажрафтор  
Ҳама илму ҳунарларин бекор.

Булди бир парча нонга ул ул муҳтож  
Сен қизи бўлсанг, айла мунга илож.

## БАҲОР ҲЛСА

Баҳор ҳлса ҳар булбули бенаво  
Куриб гул рухни қонин этмиш фидо.  
Бу кунгум гулнинг эрур бандаси,  
Ки гуллар анинг хору шармандаси.  
Хазонсиз гулистон эрур гулшани  
Ки булбул каби қилди шайдо мани.  
На дур ул гулистон ки бўлмас хазон,  
Анинг тухмининг сочди аввал Қазон.  
Ки яне мусулмон тили бирла сўз  
Босилди «газет» номли бир рамуз.  
Жаҳон аҳлига бўлди ул интишор  
Анинг нафъининг билдилар ошкор.  
Газетга киме қилди бир дам назар  
Анинг файзидан бўлди ул баҳравар.  
Гулистонни сайрин ҳавас қилмади,  
Қаҳон гулларини кўзга ул илмади.  
Ало, э хирадманди олигуҳар  
Ки сўз мағзига айласанг бир назар.  
Керак уч нимарса жаҳон аҳлига  
Хусусан ки бизнинг замон аҳлига.  
Эрур авали или ким фарзи айн  
Ўқутмоқ атомизми бўйнига дайн.<sup>1</sup>  
Деди: «углубул-илма» хайр —ул башар,<sup>2</sup>  
«Ва лав қона бил Синни», — келди хабар.  
Ким айлади илм ҳосил агар  
Жаҳонда эрур ул самарлик шавҳар.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Дайн қарз

<sup>2</sup> Ғуфти: «Углубул-ул-илма» хайр-ул-башар. Пайғамбар ғуфти: «Талаб кунетон илмар», «ва лав қона бил Синни» «Ва агар қанда ки дар Ҷин бошад ҳам»

<sup>3</sup> Самарлик шавҳар: дарахти мавабар

Жаҳон аҳли андин бўлур баҳраманд  
Жаҳонга анинг қадри бўлғай балаид.  
Яна ҳар кимеким жаҳоннинг юрар  
Жаҳон ичра яхши ёмоннинг қурар.  
Учунчи – хабардан бўлур бохабар.

\* \* \*

Кимеким газетларга қилса назар.  
Газет бир гуледур ҳамешабаҳор  
Хазон айламас офати рўзгор.  
Газетдур хабардидасин равшани  
Газет олами файзнинг гулшани.  
Очилмиш маони гули ранг-ранг  
Сочилмиш насиҳат дурини, қаранг.  
Жаҳонда нечук яхши янги хабар  
Агар бўлса айтур сенга безарар.  
Сузи покдур кизбу игроздан  
Деюр ҳоли ояндаву мозидан.  
Газет устида бор эрур нозири  
Савобу хато маънисин ҳозири.  
Ўшал сўз ки бе аслу бе фонда  
Газетга босилмас бу дур қойида.  
Газет тасниф этгучи номдор  
Агар мумкин бўлса бу сўз зинҳор:  
Газет ганжина қой бўлса агар  
Маним мушқилим ҳол бўлурму магар.  
Бу бир байт «Шоҳнома»-да кўрмишам,  
Билломай анинг маънисин сўрмишам.  
Ким айтса байтни маъниси бу  
Қавоилни мизони қилса қабул.  
Эрурман ўшал марди доғога кул  
На танҳо ўзини анга кул балки кул.  
Мусовлам эрур ул кини дилорда  
Оти не эрур жойи не шаҳрда?



Ўшшай байт булду. ки э ҳушёр.  
Чи гуфтааст Фирдавсин номдор:  
«Кафи шоҳ Маҳмуди олитабор  
Нӯҳ андар нӯҳ омад, се андар чаҳор».

## БА ХОБ ДИДАНИ ФАЙЁЗ ФИРДАВСИРО

Кафи шоҳ Маҳмуди олитабор,  
Нӯҳ андар нӯҳ омад, се андар чаҳор.

*Фирдавси*

Дар таъбири ин байти ҳаҷвияи Султон Маҳмуд ривоёти мухталиф ронҷ аст ва аз ҷумла яке ки бештар макрум ба савоб мебошад. Таъбирест, ки марҳум Файёзи самарқандӣ (бо ин ном низ шоир маълум аст, -тартибдиҳандагони ҳамин маҷмӯа) ин манзумаро дар зер шаҳр медиҳад. Ин манзума аз рисолаи кўчаке, ки оқои Болдирев дар ин мавзӯ ба соли 1933 ҷузву нашриёти пахши ховаршиносии музеи Эрмитаж (Ленинград) чоп карда нақл мешавад.

(Журнали «Паёми нав», Техрон-Асфанд, соли 1324 ҳиҷрия, №4, саҳ.55-57 )

Зи шабҳо шабе чун шаби қадр буд,  
Маро моҳи иқбол чун бадр буд.  
Дилам буд бедору чапмам ба хоб,  
Падидор шуд пири олиҷаноб.  
Чаҳоне муаттар шуд аз бӯи ӯ,  
Маро чашм равшан шуд аз рӯи ӯ.  
Бигуфто, ки «Аз хоб бардор сар,  
Ки давлат ба пой худ омад ба дар!  
Ту аз баҳри маънии як байти пок  
Басе сол судӣ руҳи худ ба хок.  
Риҷоҳо намудӣ ба шабҳои тор,  
Намояд маро бо ту парвардигор.  
Ба ҳоли ту яздон тараҳҳум намуд,  
Дари орзӯят ба рӯят кушуд.

Ки ман он Абулқосими тӯсиям  
Ки пайгамбари шеър-Фирдавсиям.  
Чаҳонро намудам чу ӯрдубиҳишт.  
Ки тухми сухан ҳамчу ман кас нақишт.  
Зи «Шоҳнома» он кас, ки дорад хабар,  
Бубинал дар он ҷо ҳазорон ҳунар.  
Ки як байти ман з-он ҳунарҳо бубин,  
Ки машҳур бошад ба рӯи замин:  
«Кафи Шоҳи Маҳмуди олитабор,  
Нӯҳ андар нӯҳ омад, се андар чаҳор».  
Ки аз асри Маҳмуд то ин замон,  
Ба ин фикри бикрам зи аҳли чаҳон,  
Ба домоднаш дошт ҳар кас ҳавас,  
Валекин нашуд ҳеҷ кас дастрас.  
✓ Арӯсест, рӯпанҷаи офтоб,  
Набардошт аз оразаш кас ниқоб.  
Зи мулки Аҷам то диёри Фаранг,  
Ҳама гашта бо маънии он гаранг.  
Чаҳоне ба ҳам бо саволу ҷавоб,  
Ҷавоби ҳама буд дур аз савоб.  
Ба фаҳми худааш ҳар ки чизе бигуфт,  
Хаёлам, ки ҳал карду чуи гул шукуфт.  
Зи маъний иборат чунон дур буд,  
Яке зулимату он дигар нур буд.  
Ба ин байт ҳар кас ки гуфти ҷавоб,  
Дили байт шуд аз ҷавобаш хароб.  
Ба маҷмӯи донишварони чаҳон,  
Нашуд кашф маънии рози ниҳон.  
Рамузест оре, ки фаҳмаш дақиқ.  
Чу дурре, ки дар таҳти баҳри амиқ.  
Маонӣ гуҳар шуд иборат садаф,  
Гуҳар чуз ба меҳнат наёяд ба каф.  
Ту гаввасро бин, ки то сад ҳунар,  
Барои ҳунар гашта хуни ҷигар.

Равад қаъри дарё, ки орад ба каф.  
Ба уммеди пур аз гуҳар як садаф.  
Пас аз меҳнати умрҳои дароз,  
Мазоротро карда нарзу ниёз,  
Саломат шул аз қаъри дарё бурун,  
Нигар бар каф аз толеи вожгун.  
Тиҳи буд аз дурри мақсад садаф,  
Хадангаш нашуд бар муроли ҳалаф.  
Иборат-садаф, маънияш гаҳвар аст,  
Ки гавҳар ба осонӣ н-ояд ба даст.  
Дили шоир албатта бешакку райб,  
Бувад маҳзани ганҷи асрори ғайб.  
Ба ғӯш аз сурӯшам басте муждаҳост,  
Дилам ганҷи маъний, забон аждаҳост.  
Яке ганҷи пинҳон, ки ман доштам,  
Вадиъат барон ту бигзоштам.  
Ба ин ганҷ ман ранҷдо бурдаам,  
Ки мифтоҳи он бо ту биспурдаам.  
Калиди дари ин тилисмам аҷиб,  
Туро гашта аз фазли яздон насиб.  
Тилисмоти олам бувад чанд қисм,  
Муқаррар ба ҳар қисми ӯ ҳаст исм.  
Аз онҳо тилисми суҳан саҳттар,  
Агарчи на девор дорад, на дар.  
Ба фатҳаш зи имдоди фазли карим,  
Фақат қалби пок асту табъи солим».  
Биё соқӣ, он бодаи лаълфом,  
Маро деҳ, ки созам суҳанро тамом.  
Ки аз худ равам ин тилисми танам,  
Ба уммеди ганҷи бақо бишконам!  
Маро шояд он пири равшанзамир,  
Зи ғам баркашад ҳамчу мӯ аз хамир.  
Ҳамеҳоҳам аз дарғаҳи кирдигор,  
Амонат диҳад он қадар рӯзгор.

Чунон созам ин байтро шарҳи нағз,  
Ки берун биёрам чу аз пӯст мағз.  
Зи Файёз бар сафҳаи рӯзгор,  
Бимонад ба аҳбоби ӯ ёдгор!

## БА ХОБ ДИДАНИ ФАЙЁЗ ШАБИ ДУВВҶҰМ ФИРДАВСИРО

Фидо ман ба он масти хушёрдил,  
Адо ман ба он хоби бедордил.  
Дигар шаб маро сахт шуд дастгир,  
Ба хобам намоён шуд он марди пир.  
Ки дидам ҳамон орази офтоб,  
Ки дишаб яқин дида будам ба хоб.  
Чунон зоти донои олимақом,  
Бале, бошад он мӯъҷиби эҳтиром.  
Чу соя фитодам мақдуми он,  
Ба ҳолам назар кард он меҳрубон.  
Зи дастам гирифтӣ бигуфто ки «Хез,  
Зи чашмат гуҳар бо қудумам марез!  
Агар ҳоҷате дошта дар сухан,  
Ки вобаста бошад ба гуфтори ман,  
Бигӯ ҳар чи дорӣ ту андар дилат,  
Кунам шарҳи он, ҳал шавад мушкилат,  
Чу хоҳӣ ки корат шавад пешрав,  
Ба зулмот бе хизр ҳаргиз марав!»  
Аз ин илтифоташ шудам сарфароз.  
Бигуфтам ба одобу ақзу ниёз:  
«Ҳамон байти дишаб ки шуд зикри ӯ,  
Қаҳоне ба маънеш дар гуфтутӯ:  
«кафи шоҳи Маҳмуди олитабор,  
Нӯҳ андар нӯҳ омад се андар чаҳор».  
Рамузе ба маънии ин байти пок,  
Ишпорат шавад баҳри ин синачок!»

Чунин гуфт он пири фаррухнаҳод:  
«Зи ту руҳи ман он қадар ғашт шод,  
Маро дар дуо ёд кардӣ давом,  
Ки бувал ба назди ту ҳар субҳу шом.  
Туро ман бубинам, набинӣ маро,  
Ту кай донӣ асрори ин моҷаро.  
Каломат ки чун дурри бе айб буд,  
Мадад бо вай аз олами ғайб буд.  
Чу алҳол ҳам доимо дар суҳан,  
Расад бо ту имлод аз руҳи ман.  
Дилу чашми ту ҳамчу дарё шудӣ,  
Ки назмат чу ақди сурайё шудӣ.  
Ту боре ҳамехостӣ аз нахуст,  
Ки аз хоки ман ҳарф ёбӣ дуруст.  
Чу аз он суҳанҳо чу дури хушоб,  
Ҳамин байтро кардай интиҳоб.  
Чу ҳоло ба ин кардай иқтифо,  
Азизон бигуфтаанд: ҳузмо сифо.  
Бигӯям туро маънияш як ба як:  
Нӯҳ андар нӯҳ омад, чу ҳаштоду як.  
Се андар чаҳораш шуд исноашар,  
Чун исноашарро кунӣ «бе» агар,  
Зи ҳаштоду як ҳарфи эъто намуд,  
Ки бе ин кафи шоҳи Маҳмуд буд!»  
Ситониш ба даргоҳи Яздони пок,  
Ки растам ман аз меҳнати дарднок.  
Чу он кас ки таълими ин роз кард,  
Чунонам маро он сарафроз кард.  
Раҳонид қони маро аз азоб,  
Бурун карда аз вартаи изтироб,  
Ки ҳал ғашт охир муаммои саҳт,  
Ки то ҳал шудан ҷигар лаҳт-лаҳт.  
Биё, соқӣ, он бодаи лаълранг,  
Маро деҳ, ки аҳволи ман ғашт танг.



Тараҳҳум бикун, ҳоли ман шуд хароб,  
Ки умрест ҷонам бувад дар азоб.  
Биё, соқя, он бодаи хушкавор,  
Маро деҳ, ки кардия базе интизор.  
Бинӯшам зи дасти ту, эй дилнавоз,  
Шавам масту дар хок афтам дароз.  
Ки то ёр бинад, ки афтодаам,  
Гирифтори сад ранҷу дарду алам.  
Ба афтода шояд кунад илтифот,  
Намояд ба Файёз роҳи наҷот.  
Ба афтода шояд зи рӯи карам,  
Лаболаб диҳад бода аз ҷоми Ҷам.

Як ҷафо аз хешу аз ёру табор  
Дар гаронӣ ҳаст чун сесад ҳазор.

## ҒАМИ МИЛЛАТ

Лакалҳамду в-аш-шукр ё зулҷалол,<sup>1</sup>  
Туя бар ҳама қодиру баркамол.  
Туя он худованди қудратнамо  
Забон додӣ баҳри тақаллум ба мо.  
Чунин гуфт доноӣ тӯсӣ, нигар  
Ки ӯ дар суҳан буд соҳибҳунар.  
Суҳан мардро арҷмандӣ диҳад  
Суҳан рутбаро сарбаландӣ диҳад.  
Шавад аз суҳан мард овозадор  
Суҳан мардро кунад номдор.  
Яке аз надимони соҳибсуҳан  
Ки моҳир буд ӯ ба ҳар илму фан.  
Хусусан дар анғор табъаш баланд  
Ки шеърӣ дақиқаш буд дилписанд.

<sup>1</sup> Лакал-ҳамду ва-шукр ё зулҷалол-Ба ту ҳамд ва шукр, эй зулҷалол

Таҳсилуе ба у «Меҳрин» беназир,  
Бувад мактаби тарбиятро мудир,  
Ба Файёз он шоири номдор  
Навиштаст ин нуктаи обдор:  
К-эй хуфта дар кунчи гафлат ба ҳоб  
Ҷаҳонро гирифтаст оби азоб,  
Гирифта раҳи нафси шахсии хеш  
Дили ҳолини миллат шуда реш-реш,  
Назар кун ба аҳволи миллат, ки чист,  
Бар ин ҳоли миллат бибояд гирифт,  
Дарего,ки ин миллати номдор  
Зи беилмни мо чунин гашт хор,  
Зи ашъори миллии дилреши хеш,  
Туро гар муяссар бувад назди хеш,  
Карам кун ба Меҳри ту аз рӯи меҳр  
Чу меҳре китобат ба мо аз сипеҳр,  
Ба дил ҳар чи дорӣ зи дарду алам,  
Гуҳар рез ин ҷо зи нӯги қалам,  
На аз ҳоли миллат касеро хабар,  
На парвои илму на фикри ҳунар,  
Ки ришват кунад хонаҳоро хароб,  
Зи ришват шавад чаҳми мардум пуроб,  
Чу ҳоким ба ришват ба маснад нишаст,  
Маликро зи тахташ бигӯ шӯй даст,  
Малик шуд чу аз мулки худ беҳабар  
Шавад мулк ҳар рӯз зеру забар:  
Замона дигар гашту халқаш дигар  
Ки вобаста шуд кор бо симу зар,  
Ба таҳсили ин симу зар,эй заки,  
Зарур омада хондан аз кӯдаки,  
Шавад кӯдаки тарбиятдида пир  
Ба пиреш илмаш шавад дастгир,  
Навиштам ба он ҳамдами дилнавоз  
Ки қардӣ маро з-ин суҳан сарфароз.

Маро карда ин дарди миллат ҳалок  
Чу широдани субҳ шуд сина ҷоғ.  
На танҳо ба ин дард ман мубтало  
Ҳама мубтало гашта бо ин бало.  
Ки то рафт ин дарди мо шуд дароз  
Нашуд ҳеҷ байту газал ҷорасоз.  
Зи ҳоли бадӣ мардуми рӯзгор  
Навиштаст ҳар кас ҳазорон ҳазор.  
Нашуд аз ҳазорон яке коргар  
Ки то рафта аҳволи мардум батар.  
Агарчи сухан нашнавад ҳеҷ кас  
Ки кори расулон балог асту бас.  
Ҳамин як газалро зи хуни ҷигар  
Навиштам, ки шояд шавад коргар.  
Бубиня ту дар аввали ин китоб  
Бихонӣ шавад чашмҳоят пуроб.  
Агар хатти комил биёбӣ аз он  
Ту ал-ҳамд бар руҳи Файёз хон.

\* \* \*

Бахтиёр он касе бувад ба ҷаҳон.  
Сар кунад кори хайр буд ҷавон.  
То шавад кори пир созад анҷомаш,  
Лутфи ҳақ мерасад ба анҷомаш.  
Лек чун ман касе ки пиру назор,  
Вақт танг асту дошт ӯ сари кор,  
Бахт ёрӣ кунад тамои шавад,  
В-арна савдои хом хом шавад.

\* \* \*

Нуктаҳои пири ботадбир  
Кашад аз ғам туро чу мӯ зи хамир.  
Чун туро дид аз ҳаводиси лаҳр,  
Нӯш шуд дар мазоқи ҷонат заҳр.

Нуктае дар миёна андозад  
Ки чу тарёқ рафъи он созад,  
Дод ноҳақ бо касе озор  
Аз ҷафоҳои чархи қачрафтор.  
Биншаста ба хотири маҳзун  
Мисли ақраб газида дарди дурун.  
На рафиқе ки дарди худ гӯям  
Чораи дарди худ аз ӯ чӯям.  
Буд андӯҳи ман зи ҳад афзун  
Ки фитода ба хок бо дили хун.  
Шахсе ногаҳ даромад аз дари ман  
Ки бибардост аз замин сарӣ ман.  
Чунки ошуфта дид ҳолабро  
Он парешонии ҳаёлабро.  
Хост марҳам ба пеши ман биниҳад,  
Занги оинаам ҷило бидиҳад.  
Аз қарам гуфт: э ситамдида.  
Инқадар таъбат аст, ки ранҷида?  
Гуфтам: э пурсиши ту дармонам.  
Ки фидоят бувад дилу қонам.  
Даргузар аз баёни ғуссаи ман  
Ҳамчу зулфи дароз қиссаи ман.  
Нуқтаи дилпазир агар дорӣ,  
Лутф созию бар забон ора.  
Миннати он бувад ба қони малул  
Хотирам лаҳзае шавад машғул.  
Аз қарам гуфт нуқтаи дилхоҳ  
Гаштам аз фазлу ҳоли ӯ огоҳ.  
Созам изҳор фазли ҳолашро  
Аз қучо омаду мақолашро.  
Пири бисёрдонӣ донишманд  
Омад аз Андиҷон ба шаҳри Хуҷанд.  
Гашт меҳмон ба манзилам он мард  
Ҳамчун хуршед буд оламгард.

Хизматашро намудам аз дилу ҷон  
Гашт розӣ зи хизматам меҳмон.  
Ӯ басте сол рӯи олам гашт  
На бисбону кӯҳ монд, на дашт.  
Ҳар аҷиб ки дида буд агар  
Карда онро мисоли як дафтар.  
Гуфт: ҳар ҷо аҷиботи ҷаҳон  
Ҳар чи дидам зи ошкору ниҳон.  
Ҳамаро андарин намудам дарҷ  
Чи ҳунарҳо бар ин намудам харҷ.  
Лек 3-он ҷумла як касе дидам,  
Васфаш аз мардумон ки пурсидам.  
Ҳам гуфтанд: ин табаррук кас,  
Дар ҷаҳон мисли ӯ набошад бас.  
Сӯхбаташро шудам ба ҷон толиб  
Рағбатам шуд ба хизматаш роғиб.  
Рафтаму дидам – он аҷиб касест  
Рафта бин-дар дили ту ҳам ҳавасест.  
Васфи он кард он ҷунон бисёр  
Ки туро як зиёраташ даркор.  
Азм кардам ба Андичон рафтан,  
Азми ман шуд ба он макон рафтан.  
Ҳар давой ки ҷӯй бо ихлос  
Ёбӣ онро – шавӣ зи дард халос.  
Чун расидам ба каъбаи мақсуд  
Тавоф кардам ба чашми ҳунолуд.

## МАСНАВИИ СИФИЛИС

### *1. Панди судманд*

Навиштам яке нусхаи судманд,  
К-аз ӯ халқи олам бигиранд панд.  
Чу он нусха мебуд нуздаҳ varaқ,  
Саропои ӯ амру фармон ҳақ.



Хусусан ба итфолӣ мактаб муфид,  
Чу вақте ки ӯ балогат расид.  
Нигаҳ дор ӯро зи ҳар шӯру шар,  
Ки воқиф шавад чист нафъу зарар.  
Зи шаҳват нигаҳ дораду аз бало,  
Нагардал ба се дард то мубтало.  
Бидонӣ ба он дардҳо чист ном  
Бувад сифлу шанкир, триппер тамом.  
Дар он нусха тафсили ин дардҳост,  
Касе мубтало шуд – ба ҷонаш балост.  
Чӣ шуд хатм он нуқтаи дилпазир  
Талабгори ӯ гашт барнову пир.  
Шунид ин суҳан тоҷире булҳавас,  
Фиристод ба назди Файёз кас.  
Ки он нусхаро як тамошо кунад,  
Илоҷаш бувад нашру иншо кунад.  
Саропой онро бихондаш ба шавқ,  
Ба мазмуни ӯ кард бисёр завқ.  
Дари хони эҳсон ба рӯям кушод,  
Навозиш намуду саропой дод.  
Бигуфто ки инро кунам наспр ман,  
Қиёмат ту кардӣ, кунам ҳашр ман.  
Чу он ваъдаи наспри ӯ шуд дароз  
Арӯси суҳан кард аз вай ароз.  
Ба домодии фикри бикрам ҷаҳон,  
Шуда моили ақд бо нақди ҷон.  
Яке фикри бикрам ба худ баст ақд.  
Ба кобини ӯ дод ҷонро ба нақд.  
Ало, э, хирадманди некӯсияр,  
Ба диққат кунӣ гар ба инҳо назар.  
Ту эҳмол варзидӣ дар чопи он,  
Намудамаш ба ҷашм ту харҷаш гарон.  
Дигар марди боҳиммат хайрхоҳ  
Кунад чоп бар ман чӣ бошад гуноҳ?

Агар гуфтаам нуқтаи обдор,  
Ба табъаш маро буд кай ихтиёр.  
Ту рағзидӣ ноҳақ зи ман, эй аҳя,  
Ба олам ҷунин нест феъли сахя.  
Суханҳои ҳақ буд гуфтори ман  
Ба ноҳақ кунӣ қасди озори ман.  
Ҳар он кас, ки гуфтори ман пора кард,  
Худашро ба кавизин овора кард.  
Чаро гуфтам ман ҳама амри ҳақ,  
Ба мардум бувад панду бо ту сабақ.

## **II. Интибоҳномаи Файёз** (Сӯзок)

Ҳокими ҳозиқа мекард ин нақл,  
Ки аз ин нақли ӯ ҳайрон бувад ақл.  
Бигуфто: навҷавоне ки бидам  
Даме бо сӯҳбати эшон нишинуам.  
Ба онҳо муддаои ман зи сӯҳбат  
Ҳамин бошад, ки созам як насиҳат.  
Ҳаёу шармро як сӯ фигонда  
Бигӯям нуқтаеро пӯст қанда.  
Чу мебинам ки инҳо ҷумла маъзур  
Ҷаҳон ношидаву аз тарбият дур.  
Ҳама худ кӯдакони норасида,  
Дабистони адабро ҳам надида.  
На як фаҳму на як ақли тамоме  
На ин байте шунида аз Низомӣ:  
«Чу деҳқон дона дар гил пок резад,  
Зи гил гар хӯша хезад-пок хезад.  
Маҳинбону чу покӣ дар гуҳар дошт,  
Зи ҳоли Хусраву Ширин хабар дошт.  
Маҳинбону ба Ширин дод ин панд  
Чу хуш панде ки ширинтар зи сад қанд.  
Ту ганҷи сар ба муҳри нокушула

Баду неки ҷаҳон ноошмуда.  
Ҷаҳон найрангҳо дорад намулдан  
Ба дур душмидану ёқут судан.  
Ту худ дони ки рӯзе сарфароши  
Занашун беҳ аст аз ишқбозӣ.  
Чу бо коре ки рон ҷан дарояд  
Агар дар бандӣ, аз рағзан дарояд.  
Чу он гуфтори он шайх ки ромӣ  
Нигар ин кӯдакони аз рӯи хомӣ.  
Ҳама худрою худкорашу якран  
Ба олам таҷриба полдида як ҷан.  
На як панди падарро карда дар гуш  
Падар лаб во кунад гуянд! хомӯш!  
Ба зоҳир сурати эшон чунон нағз,  
Ба ботин ниёси хандони бемағз.  
Ба онҳо гар яке аз марди ориф  
Агар гардад масоҳиб аз тасоҳиф.  
Ба ҳоли зори эшон ашк резад  
Ба сад фарсанг аз онҳо гурезад.  
Ҳамебиннад, ки онҳо ҷумла мағрур  
Тихӣ аз дошину аз таҷриба дур.  
Ки рӯи кори эшон бо фалокат  
Фалокат мерасонад бо ҳалоқат.  
Аз онҳо якеро турфа рафтор  
Ки печопеч ҳамчун рафтаи мор.  
Равад бо кӯчаҳои пасту хилват,  
Кунад бо духтарони ганда сӯхбат.  
Мағу духтар ки аслаш буд нопок,  
Падар сифлису модар буд сӯзок.  
Ҳамин духтар аз онҳо шул таваллуд,  
Зи хар хар мешавад, ҳут-ҳут зи ҳут-ҳут.  
Писар аз асли духтар беҳабар буд  
Ҳамин духтар писарро роҳбар буд.  
Писарро мебарад бо сад баҳона,

Га палон волнадайти худ ба кона  
 Ки зони фисқро мебуи марказ  
 Ки марказ буи нур аз духтари раз.<sup>1</sup>  
 Сурхони қалбади инша сн чу,  
 Писар порайтану нонлаи он чу,  
 Писар монанди мурғи ҷанмбаста,  
 Ба як курси ба он духтар нишаста  
 Чу духтар буд андар мақр мушкул  
 Фитон он мурғ дар ҷанголи он бет,  
 Писар чизе ки мероси падар дошт,  
 Тамомиро дар он шӯразамини кони,  
 Ба як шаб молу мулку ҷумла бебоб,  
 Ба духтар доду бо ӯ рафт дар қоб  
 Чу духтар шикабуту ин мағас буд,  
 Танӯри оташинро ҳамчун хас буд,  
 Чу духтар коми шол 1-ӯ қард ҳосил  
 Писарро ҳол шуд бисёр мушқал  
 К-аз ин сандош ӯ сӯде набинад  
 Дигар ӯ рӯи беҳбудӣ набинад  
 К-аз он духтар ба ӯ бигзашт дарле  
 Зарар шуд бо ҳама умраш ба мария,  
 Паси се рӯз олат дард мекард,  
 Ки шуд рӯи гули сурхаш тули зард  
 Фасоду чирк оял аз вучудаш,  
 Зино<sup>1</sup> оташ шулу ин буд дудаш,  
 Эюраш аз фасоду чирк шилта,  
 Фасод оял зи олат шилта-шилта,  
 Ба тадриқи масови ин вучудаш,  
 Шавад балбу чу пӯсида галудаш,  
 Ба фазли ӯрусӣ бошад «тринпер»  
 Трипперро бувад «сӯзок» тафсир  
 Шавад кас аз зани сӯзок сӯзок  
 Насазад ӯ қарибӣ бо зани пок.

<sup>1</sup> Духтари раз - май

Ба он зан мекунад аз вай сироят  
 Аз он зан бо дигарҳо бениҳоят.  
 Бувад ин дард як дарди тасалсул  
 Ки поёни тасалсул нест билкул.  
 Музаррадҳо ки дар сӯзок бошад  
 Шунав аз ман туро идрок бошад.  
 Худовандо ба олам ҳеҷ банда  
 Набинад рӯи ин се дарди ганда:  
 Яке «Сифлису» дигар ном «шанкир»  
 Сайум сӯзок бошад, ки «триппер».  
 Трипперро ҳамон бефаҳму идрок  
 Шуморад дарди андак ном сӯзок.  
 Вале андар ҷаҳон монанди он дард  
 Ки бошад мӯъҷиби марги зану мард.  
 Кунад он роҳи бавлатро<sup>2</sup> чунон танг  
 Хувал ҳосил ба куштан созад оҳанг.  
 Шавад ин роҳи бавлат охири кор  
 Ба танги ҳамчунон сӯрохи сӯфор.  
 Ба алфози латинӣ «инстриктур»  
 «Урейтенрай» буд маълуму машҳур.<sup>1</sup>  
 Мисоли тифл ҳар соат кунӣ бавл  
 Зино ҳаргиз макун мехон ва лоҳавл.  
 Ҳамон қавле ки манъаи аз зино буд,  
 Зино нокардани мо нафъи мо буд.  
 Ҳазорон нафъи дигар буд музмар  
 Худо медонаду онро паямбар.  
 Зани зонияву марди зинокор  
 Ҷазои худ бубинандаш дар ин дор.  
 Чунин фармуд воқиф аз ҳақиқат  
 Ки қорам дар ҳақиқат буд диққат.  
 Худовандо, ки поку аз зино дур  
 Ба Қуръон гуфт андар суран нур.

<sup>1</sup> Зино - беникоҳ, хуфтухоби беникоҳи зану мард.

<sup>2</sup> Роҳи бавл – роҳи шошӣ

Ки бо зинояву илми билошак,  
 Залаи сад дарра мебоял ба ҳар як.  
 Бале, сад дарра бо ҷон аст коҳини  
 Ба инҳоро ҳеҷ мумкин нест бахшиш.  
 Ба олам то ки ҳар озода банд  
 Набинад рӯи ин се дарли ганд.  
 Никоҳи зиноя бар ҳеҷ мӯмин  
 Хуловандо ниғаҳ дорӣ зи сӯзнок  
 Шавад ин тухми сӯзнок аз ҷаҳон пок.  
 Ало, эй мактаби итфол чун гул,  
 Шумо дар гулшани мактаб чу булбул.  
 Раво набвад, ки гулро хор созад  
 Таби беранҷро бемор созад.  
 Ниғаҳ дорад ин зӯри ҷавонӣ  
 Ба кор ояд ба рӯзи нотававонӣ.  
 Шуморо, духтарони ҳамчу шайтон  
 Ба васвосӣ баранд аз роҳи осон.  
 Маяндозед худро дар фалокат  
 Фалокат, гуфтам, орад ҳалокат.  
 Шумо ҳоло ба роҳи илм кӯшед  
 Ки то дар дидаи мардум бичӯшед.  
 Ба инсон нагу номус аст қимат  
 Ҷавониро ғанимат дон ғанимат.  
 Ҷавониро ба роҳи илм кун сарф  
 Суханро хатм месозам ба ин ҳарф.

\* \* \*

### (Сифилис)

Чу омад навбати сифилис ҷигарсӯз  
 Набинад ҳеҷ кас, ё раб, чунин рӯз.  
 Ба зерӣ пои пил рафта шавӣ гард  
 Бувад беҳтар ки бинӣ рӯи ин дард.

---

<sup>1</sup> «Инстриктур» ва «урейтотерай»-роӣ танги баъд



Чу гашти мубтало бо ин чунин рӯз  
 Ба оташ ҳештаиро зудтар сӯз.  
 Ки то тухмаш зи олам пок гардад  
 Касе на сифлу на сӯзок гардад.  
 Чаро ҳар кас ба олам аз зану мард  
 Чу гардад мубтало қонаш ба ин дард.  
 Ҳамон зарбулмасал бошад ки диня.  
 Бувад марге ба сурат зиндагоня  
 На аз сиҳат шудан бои умед аст  
 На аз таъсири доруе умед аст.  
 Худоё, ҳар кучо барност ё пир  
 Нигаҳ дори зи дарди сифлу шавкпир.  
 Фалак фарёд созад бо зану мард  
 Ҳар он кас ки ливота ё зино кард.  
 Шавад охир ба се иллат гирифтोर  
 Ба иллатҳо, ки собиқ гашт такрор.  
 Агар аз хотират ин дам баромад  
 Бигӯям чист ин се иллати бал.  
 Чу собиқ гуфтамаш ки сифлу шавкпир  
 Сейӯм сӯзок бошад, ки триппер.  
 Яке сифл аст бар марди зинокор  
 Шавад пайдо ахири кор ночор.  
 Тариқаш ин ки ҳар кас ки зино кард  
 Шавад пайдо зи зан ин дард бо мард.  
 Зино кардӣ, нигар — баъд аз чиҳил рӯз  
 Бувад осори ин сифли ҷигарсӯз.  
 Ба зерӣ нофи ту андар чапу рост  
 Ду рағ монанди най аз қой бархост.  
 Бувад озори рағ аз паҳши ангишт  
 Чи суд акнун заня бар калла сад мушт?  
 Ҳар он захроба ки «микроб» шуд ном  
 Зани ҷонияро бошад дарандом.  
 Аз он раҳо ба хунат гашт дохил  
 Чи хунат гашт фосид — кор мушкил.

Хариди мотарофи агареи латиғи  
 Кучи: инди олар ин табиғи тарифи?  
 Шамак бар олағат пайдаи ҷароғи  
 Ёи ақ: умрият набини рӯи роғи  
 Ёи отиш сӯғи ҷангро, бидиш  
 Ки нағинаи беда бар ин шодиятаи  
 Ҳамаи умрият ба фокру мори гашти  
 Накариш морию бечораи гашти  
 Нишӯи аз ту тану фарзанду хона  
 Ки менад аз ту ҷи наслу ошона  
 Ёи неъматдон аҳқ маҳруми гашти  
 Ёи ин иллат аз ин олам гушаи

### III. *Хатима ва тигрихи рисола*

Ёи туреи гуфта будам ин рисола!  
 Ёи сани ҷорикам ҳафтасола  
 Дар ин мулаят ки мегаштам ҷаҳонро  
 Намӯшам кайф саз рӯи инҳоро  
 Ки сарбегро намушам бо баду неа  
 Замона баҳр буду ман ошудам рет  
 Басе дидам дар ин мулаят тану мори  
 Гирифтораи бо ин ақ: ду – се дари  
 Гирифтам ибраи аз ин дарёиҷон  
 Бувад мушкул камуши бо суҳандон  
 Бигуфтам: хизмати солам бағиро  
 Раҳонам э-ин балоҳи марду ҷанро  
 Навиштам он ҷи бо ҷаҳми шодам  
 Суҳанҳои муфиде менишастам  
 Аз он ҷумла маро ин ақ асар буд  
 Ёи файли ин китан ҳам беҳабар буд  
 Чу дар бағии сазиф ин гавҳари хок  
 Чу дар мебуа мағзаш дар дили хок

На як ношир ки онро налр созад  
На як заргар ки инро зар гузорад.  
Дар ин муддат яке аҳли ҳунарро  
Назидам марли аз худ бохабарро.  
К-аз ин гуфтор созад марли бо ҳуш  
Чу заргар ҳалкаи зарин баҳар гӯш.  
Ба ҳайрат будамаш к-ин гавҳари пок  
Фитал то чанд зери хоку хошнок?  
Маро аз дӯстони ҷоня як кас  
Тавонуи ватанпарвар суханрас.  
Чу вокиф гафт у з-ин нуқтаи хуб  
Бигуфт: ин нуктаҳо морост матлуб.  
Зи туркия форся сози чу инро  
Бигирад файзи у рӯи заминро.  
Зи нодоня шавад он марли беор  
Ба иллатҳои гуногун гирифтор.  
Ба хоҳишҳои он марли бафарҳанг  
Зи туркия форся кардам ба ин ранг.  
Ҳазорон шукр, ки ин панди муаззам  
Касе ногуфта мислаш то ба ин дам.  
Тамоман пандҳои судманди  
Зи Абдуллои Файёзи хучанди.  
Насиҳатҳо, ки ҳамчун дури ноёб  
Чу гавҳарҳо зи ҳар як мечакад об.  
Ҳар он касро бувад чун ақлу ҳушаш  
Зи Уммон кунад чун ҳалкаи зарин ба гӯшаш.  
Бигуфтам бо иборатҳои содда  
Баранд итфоли мактаб истифода.  
Зи ҳичрат як ҳазору сесаду чил  
Гузашту хатм шуд ин амри мушкил.  
Ҷаҳони бевафо нопойдор аст  
Зи Файёз ин рисола ёдгор аст.

Ба қалами худи Файёзи хучанди соли 1340 ҳиҷри дар  
Самарқанд.

Бигу эй дил, то кай кори ту даъвию кизбу лоф  
 аз ин сон тору пуди ҳарза анлак ресу камтар боф.  
 Макаш баҳри ҷаве бори ҷаҳонро чун хари алоф  
 Қадам берун манеҳ бо ҳеҷ кас аз вартаи инсоф.  
 Ғараз зангоридан оинадек қалбингни қилтил соф  
 Жаҳонда ҳар на иш модон қилур кони зарар эрмиш.  
 Азизи икки олам фозилу аҳли ҳунар эрмиш  
 Ки доно сӯзлари донога марвориди тар эрмиш,  
 Жаҳон донолари гӯё дарахти пурсамар эрмиш.  
 Ба гайр аз сӯхтан, бингар, ки ҳосил чист бо сафсоф  
 Чихил сол аст чандин неку бадро имтиҳон кардам  
 Даме омехтам бо ҳар касе охир зиён кардам  
 Туро баҳри худо ин панди муфту ройгон кардам  
 Вафо аз бад гуҳар кам ҷӯй, эй моҳи ҷаҳон, кардам.  
 Тополмас сен менингдек ахтарибон Қофдан то Қоф  
 Жаҳоннинг имтиҳонсиз ишларидин кӯрмамишлар суд.  
 На ишким имтиҳонсиз ўлди ҳосил ўлмади мақсуд,  
 Ишонма сӯз илан оҳанни мум этса Довуд  
 Ишонмаклигдан оқди кӯзларимдан ашки ҳунолуд.  
 Надидам дар ҷамен умри худ як марди боинсоф,  
 Зару Симе ки дорӣ аз барои чист-медонӣ?  
 Ки фарзанди азизатро ба мактаб илм хононӣ.  
 Таассуфҳо ки мирал чу ту фарзандат ба нодонӣ  
 Надонинста алифро бигзарад умраш ба сарсонӣ.  
 Ба арвоҳат набахшад ояте аз сурраи ҳаққоқ,  
 Ба гӯшу ҳуши ман пири хирал гуфто ба пинҳонӣ,  
 Ки дар олам чу аз фазлу ҳунар чизе ки мемонӣ.  
 Макун лаб боз бо мардум ки меорад пушаймонӣ.  
 Ту худро чун галоён соз гарчи кимёдонӣ.  
 Ниҳон сӯз нақдини қил ким эрур қаллоблар сарроф  
 Низомидек жаҳони шерда ким улғуни моҳир?  
 Ки шоирлиг анга хат улғути оламда бир зоҳир  
 Бу сӯзини «Хамса» иҷра ёдиким биллоҳ эрур ишор

Тамоми илмдан ол баҳра аммо ўлмагил шоир.  
Ҳазорон тирборони маломат бошад аз атроф  
Ба ҷуз меҳнат чу диди дар ҷаҳони бевафо, Файёз  
Вафо кардия ба ҳар кас, дар иваз диди ҷафо, Файёз  
Надидя нӯши оламро, ки нешаш дар қафо, Файёз  
Биёрад ор акнун бо дари аҳли сафо, Файёз  
Ки дардингни давоси йўқса эрмиш миму рею коф.<sup>1</sup>

## П И Р И М

Ваъдаи хоме бериб уммедвор этгон пирим  
Оқибат қилмай вафо кӯп интизор этгон пирим.  
Кеттуруб сабру қарорим беқарор этгон пирим  
Хонумонимдан ҷудо айлаб фигур этгон пирим  
Охири шармандаи хешу табор этгон пирим.  
Эй пирим, эй пешвойим, муқтадойим, роҳбарим  
Муршидим, шайхи киборим, сарварим, тоҷи сарим,  
Кӯз илаи кӯргон эдингиз ҳоли зори абтарим  
Сизму сиз юз лофу қоф ургон ўшал шери нарим,  
Асли йўқ беҳуда сўзларнинг қатор этгон пирим.  
Паст зотингизни мадҳ этдим-хато қилдим пирим  
Ўлмади юз минг дамоғат бирла чармингиз пирим  
Ҷаҳл амрозина зоеъ юз даво бирла ирим  
Эй хасиси пастҳиммат чиқмасун деб бир мирим  
Бир заказной хатга уч йил интизор этган пирим.  
Ҳоҷатим сандан эди бир парча хат, эй бадғуҳар  
Етти тинлик марка одам қони ҳам бўлса агар  
Ёзмагинг лозим эди бир икки ҳарфи мухтасар  
То ки не ҳолатдадур ул қалтабони баччагар  
Тил илон молин фидо ҷонин нисор этгон пирим.  
Ул кетар вақтинда қилган аҳду паймонинг нечук?  
Чин сўзинг гар буйладур билмамки ялғонинг нечук?  
Эй сўзинг бузгон билолмас ман ки имонинг нечук?  
Шайхи нажидек бўлобун феъли шайтонинг нечук?

<sup>1</sup> миму рею коф-марг



Ҳар нафас ялгон каромат ошкор этгон пирим.  
Аҳду паймоннинг вафоси аҳли имоннинг иши.  
Бефаволик барча мазҳабларда шайтоннинг иши.  
Иш буюрмак сан каби аҳлига нодоннинг иши  
Бул санинг қилган ишинг гули биёбоннинг иши  
Лоладек бағримни охир доғдор этган пирим.

Курмадим оламда сандек ҳеж бир тил, ёглама  
Доғ улгон лулурак бағримни сан ҳам доғлама  
Сан манинг итдек Шамай шаҳрига ипсиз боғлама  
Бас, ўзингни энди мундин сунгра одам чоғлама.  
Ўзларидек сўзларин беъътибор этган пирим.  
Ишларинг бошдан аёқдур сўзларингдек по ба пой  
Санда не осори ақлу донишу тадбиру рой  
Барча ялгон сўзларинга шохидиндур бир худой  
Кетгонинг Ким ҳисоб этсам бўлубдур етти ой  
Манга ҳар бир дамни теги обдор этгон пирим.  
Курмадим оламда сандек сўзлари ноътибор  
Бўлмагай ялгончиларнинг қадри чун муи зиҳор.<sup>1</sup>  
Қилма, эй нодон, манинг кўп мундан ортуқ интизор  
Жон рамақга етса ҳам кўнглум яна уммедвор  
Дидаи ҳайроним икки эрди чор этган пирим.  
Мардлик осори йўқ зотингда миқдори чигит  
Урма лофи одамият Ким эмиш сан эр йигит.  
Эй ипаксурат, ўшал бир чун эмиш ман бетибит  
Оҳ ки арқан каби билмамки чичмиш қайси ит  
Ўзларим бе лосу абрешимшумор этган пирим.

Ман ўзим айбимга иқрорам ки, йўқ мандек ямон  
Сан каби иш билмаган нодонни қилмай имтиҳон.  
Ул хато мандан ки топширдим санга бори гарон  
Ҳошими заргарга Чимкат шаҳрига белгил дебон  
Бермайин Ҳошимга бизнинг шармсор этган пирим.  
Эй далоил<sup>2</sup> хон санинг қандоқ далоил урмагай

<sup>1</sup> Зиҳор-пойнтару шикам, шармгоҳ

<sup>2</sup> Далоил-рахбар, ҳодӣ, роҳнамо



Ким санинг қилган ишинг ҳеч бир куракда турмагай.  
Меҳнати кўрдим, ки мандак ўзга одам кўрмагай,  
Гар бани одам эшитса сан билан ўлтурмагай  
Хаста жонимнинг балоларга дучор этган пирим.  
Тилга олмаслар каримларнинг атоси бўлмаса  
Ким тавонгардур анинг хайру сахоси бўлмаса.  
Аҳду паймонига ким сандек вафоси бўлмаса  
Шишадан не фарқ гавҳарнинг сафоси бўлмаса  
Чун заҳар сўзларни гавҳар деб қатор қилгон пирим.  
Суратинг бир соддалавху ўзбеки гўлу гаранг  
Сан каби одамда ким найранглар ўлса бу ранг.  
Ўзлардан не умеду на гила, на жойи жанг  
Теванинг гар йил учурса эчкининг кўкда қаранг  
Қабл ранги бирла сўзнинг рангубор этган пирим.  
Бу мис қалбингни зар қилгайму сан деб, эй киё  
Хоки пойингни ҳамеша кўзга қилдим тўтиё.  
Хидматинг ўлса муяссар ангалар эрдим симё  
Сўхбатинг мавҷуд ўлур эрса билурдим кимё  
Ўзни чун иксир азми хоксор этган пирим.  
Ояти раҳмат нузул<sup>1</sup> этгай пиримни гўрига  
Эътимодим бениҳоят эрди шайхим зўрига.  
Кўз юмиб очсам – кетибман тўтри дўзах тўрига  
Йиғламай қандоқ қилай охир бу бахтим шўрига  
Кўз ёшимни мисли абри навбаҳор этган пирим.

Бир куни сўрдим пиримдан: эй шаҳи олиҷаноб  
Юз саволе не сабабдур ким демассиз бир жавоб.  
Деди ким: ман бир ҳаводан тўла монанди ҳубоб  
Суратинг кўрган киши билмай қилур одам ҳисоб  
Чавзи<sup>2</sup> бемағзу ўзинг куҳи виқор этган пирим.  
Сандан, эй султоним, охир бениҳоят ранжидим  
Боқмайин тожинга Фирдавсий каби ҳажвинг дедим.  
Кош бир кўрсам эдим ҳажвинг ўқуб бермас эдим

<sup>1</sup> Нузул-ба маънои фурудан, поёнравӣ

<sup>2</sup> Жавз-чормағз

Узрлар айтиб дер эрдинг: тавба қилдим, бўқ едим  
Инфиолоти<sup>1</sup> назар тазаррутдан фирор этган пирим.  
Чун эшиттинг тошкандлик исмдан бир ерда қоч  
Ўйлаким оқил қочар афъини кўрса юз қулоч  
Қолмади ўл Кўкчан Шайхантауру Бешёғоч  
Имтиҳон қилдим ки эрмиш барчаси эски саноч  
Синаи мажрўҳима озордор этган пирим.  
Рўзгоринг ўлмасун зоеъ десанг, эй ҳушёр  
Берма нодонлар элига мўъзам ишнинг зинҳор,  
То ки жонинг ўлмасун юз минг балоларга дучор  
Мухтасар сўз шул ки нодон сўхбатидан қил фирор  
Сафҳан оламга ҳажвин ёдгор этган пирим.  
Одамият дар таборат нест-шустам аз ту даст  
Мекашад ҳар чиз бо аслаш чу аслаш будааст.  
Интизориро шунидя, бадтар аз қон кандан аст  
Рўзи маҳшар доманат дар назди ҳақ гирам ба даст  
Бегунаҳ Файёз қатлин ихтиёр этган пирим.

## АНДИЖОН ЗИЛЗИЛАСИ ҲАҚИДА

Қон айшининг фалак урса ҳаводис тошига  
Юз жаҳон очиз эрур пайвандинг кенгошига.  
Заҳри зам солди фалокат андижонлик ошига  
Нақши бежондек қараб қолди баря наққошига  
Раҳм айланглар, мусулмонлар, алар кўз ёшига.  
Шафқат айланг ул ялангочлар аёғу бошига  
Хайр кўргойсиз билошак хайрингиз подошига<sup>2</sup>  
Яъне ортар қурбингиз воқиб-таоло қошига  
Қолмасун махфи жаҳон аҳлини пиру ёшига  
Ким қиёмат бўлди қойим андижонлик бошига.  
Андижонда ногаҳон бўлди ажойиб зилзила  
Банд бандидан ҳудо бўлди тамоми силсила..

<sup>1</sup> Инфиолот-шармандагӣ, хичолат, ҳаё

<sup>2</sup> Подош-мукофоти амал

Турфатулайнеда яксон бўлди кўрсанг ер била  
Ҳақ ишидур ҳар киши ўз феълидин қилсун гила.  
Аз барои рафъи мундоқ бир балоиҳо ила  
То аёгингиз бўлур бу хайр йўлда обида  
Э халойиқлар ионатга бўлунглар якдилла.  
Силаи раҳм айлангиз яхши эмас тарки сила.  
Қолмасун махфи жаҳон аҳлини пиру ёшига  
Ким қиёмат бўлди қойим андижонлик бошига.  
Андижонлик ҳолина қон йиғласанг ҳам кам эрур  
Ким аларнинг ҳолу зори бизга ҳам мотам эрур.  
арви қоматларни кўрсанг бори ғамдан ҳам эрур  
Ҳар бирин бошинда юз минг куҳи Қофи ғам эрур  
Дам ғанимат деб эшитгон бўлсангиз шул дам эрур.  
Ул дили мажрўҳларга хайрингиз марҳам эрур  
Қисса кутаҳ-ким қўшилса хайрга одам эрур  
Ташналик ҳолатда оби шўр чун замзам эрур.  
Қолмасун махфий жаҳон аҳлини пиру ёшига  
Ким қиёмат бўлди қойим андижонлик бошига.  
Андижонлик ҳолига йиғлар самодан то самак  
Қанча минг одам талаф бўлди зиёнлар не чалак.  
Оламе бир турфатулайнеда бўлди бедарак  
Мумкин эрмас ким алар ҳолини ёзсам як ба як  
Ҳар кими ҳолида лойиқ хайр қилмоқлик керак  
Хоҳ бир пул, хоҳ миллиён, хоҳ бир юз, хоҳ лак  
Хайрингиз мақбули ҳақдур, мунга йўқдур ҳеч шак.  
Ким дуо қилса алар кўкларда омин дер малак  
Қолмасун махфий жаҳон аҳлини пиру ёшига  
Ким қиёмат бўлди қойим андижонлик бошига.  
Қавли донодур бинои хайрнинг даллолига  
Хайр қилгондек ёзилмиш номаи эъмолига  
Ким қилур ҳиммат бинои хайри истиқмолига  
Халқ анга ҳофиз эрур ҳам жонига, ҳам молига  
Раҳм айланг, э халойиқ, андижонлик ҳолига  
Йўлда қолганларга яъни даҳрнинг помолига

Дидаи инсоф илан боқсанг алар итфолига  
Боқмас эрдинг бу жаҳоннинг ҳеж бир амволига  
Қолмасун махфий жаҳон аҳлини пиру ёшига  
Ким қиёмат бўлди қойим андижонлик бошига.  
Бойлар фарзандининг устида санҷобу Самур  
Андижонларни итлофи бераҳнадур танўр  
Ағниёлар тинчу осойиш сариринда сурур  
Андижоликларни бул совуқда оч бемаъвову ўр  
Барчаси ҳайрону саргардону зору бешуур.  
Хайр этганлар яна хайр этса нур устига нур  
Этмангиз, э камбағалпарвар халойиқ боҳузур  
Бу жаҳон аввал сурур, авсат гурур, охир қубур.  
Қолмасун махфий жаҳон аҳлини пиру ёшига  
Ким қиёмат бўлди қойим андижолик бошига.  
Лозиму лобит жамсй ер юзин инсонига  
Ким тараҳҳум қилсалар ул андожонлик жонига,  
Кошки етса бу сўз дил мулкани султонига  
Бўлсалар дармон аларнинг дарди бедармонига.  
Ҳиммат ўлсун ҳаддалимкон хайр илан эҳсонига  
Бир назар айланг етимлар дидаи гирёнига  
Еру кўнда қолмади тоқат алар афғонига  
Раҳм этмас ҳеч ким, Файёз, бағринг қонига.  
Қолмасун махфий жаҳон аҳлини пиру ёшига,  
Ким қиёмат бўлди қойим андижонлик бошига.  
Эй, ки иссиқ ўйда роҳат ила қилмишлар мақом  
Андижонликга совуқда кечалар уйқу ҳаром.  
Бу тассуфноманинг ёзган билан бўлмас тамом  
Муддао бир ўзга сўзлар барчаси зеби камол.  
Э сабо этгур галолардан каримларга паём  
Ҳақ-таолонинг эрур инъоми хосу ома ом  
Бу қаро кунлар ўтар сизларга қолсун некном  
То тирик сиз, хайр айланг мухтасар сўз вассалом  
Қолмасун махфий жаҳон аҳлини пиру ёшига  
Ким қиёмат бўлди қойим андижонлик бошига.

## ОШНО

Бишнаи насихате зи ман, эй қони ошно  
Вақте ки мешавӣ ту чу меҳмони ошно  
Нону намак ки хӯрдаи аз хонӣ ошно  
Бояд рӯяи намаку нони ошно  
Зинҳор нашкани ту намакдони ошно.  
Меғӯи айби ёр чу оина рӯ ба рӯ  
Чун шона, эй забон, зи қафо мӯ ба мӯ мағӯ.  
Мебош дур доим аз ин навъ гуфтугӯ  
Хоҳи ки номи некбари тӯшани накӯ  
Лаб во макун ба шикваву бӯхтони ошно.  
Ёре ки қалби ӯст чу оина босафо  
Бо дарди туст сӯхбати ӯ шарбати шифо  
Бо андаке маранҷи ту з-он ёри бовафо  
Ҳаргиз раво мадор ту бо ошно қафо  
Раҳме бикун ба дидаи гирёни ошно.  
Дар шеъри мавлави, ки зи ҳар кас муқаддам аст  
Танзим кунам, ки бо дили маҷрӯҳ марҳам аст.  
Дидори ёри номуносиб ҷаҳаннам аст,  
Маро биҳишт дидани ёрони ҳамдам аст  
Файёзи бенаво шуда ҳайрони ошно.

## РАББИ ЮСРИ ВАЛО ТАЪСИР

Эй, ба номи ту сар шуд ин нома  
Дорад умеди хатми ӯ нома.  
Ҳиммати хомаам камарбаста  
Пешкаш кардааст гулдаста.  
Гулаш аз бӯстони аҷзу ниёз  
Нест ҷуз ин ба ошиқи қонбоз  
Ҳар чи дорам зи орзуи баён  
Ҳамчунон донг зери хок ниҳон.  
Уир кӯтоҳ пой дар занҷир.  
Надидал ҳеҷ фурсати таҳрир.



Суханонам чу дар садаф гуҳар аст  
 Ҳамчун навбоғи мева дар шаҷар аст.  
 Он чи килкам ки дар зухур овард  
 Шукр бо фурсатам мусоида кард.  
 Ин ду машҳур байти рӯи замин  
 Ҳасби ҳолам бувад кунам тазмин.  
 Арсал-ул-мисл мин хулуси вадод  
 Ба Сулаймони насф раъли ҷарод.  
 Қошлан зокӣ мунтаҳи ҷаҳде<sup>1</sup>  
 Ал-ҳадоё ба қадри ман яҳде.<sup>2</sup>  
 Мақсад аз ранҷ бурданам ба китоб  
 Ҳадаи оҷизона бо аҳбоб.  
 Он касоне ки нуктаҳо гуфтанд  
 Дурри маъия ба хомаҳо суфтанд  
 Ҳама устоду чобукандеша  
 Чашм нушида мезанад теша.  
 На ба по мерасиду на ба замин  
 Кори устод доимост чунин.  
 Ҳамчунон ки ба назди устодон  
 Арзи ин камбизоати нодон.  
 Ман ки шогирди хому навмашқам,  
 Тешаам ҷӯбу мезанад ашқам  
 Мезанам тешаро ба андеша  
 Назанам то ба пон худ теша.  
 Лек кам-кам агар шавам устод  
 Теша фӯлоду ман шавам Фарҳод.  
 Баҳри Ширин чунон канам ҷӯе  
 Ки ба дарзаш нагунҷадаш мӯе.  
 Аммааш шир нӯшад аз он ҷӯй  
 Дарз аз ҷӯ наёбадаш сари мӯй.  
 Оре, аз ишқ метавон кардан  
 Он чи Фарҳод кард он кардан.

<sup>1</sup> Қошлан зонӣ мунтаҳи ҷаҳде

<sup>2</sup> Ал-ҳадоё ба қадри ман яҳдӣ.

Мерди зираи меғӯяд, ҳар кас мувофиқи ҷидду ҷаҳдаш ҳада хоҳад гирифт



Ишқ ин ҷо шавад муҳаррики ман  
Бидиҳам чун Заҳир доди суҳан.  
Ки зи ман ҳам яке асар монад  
Гар шукуфа равад самар монад.  
Хайф бошад, ки бе асар гузарам  
Айб бошад, ки нони муфт хурам.  
Лочарам табъи ман ба назми китоб  
Саъю кӯшиш намуд агар ба шитоб.  
Бонсаиш ин ки умр рафт ба бод  
Рафт аз даври умри ман ҳаштод.  
Бинам имрӯз дар бизоати худ  
Парри коҳе зи кори хайр набуд.  
Муфт нон хӯрдаам зи беҳабария  
Ки мондаст зи ман яке асаре.  
Э хунук он ки ӯ ба аҳли шабоб  
Қадами худ ниҳад ба роҳи савоб.  
Ношуда ин дурӯзаро мағрур  
Сарфи умраи шавад ба кори зарур.  
Гузарад умри ӯ ба хушёрӣ  
Талабат доимо зи ҳақ ёрӣ.  
Фикри ӯ бод доимо дар сайф  
Ки бувад мавҷиде ба кори хайр  
Кори хайре, ки ӯ кунад эҷод  
Дар ҷаҳон ёдгори хеш ниҳод.

## ПАНД ДАР ҲАСБИ ҲОЛИ ХУД ВА АРЗ БА МУДИРИ БОНК

Ҷаҳон, ки ҷои нишот асту умр мутанам аст  
Ба шартӣ он, ки чу ин ҷор ҷиз гар ба ҳам аст:  
Яке саломатини в-он дигар дили фориғ,  
Сеюм рафиқи мувофиқ дар ин замона кам аст  
Ҷаҳорум он ки ба харҷаш вафо кунад дахлат  
Муаммаре ки чушн аст фориғ аз аман аст.

В-агар на ин ба ту дар зиндагӣ муассар нест  
 Ҳазор мартаба беҳ аз вуҷуди ту адам аст.  
 Нигар, ки дар чунин айём аз ситезан чарх  
 Ба қони ман чи қафоҳо меҳнату ситам аст.  
 Ба ҳайратам ба кӣ имрӯз арзи ҳол кунам  
 Расад касе чу ба гурраи зи ҷумлаи аҳам аст.  
 Сабо бибӯе замин бо мудирӣ бонк бигӯ  
 Ба тарҷимони ту, ҳаққо, ки ин вазифа кам аст.  
 Ки кори бонки ту ҳар сол аз қадима зиёд  
 Вале вазифа варо рӯз то рӯз кам аст.  
 Ҳазор шукр ки у шоҳи муфлисони бошад,  
 Ки дар бизоаташ аз дунявӣ не як дирам аст.  
 Ба тангдастию сахтӣ сабур бош, эй дил  
 Раиси бонки Хитойе, ки соҳиби карам аст.  
 Зи умри давлату иқбол бод бархурдор,  
 Варо ки пояи оливу дастгоҳи ҷамъ аст.  
 Зи ростии худаш кори хешро ороост  
 Чунон ки дар сафи майдони ростӣ алам аст  
 Яке зи ҷумлаи фазлаш ҳамин ки бигтаҳқиқ  
 Б-ад аҳди сон мутақаллим хаташ ба нуҳ қалам аст.  
 Надида дидан даврон ҳазор қари гузашт  
 Ба мисли бовари доно ба қони ман қасам аст.  
 Ба шукри рӯзи ҷавонет раҳм кун бар ман  
 Туро назокати умру маро ахирдам аст.  
 Қадам ба боғи ҷавонӣ ки рост буд чу сарв  
 Зи бори меҳнати пирӣ кунун чу дол ҳам аст.  
 Ҳамин ду дам ки маро он зи зиндагӣ боқист  
 Барои зиндагӣи ман чу ханҷари дулам аст.  
 Баҳона мадҳи туву шарҳи ҳоли зорамро  
 Ба назди фаҳми баландат чи ҳоҷати раҳам аст?  
 Вале ин муфлисину пириву мусофиратам  
 Басе хичолату сад меҳнату ҳазор там аст.  
 Вагарна мадҳи ту, Файёз, сад ҳазор чу у  
 Ҳазор сол бигӯянд ҳам ҳақиқат кам аст.

Насиҳате ки ба девони Ҳофиз Шероз  
Ба зар навишта бидидам, ки ин чунин рақам аст:  
«Ғанимате шумор эй шамъ васли парвона  
Ки ин муомиларо лутф то ба субҳи дам аст».

## ҚАСИДАИ ҚОМАИ КҶҲНА

Қасидае, ки ба мадҳат зи шоирони рашид  
Қавоҳирест, ки онро ба силки назм кашид.  
Иборати хушу мазмуни дилфиребашро  
Надида дидаи даврон, на ғуши хуш шунид.  
Писанд шуд ба Асирию офаринҳо гуфт  
Ки он ба вазни иборат гуҳар ҳамесанҷид.  
Вале ба банда зи кам илтифотат табъаш  
Зи пас ки соҳиби инсоф буд меранҷид.  
Ки ҳеҷ кас дури васфат бад-ин тариқ насуфт  
Ки дар талофии он қомакҷҳнае ки расид.  
Ҳанӯз як қадам аз манзилат нарафта берун  
Атои мундарисамро ба бар накарда дарид.  
Риҷост аз ту ки имрӯз, э фариди замон  
Ки аз камоли хунук ранги ман чу коҳ парид.  
Бубин, ки моваҳои ту дар хунук зи урғи  
Чу мурғи бепару боле, ки саҳт меларзид.  
Нигар ба баҳяи кафшам, намуда ангуштам  
Ба ҳарзагардии ман кашфи ман ба ман хандид.  
Умеди ман зи ту ин буд аз қадирдонӣ  
Раҳонияи бидиҳӣ з-ин азобҳои шадид.  
Маро миёни ялон сарфароз гардонид  
Кунӣ ту марҳамати хеш тозаву таҷдид.  
Ба ҷӯш омада имрӯз баҳри ҳиммати ту  
Сазад ба банда кунӣ илтифотҳои қадид.  
Ба баҳри ҷуди ту олам ғарик ғайр аз ман  
Ба коми ман зи атои ту қатрае начакид.  
Аз он сабаб зи ту оҳи табъи ман имрӯз  
Чу ваҳшиё, ки паи одамии бидилу рамид.

Касе ба васфи худ бингар гуҳарфишони кард  
 Ба мақсадаш агар зар фишони меарзид.  
 Фар-аз зи тӯли каломам муроди ман ин аст  
 Худоя ваъда бикардаст дар каломи маҷид.  
 Ба як дирам ҳасаноти ту даҳ иваз бидиҳам,  
 Аз ин дигар ба сахӣ боз ваъда асту ванд.  
 Ба шукри давлату чоҳе, ки ҳақ туро додаст  
 Инро бубахш ту чизе, ки ҳақ туро бахшид.  
 Ки аз атон ту ин ташналаб намонад хушк  
 Чи ҳуснхост бубини дар ин ба гуфтушунид.  
 Ки то ҳасуди ту нақшод лаб ба таънаи ту  
 Ки гуфт мадҳи ту Файёзу бас вай аз ту чи дид.

## ҚАСИДА ДАР ҲАҚКИ ҚОЗӢ БУЗУРГ

Санои холиқи кавнайн фоили мухтор  
 Ки амри кун ила халқ этти йӯхдан на кивор?  
 Зиҳи замони саодат, ки ул замони шараф  
 Назар замонамиза бу кишу ул эрди баҳор.  
 Ажаб замонада келди ки исмдур барзах<sup>1</sup>  
 Ажаб муомила халқ ичра турфа бир рафтор.  
 Киме ки дӯст десанг эрди сенга ул душман  
 Киме ки ёр десанг, шубҳасиз, эрур агёр.  
 На мӯнисе ки ба он як даме куня сӯҳбат  
 На як ҳаким ки дарди дилат кунӣ изҳор.  
 Магар ки қозии ислом он бузурги Хуҷанд  
 Ки буд он ба жаҳон тӯтии шакаргуфтор.  
 Ул эрди гулшани жон ичра хушнаво булбул  
 Ул эрди шоиру донову олими диндор.  
 Ки ул бадеҳада мандин ҳам эрди чобукроқ,  
 Жондан утти кўнглимни айлада афғор.  
 Чунон бадеҳада ҳозиржавоб эрмиш эди  
 Анин кабия йӯқ эди ринди зираку ҳушёр.

<sup>1</sup> Барзах-чизе дар миёни ду чизи ба ҳам муқобил истода

Ҳаминга банда билан шўҳлик қилур эрди  
Баним элан ҳамадам кор эрди гуфтугузор.  
Ёзиб эли менга мактуб шўҳлик бирлан  
Ки андамундариж эрди латифаи бисёр.  
Манам жавобина филфавр айлалим иншо  
Ки э латифаларинг ҳар бири дури шахвор.  
Бадиҳа бобида чўқ форсида чобук сан  
Кел энди турк тили бирла айлаюк такрор.  
Агар ки туркида ҳам форсий каби эрсанг  
Камолу фазлиништа бан жондин этмишан иқрор.  
Сухан дароз шул аз матлабам фитолам дур  
Ки буд марҳамати у маро ҳазор — ҳазор.  
Ки на ба гуфтани на дар навиштаним гунаҳ  
Чи корҳо ки ба ман кард он накукирдор.  
Падир дар ҳаққи писар ҳаргиз ин қарам накунад.  
Ки он чи кард ба ҳаққам накуни бисёр.  
Шабе набуд, ки у аз тамоли марҳаматаш  
Наёмади ба мақолам пиёда дар шаби тор.  
Ба шўҳино ба зарифино ринду хушёр  
Шаби дароз шуду рӯз бин ки охири кор.  
Чу бомдод бурун аз дарам агар нигари  
Ки маҳрамону гуломони у қатор-қатор.  
Ба дасти ҳар ки чу шабдези Хисраву Парвеш  
Саманди тезхироме чу пайки хушрафтор.  
Нигоратам бикунад аз камолни макраматаш  
Худаш пиёдаву гўшд ту шав ба асп савор.  
Маро савор кунанду баранд то боғаш  
Ба ин муҳмила ҳайрон тамоми шаҳру деҳ.  
Ту боғро нигари ҳамчу рашик боғи Нрам  
Миёна фарши тўмуррал, ду қонибаш гулзор.  
Ҳазор нафъи асбоби баҳм тайёр аст  
Эи соқиеши сумансоқу мутрибу сотор.  
Тамоми рӯз ба шодию бо фараҳ гузарал  
Чу шаб шавад пил белонга маравад ба илкор.

Ҳамеша умри азизаш буд-ин тарик гушаи  
Расид то ки ҳазону гушаи фазли баҳор.  
Чуло набул даме ҳаҷту соҳаи аз маи  
Ба маҷлисе ки набобшам набошм сабру ҳаҷор.  
Шабе ба мавсими гул дар миёни гулхоре  
Нишасту гуфт ки бингар-танзимат аст баҳор.  
Бигуфт байти аҷиб ба хитирам бирасид  
Чу хуш навишта Нисомия ба «Маҳзан-ул-асфод»:  
«Ба одами ба ҳаҷон бол хуштар аз ҷист  
Ҷавонию мажнуну маъшуку сабзак гулдор?»  
Бигуфтамаш ки ба девони Ҳафити Шероз  
Аз ин қабил ишорат бувад ҳаҷор-ҳаҷор.  
«Дар ин замона рафике ки ҳоли аз ҳалал аст  
Суроҳию маи нобу сафринаву ангишор.»  
Чӣ байтдо ки дар он базм ба ан-балола бигуфт  
Сатад ба гардани ҷони ҳаҷон кунӣ тӯмор.  
Башеҳаҷо, ки маро он ба форей бигуфт  
Латифаҳо, ки ба турей чу лӯлуи шавдор.  
Ҳумори он маи гуфтори соғру машраби у  
Рабул охир аз ин банди ту сабру ҷарор.  
Ҳамеша буд муаттар машоми ҷони маи,  
Зи бую роиҳан он гулӣ ҳамешабаҳор.  
Гушаи он ин ҳаҷони ҳаробу пурҳасрат  
Бикард тоири рӯҳи ба сӯи хилл фирор.  
Накарида раҳм ба таҳдоним маро бигушт  
Бирафту гуфт ки ин байтро бикун такрор.  
Фитон ки аз ҳаракоти сипеҳри кайрафтор  
Фитон тарҳи ҳудои миёнаи ману ёр.  
Чу ман зи кӯҳнагуломони дарғаҳи будам  
Бирехт аз садафи ҷаними маи гуҳар бисёр.  
Вале ҷи суд, ки у рафту дер мондам маи  
Зи дер монданиш охир аз ин гардад хор.  
Қасидаро ба дуои хатм карданам беҳтар  
Чунон ки қондан шонрест дар ангишор.



Фуру ба фикр бирафтам, ки бехтарини дуо  
Чу бошад чӣ бувад дар ҷаҳони ноҳамвор.  
Шабе таваҷҷӯҳи ман шуд ба олами арвоҳ  
Ки дар дуо мадашон расад ба банди зор.  
Намуд руҳи Низомӣ чу бо ҳазор шараф  
Ба назди ӯ шуаро саф-сафу қатор-қатор.  
Чу Хисраву Ҳасани Деҳлавӣю з-ин амсол  
Ки номи ҷумла намегунҷад андариш тӯмор.  
Дар ин миёна Фузулия шуд аз кучо ҳозир  
Бихост изн бигуфто ки ман наям ағёр.  
Ишорате зи Низомӣ чу бо Фузулия шуд  
Ки он ду байт, ки гуфта, дубора кун такрор.  
Зи рӯи фахр Фузулия чунин бигуфт маро:  
Нигар чигуна ба мову ту гашт толеъ ёр.  
Қасида аз туву бошад дуо аз ин маҷлис,  
Ки рон руҳи бузургон бар ин гирифт қарор.  
Дар ин қасида дубайти маро ту танзим кун  
Ки аз ману ту бимонад дар ин ҷаҳон осор.  
Ҳамеша то фалаки тезгард доирӣ давр  
Давом то ки ӯла амри олам истимрор.  
Сан эй ки жумлаи одамда фарди комил сан  
Паноҳи амру амонинда сақласин саттор.  
Ғаҳе зи ҳоли мани нотагон бигир хабар  
Зи банда чун падари худ карам дарег мадор.  
Манам ба шеър ба туркия кам аз Фузулия наям  
Вале чи суд, ки толеъ маро набошад ёр.  
Ба форсия чу ба шеъри фасеҳи ман нигаря  
Сафои ҷавҳари ӯ ҳамчу теги ҷавҳардор.  
Ту чун ба қадри сухан мерася чунин гуям  
Каромати ту маро гарм мекунад бозор.  
Вагарна ҳавсалаи он кучост бо Файёз  
Ки як латифа бигӯяд барои сад динор.

## ҲАҶВИ САВДОҒАРОНИ ПИШОВУР

Аз мардуми Пишовури мебош пурҳазар  
Ҳаргиз марав ба манзили ин қавм беҳабар.  
Халқест ин гурӯҳ, ки мо озмудасм  
Суде касе налӣ аз эшон ба ҷуз зарар.  
Оянд назди ту на салом асту на алейк  
Берун раванд низ ба монанди гову хар.  
Гар корашон фитад-ба ту бошанд чун гулом  
Кори ту гар фитад-накунандаш ба ту назар.  
Замбури беасал ба ҳақиқат ҳамин гурӯҳ  
Борони бемаҳал, ки бувад халқро зарар.  
На учраест<sup>1</sup> хизмати шоистаи туро  
На миннатест хун кунӣ аз баҳрашон ҷигар.  
Меҳнат туро хатост ба ин қавми бебасар  
Хизмат туро ҳубост ба ин халқи беҳунар.  
Дар ҳучрае ки чун шаби тор асту гури танг  
Маскан кунанд як садӯ панҷоҳу ду нафар.  
Ҳамчу магас, ки бар сари мурдор гашта ҷамъ  
Ё кирми мабразе ки бичӯшанд дар назар.  
Бар рӯи хона аз хасу хошоку гандагӣ  
Маълум нест он ки замин аст ё дигар.  
Як кори хайр кас нашудааст з-ин гурӯҳ  
Ғайр аз фасолу фиску фуқуриву шӯру шаръ.  
Бо қавми ҳут нисбаташон мерасад магар  
Зан дар Пишовур асту худ ливотагар.  
Аз рӯи кибр ҳар як аз эшон ба замъи хеш  
Бошанд чун фароина созанд карру фар.  
Аз фазлашон мапурс, ки он фазли Аҳмадаш  
Ҷонро бибохт дар раҳи савдои симу зар.  
Фазли илоҳиаш, ки илоҳо набинамаш  
Он рӯи номубораки рӯбоҳи ҳилагар.  
Дар мистирох дид ки нафъест як фулус  
Худро зи боми харҷ ҳаво меდიҳал ба сар.

<sup>1</sup> Учра-музд

Дар мактаби фиреб нахонданд чутъ дурӯғ  
 Шул илми ҳиша дар дилашон нақши каліхаҷар.  
 Ё раб, нигоҳ дор ту аз сеҳри соҳиря  
 Яъне зи макру ҳилаю қавми пишовуря.  
 Ҳар кас ки бо пишовариён ошно шавад,  
 Бо сад балову меҳнату ғам мубтало шавад.  
 Қорун бувад агар ба мисл лек андарин ҷаҳон  
 Андар бисоти хеш чи дорад-адо шавад.  
 Нағзашта чанд рӯз бубиня ки ҳоли ӯ  
 Чун ман зи молу мулку манолаш ҷудо шавад.  
 Сармояш набиня ба ҷузъ хатти муфлиси  
 Бе шакку шубҳа оқибат он кас гадо шавад.  
 Аз вай тамоми шаҳр бинӯшанд чашми хеш  
 Расвон радди маъракаву кӯчаҳо шавад.  
 Аҳлу аёли ӯ ҳама сарсону дарбадар  
 Шамъи маоши зиндагиаш бешиё шавад.  
 Иқболи ӯ мубаддали идбор мешавад  
 Рахшон суҳайли толеи ӯ чун саҳо шавад.  
 Ҳар шодие ки дошт мубаддал ба ғам шавад  
 Асбоби тӯн ӯ ҳама сарфи азо шавад.  
 Ҳолаш расад ба мартабаи ҷонкании сағ  
 Охир ба марги хеш, бубиня, ризо шавад.  
 Ҳар ҳилае ки ҳаст ба олам чу бингаря  
 Пайдо шавад зи халтаи ҷои пишовуря.

## ДАР ТАЪХИРИ РАФЌЪ НАМУДАНИ ПЌСТИНИ ФАЙЌЗ

*(Ба Мулло Султони пўстиндўз)*

Ба ҷумла халқ бувад пўстин барои дай  
 Маро барои баҳор аст пўстин, ҳай-ҳай.  
 Гадои дарғаҳи султони пўстиндўзон  
 Ба сад ҳазор адаб инчунин навишт ба вай.

Ки бо ту баҳри рафӯ<sup>1</sup> пустин супорад кас  
Хуря чу мӯйхурак пас дигари наёри қай.  
Чаҳор моҳи зимистон наёмад як бор  
Магар бурид туро дар чаҳон касе харпай?!  
Магар турост падар гулу модар албасти  
Шудя ту зода чунин коҳилу гарангу ганай.  
Ки ман бараҳнаву дар ларзаам тамоми рӯз  
Ки фикри ту ҳама шаб ишрату суроҳию май.  
Чи нолаҳо ки накардам зи шиддати сармо  
Ба гуши ту надарояд ба ғайри нолаи най.  
Чи ваъдаҳон дурӯге накардай ҳар дам  
Чи ҳилаҳо ба хилофаш накардӣ пай дар пай  
Зи сахтӣи хунукаш... ин ду хояи Файёз  
Бигӯ, чу... ӯ гадоён биларзад то каю кай?

### ҚИССАИ ҲЕЗУМКАШ

Буд соҳибдиге ба шаҳри Хуҷанд  
Ҳиммате дошт ҳамчу арш баланд.  
Чун масеҳо дар ин гиреван танг  
Дошт андар бисот як хари ланг.  
Буд кораш ба рӯз хоркашӣ  
Хари лангаш барои боркашӣ.  
Маскани он азизи бофарҳанг  
Буд аз шаҳр дур як фарсанг.  
Сумичак ном бар лаби дарё  
Як тараф кӯҳу як тараф саҳро.  
Андар он паҳн дашти ноҳамвор  
Буд горе муқарри қаддому мор.  
Турфа горе ниҳон зи чашми улус  
Монда буд аз замони Дақёнус.  
Дур аз мардуму қариб ба кӯҳ  
Нашуд он ҷо касе зи ҳеҷ гурӯҳ.

<sup>1</sup> рафӯ - ислоҳи ҷои даридан пӯшокӣ, таъмири он

Маскани бисёрдонӣ сохтоҳуш  
Масҳ бар лаб ниҳода буд ҳамуш.  
Нақша ҷонро кунӣ ба роҳаш сарф  
Намнавӣ аз забони ӯ як ҳарф.  
Маскани ӯ ба шаб ҳамон буни ғор  
Рӯз мекард ҷамъ ҳезуму хор.  
Кард дархост аз худон ҷаҳон  
К-аз ҳалолаш диҳад ба ӯ лаби нон.  
Ҳимматаш баст баҳри ризқи ҳалол  
Нақши ҳезумкашӣ ба лаҳви хаёл.  
Хуш бигуфтаст Суфия Оллоёр  
Турфа байте ки чун дурри шаҳвор:  
«Кафи бирҳёне ҷав ба як ҳафта  
Беҳтар аз шакари риёрафта».  
Гар ту хоҳӣ гизои он дони  
Сири буз буду парчаи ноне.  
Сири бузро барои он дарёфт  
Расмоне зи риши буз метофт.  
То ба он ришта марди донишманд  
Ҳезумашро кунад ба сурате банд.  
Дошт аз баҳри пушиши тани қоқ  
Чағмани кӯҳнаи ҳазорямоқ.  
Дар баҳорони гарми чун дузах  
Дар зимистони сарду олами ях.  
Пирӣ меҳнаткашидаи ношод  
Буд синнаш қариб то ҳафтод.  
Бишнава ҳоли зори он сарамард,  
Понздаҳ сол мешавад, ки чи кард  
Бар сари ӯ чи рӯзҳо ки гузашт  
Шаб дар он ғор буду рӯз ба дашт.  
Дар зимистони сарду барфи хунук  
Ба ҳамон чағмани зикри таҳу тунук.  
Чоруқи салямоқа дар пояш  
Рӯ ба саҳро ниҳода з-он ҷояш.

Мекашонид он чигарнора  
Ҳезуму хорро ба пушгора.  
Бо ҳазорон азоб ҳезуму хор  
Мекашидаш пиёда то бозор.  
Қимати он азоби ҳезуму хор  
Дода будаи ба даҳ фулус қарор.  
Ба ҳамон даҳ фулуси бечанқол  
Ки зи сад шири модар аст ҳалол,  
Мегирифтаст нону як сири буз  
Боз бо як фулус ҳам тарбуз.  
Ин бувад қути лоямути он  
Аҷра ин аст меҳнат аст ҳамон.  
Ҳаман рӯзу ҳафтаву ҳама сол  
Буд аҳволи ӯ бад – ин минвол.  
Дар қудумаш касе чу зар резад  
Ӯ чу зебак зи нор бигрезад.  
Зари сурхе, ки сураташ дилкаш  
Менамудаи ба чашми ӯ оташ.  
З-он сабаб ӯ зи зар гирезон аст  
Ки ба чашмаш чу нор сӯзон аст.  
Ҳеҷ чизе нагирадаи аз кас,  
Ҳикматаш чист-ӯ бидонаду бас.  
Хаста Файёзи нотавону низор  
Як назар кун ту бо ҳақиқати кор.  
Бин, ки мардони раҳ бад-ин тадбир  
Чун кашиданд мӯйро зи хамир.  
Курраи нафси шуми беором  
Бо чи диққат ба дасташон шуд ром.  
Ҳайф ин умр бебадал, ки чу маст  
Ҳеҷ коре накарда рафт зи даст.  
Ибрате гир охир аз мардон  
Чи кунӣ хешро ту саргардон.  
Баҳри як нафси шуми аммора  
Он чунон гаштай, ки овора.



Нафасе кун ту чашми ибрат боз  
Назди гафлат тамоми умр мабоз.  
Умрҳо шуд, ки дар сарон сипанҷ  
Шугли ту гашт бозии шатранҷ.  
Фикр кун як даме бути танноз  
Бин, чи бинвишт Саъдии Шероз:  
«Эй ки гаштия чу пойбанди аёл  
Дигар озодагӣ мабанд хаёл.  
Ғами фарзанду нону ҷомаву қут  
Боз дорад зи сайр дар малакут.  
Шаб чу ақди намоз бар бандам  
Чу хурад бомдод фарзандам.»  
Умри ман андар ин дурӯза ҷаҳон  
Рафт дар фикри ошу ҷомау нон.  
Моҳии умр чун ба шаст афтод.  
Ки зи маргам ҳанӯз н-ояд ёд.

\* \* \*

Чу Мирзо бухорӣ, ки рафт аз ҷаҳон  
Аз ӯ монд бисёр мулку макон.  
Зи меросхорони он номвар  
Бимонданд як духтару ду писар  
Якero бувад ном Маҳмудҷон  
Ки номи дигар ҳарчи бошад ҳамон.  
Дигар як зани пири фартуту қоқ  
Шунидам, ки аслаш буд аз қазоқ.  
Кумушой номаш, лақаб «Оя» буд  
Мағӯ оя онро, ки ҳарҷоя буд.  
Ҳама умри он зан ба бозӣ гузашт  
Чи бозӣ-ба чарминабозӣ гузашт.  
Чудо монд рӯзе ки оя зи ҷуфт  
Шабу рӯз он бо Адолат бихуфт.  
Ғаҳе он ба ин буд монанди шӯ  
Ғаҳи мисли шӯ буд ин ҳам ба ӯ.

Ба ҳаҷ рафту Мирзобухорӣ, ки мурд  
Кумушойро дев аз раҳ бибурд.  
Ба чарминабозӣ чи шуд мубтало  
Гирифтор шуд ҷони ӯ бо бало.  
Чи некӯ сухан гуфт он Қайкубод  
Ки нафрини бад бар зани нек бод.

\* \* \*

Айб эмас боғ ичра итлар чичса шабнам устина  
Эй табиби муддаӣ сен чичма марҳам устина.  
Кӯҳи ғам бошимда эрди ғофил эндин сер мани  
Ғамга қолдурдинг мани зам бўлди ғам ғам устина.  
Юз жаҳон ғам юкдади ғам кӯрмаган беғам дилинг  
Кӯҳи ғам остида қолган қомати ҳам устина.  
Бу синиқ кўнглумни синдирдинг кўзим гирён этиб  
Ўйла ким сингон сабудан кетди сув нам устина.  
Бермағил номуснинг Мирзо бухорӣ наслдек  
Қўймағил авҷоти шумнинг оқибат... устина.

\* \* \*

Ба толеъ назар карда дид аз нучум  
Ки ҳичрат зарур аст аз Бухоро ба Рум.  
Видон Ватан кард чун ҷон ба тан  
Зи ман дур шуд ҳамчу ҷон аз бадан.  
Зи калъон нигар Юсуфи ботамиз  
Бурун рафт дар Мисри дил шуд азиз.  
Шавад қадри гавҳар ба ҳар дам зиёд  
Чу бар дастӣ гавҳарфурӯшон фитод.  
Дародар варо гавҳаре то ба каф  
Чу гавҳар бурун рафт ӯ аз садаф.  
Ба Қўстантания мақомаш шуда  
Ба Абдулрахим «Ҳоҷӣ» номаш шуда.  
Ба наздики тоҷику турку араб.  
Ашӯров шуда низ онро тақаб.

Бувад у дар он ҷо бо айшу тараб  
 Зи ҳаҷраш ман ин ҷо ба сӯзу тааб.  
 Дилам з-оташи ҳиҷри у тобноқ  
 Фироқаш кунад анқарибам ҳалок.  
 Шулам дур аз у ҳамчу моҳи зи об,  
 Ки ҷонам бувад бе рухаш дар азоб.  
 Бувад ақлу идроку табъаш баланд  
 Чи гӯям зи авсофи он арҷманд.  
 Ки у аз ҷамеи ҳунар бохабар  
 Бидонад аз он қадри аҳли ҳунар.  
 Ба ҳар кас ки бо дӯстӣ аҳд баст  
 Ба як аҳду мисоқ шуд то ки ҳаст.  
 Ҷавонест дар ростӣ бе назир  
 Ки кораш бузургонаву дилпазир.  
 Чу гуфтори кори он хушманд  
 Бувад назди мушқил писандон писанд.  
 Чу дар васфи он соҳибимтиёз  
 Суханро накардам дар ин ҷо дароз.  
 Баён созам аз васфи у андаке  
 Ки гӯё бувад аз ҳазорон яке.  
 Ки авсофи у бениҳоят бувад  
 Ба оқил ишорат кифоят бувад.  
 Зи васфааш ҳамин бас ки дар ин замон  
 Набинӣ ҷавонмардтар з-ин ҷавон.  
 Ба мӯҳтоҷ Хотам агар зар диҳад  
 Бале, ин зари афсарӣ сар диҳад.  
 Замиш то ки сокин фалак то ба сайр  
 Напидаст чун ин қавони беҳайр.  
 Зи хайраш ризо осмону замин  
 Бале, кори оқил бувад инчунин.  
 Зи «Бустон»-и Саиди гуле саврам  
 Агар фазли ҳақ мешавад саврам.  
 Чи хуш гуфт он шайхӣ соҳибноб  
 Бувад ҳамчу дурри сӯмини хушнӯб.

Каромат ҷавонмардию нондиҳист  
 Мақолоти беҳуда табли тихист.  
 Надидам бад-ин васф ман ҳеҷ кас  
 Ба олам магар як ҳамин инахсу бас.  
 Ки андар ҷавоня хирал ёфта  
 Зи кори абас рӯи худ тофта.  
 М-ар ўрост ин муҳаббат аз худон  
 Ки шуд соҳиби ақлу идроку рой.  
 Касе дар ҷавоня ки оқил бувад  
 Шавад пир-инсони комил бувад.  
 Бигарданам акнун инони сухан  
 Суханҳои нав беҳтар аз куҳан.  
 Забонам ба васфи касе банд буд  
 К-аз ӯ халқи бисёр хурсанд буд.  
 Ҳамин чанд байте ки дар васфи он  
 Бигуфтам ки набвад хилофе дар он.  
 Дурре буд носуфта ман суфтам  
 Ки бе муллоову гараз гуфтаам.

\* \* \*

Ул фузуле ки афсаҳи диврон  
 Табъи эрди мисоли оби равон.  
 Шуаро нчра эрди доиниманд  
 Манга булди бу якки байт насанд  
 Сарваро, гардиши сипеҳри кабул  
 Довии Улмас мувофиқи мақсуд.  
 Беянамас ҳеҷ шукӯфа мисли тар  
 Аксари биттуги сиринди табар.  
 Гар муҳаббар нагуш гурӯ мақсуд  
 Хотирастро минимате парасуд.  
 Дар ҳаҷли ошмас, ки тоҷи фаринг  
 Хар фарингҳо ба чанд таринг.  
 Чуи Миски аз бисмиле шир  
 Чуи ин мақсури ба бисмиле шир.

В-он дигар ҳамчу боди сар-сар дон  
Бувад он фирқа мардуми нодон.  
Фориг аз донишанду пур аз ҷаҳл  
Кори диққат ба чашми эшон саҳл.  
Назди он фирқа, ҷони ман, зинҳор  
Бо ту ҷон бахшадам марав, э ёр.  
Ки ба гулшан гузар кунанд агар  
Ғунчаи гул хазон шавад яксар.  
Табъи инсон ки мисли гулдаста  
Мешавад аз шамолашон хаста.  
Наздашон хору гил баробар буд  
Қадри саргин баробар аст ба уд.  
Наздашон неку бад бувад яксон  
Накунандаш тафовути инсон.  
Ҳоҷатат ногаҳон ба шон афтад  
Ту зи эшон макун умеди мадад.  
Ҳамчунон, э бародари ҷонӣ  
Он чи гуфтам ту хуб медонӣ.  
Андар ин аср з-он гурӯҳ харест  
К зи одобу илму ақл барест.  
Бо чунон кас фитода ҳоҷати ту  
Ки сараш пур зи бод ҳамчу каду.  
Гуфтам, эй ёри меҳрубони ман  
Балки дар тан туй равони ман.  
Бигзар аз ҷумла орзуву ҳавас,  
Ҳоҷати худ махоҳ аз нокас.  
Гӯш нокарда бас ки панди маро  
Ончунон панди судманди маро.  
Ҳоҷататро ба ӯ намудӣ арз  
Буд иҷрои он ба ӯ чун қарз.  
Ҳоҷати ту аз ӯ нашуд мучро  
Нест ин ҳарф ҷои чуну чаро.  
Бад гуҳар бо ту чун шавад маъто  
Нашнидӣ ки асл ло яқто.

Гар надонист қадри ту он саг  
Қадри Хуршедро чу хаффошак.  
Хотират 3-он мабод озурда  
Марди доно наранҷат аз мурда.  
Марди нодону мурда-ҳар ду якест  
К-ан дар ин нукта ихтилофи нест.  
Гила кардам хатост аз ҳайвон  
Марди беақдро чу ҳайвон дон.  
Лақабаш осмонисту маков  
Ба Муҳамадшариф-тағой-«гов».

## ТАБРИК БА МУҲАРРИРОНИ ГАЗЕТАҲОИ «САДОИ ТУРКИСТОН» БА «САДОИ ФАРҶОНА»

Хомаам боз гашт гавҳарбор  
Ҳамчу найсон зи абри фасли баҳор.  
Булбули хушнавои табъ маро  
Боз шуд боз дар сухан минқор.  
Хуфта будам ба кунҷи нокомӣ  
Кард файзи саҳаргаҳам бедор.  
Гуфт: бархез, вақти хуфтан нест  
Лиллаҳулҳамд гарм шуд бозор.  
Шоҳиди мақсадат зи зери ниқоб  
Чеҳра бинмуд чун маҳи анвор.  
Ўст донои қадрдоноён  
Дода ҳақ бе такаллуфаш ҳама кор.  
Ўст донои назму насри дақиқ  
Мӯшикофи латифа дар ашъор.  
Бини<sup>1</sup> сити<sup>2</sup> «Садои Туркистон»  
Рафт то бом гумбази даввор.  
Рузи дигар «Садои Фарғона»  
Табъ шуд ду ҷарида чанд ҳазор.

<sup>1</sup> Бин- Шакли дигари «ибн»

<sup>2</sup> Сит-овоз



Мутараққиб набуд халқи ҷаҳон  
Оламе инчунин дар гулзор.  
Эй мудир «Садон Туркистон»,  
Борми сандек жаҳонда коргузор?  
Эй мудир «Садон Фарғона»  
Бу жаҳон сендин бўлди миннатдор.  
Ҳимматингиз билан ҷарида чиқиб  
Файз қилди ҷаҳонни тозабаҳор.  
Тўлдириб бўи мушк нобидан  
Ҷон машомин чу таблаи аттор.  
Лек бу икки тифли талъандек  
Икки гулдур ки навраси баҳор.  
Қалам аҳлидин истар истарҳом  
Шарти инсоф шул, ки ҳақлари бор.  
Анга дойим мақолалар ёзибон  
Мадад этмоқлари эрур даркор.  
Ҳар тарафдан етишса имлоди  
Қатра-қатра томиб бўлур анҳор.

## ТАКЛИФ КАРДАНИ ШАХСЕ БА ТҶҲИ ФАЙЁЗРО

Маро ҳамсоядӯкон буд марде  
На оламдидаву на гарму сарде.  
На дар хонаш касе ноне шикаста  
Дараш якумр ҳамчун бахт баста.  
На як меҳмону меҳмонхонадорӣ  
На як мӯҳточро ҳочатбарорӣ.  
На як сӯҳбат, на як одобдида  
Зи доноён на як панде шунида.  
Шуда мӯяш сафеду чашм дар хоб  
Зи дасташ муфт рафта умри ноёб.  
Биёмад назди ман рӯзе ҳамин кас  
Маро гуфто ки эй марди суханрас.

Накӯру духтаре ҳамчун паризод  
Худо дар охири умрам маро дод.  
Басе муддат ки баҳри ин накӯру  
Биёмад хостгоронаш зи ҳар сӯ.  
Набудя 3-он яке ҳамкуфви<sup>1</sup> духтар  
Сафол охир нашуд ҳам санги гавҳар.  
Чу қисмат буд бо як марди косиб  
Азал дидаст духтарро муносиб.  
Умедам ин ки фардо мешавад тӯи  
Қадам кун ранҷа бо тӯи ризочӯй.  
Ба ӯ гуфтам: маро мелор маъзур  
Ки роҳ бисҳёр лою манзилат дур.  
Ки ман пири заифу нотавонам  
Ки роҳи хонаатро ҳам надонам.  
Даҳонамро намонда ҳеҷ дандон  
Мисоли пистаи бемағзи хандон.  
На оши тӯи ту бар ман гизоест  
Туро тӯю вале бо ман азобест.  
Дигар узрам: маро аспу харе нест  
Ба сӯи хонаи ту раҳбаре нест.  
Накарда гӯш узрам мардаки хом  
Фақат бо рафтанам мекард ибром.  
Чу дидам роҳи узрам ғашт масдуд  
Салоҳи кор андар рафтанам буд.  
Вале ҷояш ҷунон мебуд дуре  
Ғадоӣ топмас ба як гӯре ҷуқуре.  
Пиёда будаму лой аз миёнам  
Бигуфтам ҳарчи омад бар забонам.  
Зи пеши ман баромад як накӯру  
Бигуфтам: хонаи Абдушукур кӯ?  
Бигуфто: гар туро бо мурда кор аст  
Ки ҷои ӯ дар ин Очикмазораст.

---

<sup>1</sup> Ҳамкуфв - ҳамчинс

Чу дидам ҳавлие чун огили танг  
Намегунҷад касе ғайр аз хари ланг.  
Ба ночорӣ даме он ҷо ништастам  
Ҳамин тазмин чун гулдаста бастам.  
Ба нодонӣ чу афтодам дар ин дом  
Ба доно эй бурун ояд сар анҷом.  
Дар ин асно нигар даҳ кӯкнорӣ  
Биёмад аз кадом Очиқмазоре.  
Ба умри хеш рӯи нон надида  
Зи ранҷи фоқа бар лаб ҷон расида.  
Ҳама афсурдадил чун нофаи мушк,  
Чу марҷон хунашон дар устухон хушк  
Ба сони чанд қоматҳо хамида  
Зи рағҳо торҳо дар тан танида.  
Яке чун беи мачнун баҳри частан  
Камар дархостан сар дар ништастан.  
Яке баҳри тақаллум лаб кушуда  
Забонаш дар сухан хобаш рабуда.  
Зи ҷоми ҳушмандӣ ҷумла махмур  
Зи мурдан фориғу аз зиндагӣ дур.  
Биёмад ходим, ошу сурфа овард  
Ки онҳо даҳ, бо ман шуд ёздаҳ мард.  
Ба даҳ кас як табақ оши хунук монд  
Маро як нони чалпак тунук монд.  
Чил арвоҳу як чалпак шунидем  
Биҳамдулло, ки инро ҳам бидидем.  
На як ошу на як нону на мева  
Ки беҳтар буд аз он тӯи бева.  
Ҳама осору иқболи бади ман  
Наярзид он ба рафту омади ман.

## Д О Н И Ш

*(Дар бораи тариқи нигоҳ  
доштани тандурустӣ)*

Боз он нуқтасанҷи руҳонӣ  
Кард огоз гавҳарафшонӣ.  
Гуфт албатта бар ҷаноби Шумо  
Нест пӯшида к-ин табоии мо.  
Бо ҳавоу бо одату ба макон  
Мухталиф мешаванд дар даврон.  
Ҳар касе дар мизочи худ бояд  
Заруру нафъро беҳ бипаймояд.  
Гар наёри ба даст ҳоли мизоч  
Ба маразҳо диҳӣ мудом хироҷ.  
Аввалин шартӣ сикҳати инсон  
Чанд чиз аст ба ҳар пиру ҷавон.  
Офтобу насими софу латиф  
Манзили хушӯ хушҳавову латиф.  
Тану рахту зуруфи поку тамиз  
В-аз касофот дурию парҳез.  
Аз ғизоҳо муносибатро ҷӯ  
Тандурустӣ диҳад ғизои наку.  
Як табиби муҷарраби пухта  
Дурри ин нуқтаҳо чунин суфта.  
Ки ба ҳар нуқта аз нуқоти замин  
Ба ҳама фаслу дар тамоми сунин.  
Намаку нону шири байзаи мост,  
Сабаби тӯли умру сикҳатҳост.  
Ҳаст дар ҷавҳари намак зи ҳаёт,  
Он чи пайдо нагашг дар зулмот.  
Хоҳӣ аз сикҳатат шавад ба камол  
Баҳри хӯрдан бичӯй оби зулол.  
Хӯрдану хобу роҳ рафтани ту.  
Ҷумла ояд баъътидол шавад  
Маслаки эътидоли ҳол шавад.

Адами эътидол дар ҳама ҳол  
Мекунад бунҳяи туро помол.  
Рӯзҳо қадри вазъ кор бикун  
Шаб ҳама роҳат ихтиёр бикун.  
Вақти кофия ба хоби роҳати хеш  
Ҳафт то нӯҳ шумур ба соати хеш.  
Тани худ дар шабо хаста макун  
Буняи хешро шикаста макун.  
Чун ба пирӣ бибоядат сикҳат  
Аз ҷавонӣ захира кун қувват.  
Кам кунад умрро ба даҳр ду чиз:  
Ғаму хулқи бад, э ду ҷашми азиз.  
Гар ту хушхулқу хушзабон бошӣ  
Доимо хурраму ҷавон бошӣ.  
Ғолибо иллати касолати ту.  
Тундхулқию сӯи ҳолати ту,  
Танбалии қаму баколлати ту  
Сабаби ҷумлаи малоллати ту.  
Суъи ҳазм асту иллати меъда  
Гӯямат мисли шайх бепарда:  
«Мояи айши одамай шикам аст  
То ба тадриҷ меравад чи ғам аст».  
Як ҳакиме мувофиқи ташреҳ  
Карда дар нутқи худ ҷунин тасреҳ:  
Масали қалбу меъдаи инсон  
Мусали киштии бухор бидон.  
Чарх он гаҳ кунад ба хубӣ кор  
Ки набошад хароб деги бухор.  
Оташи дег агар зиёду кам аст  
Алами чарх ғайри мунтазам аст.  
Нохудо гар зи илми бархурдор  
Нест киштӣ-намерасад ба канор.  
То надонӣ асоси ҳифзи бадан  
Набарӣ бар канора киштии тан.

Охири маҷлис, э рафиқи азиз  
Бояд ин нуқта ро бигуям низ:  
Он ки аз умр мебаря лаззат  
Ки бувад ҷисму ҷони ту роҳат.  
Роҳати тан зи шустушӯй, бидон  
Меҳнати одамист роҳати ҷон.  
Пир ин ҷо намуд хатми камол,  
Маҷлиси мо биёфт чунин хитом.  
Сесаду бист буд баъди ҳазор  
Ки рақам кард дониш ин ашғор.  
То бувад ёдгор дар айём  
Баҳри ороиши хитолу ином.

## ТАТАББҮЪ НАМУДАНИ ФАЙЁЗ БА ТАЪВИЗИ УНС

Илоҳи, э фалак, иқлими бедодинг хароб улсун  
Сиришкимдек дугулсун анҷуминг чашминг пуроб улсун.  
Асосинг майдони ҳашри инқилоб улсун  
Муҳит марказининг жавлонгаҳи ирсу калоб улсун.  
Қирулсун меҳваринг, вазъинг камоли изтироб улсун  
Кусуфа уграсун меҳру маҳинг бе обутоб улсун.  
Ҳаюлои вуҷудинг суратиндан инсилоб улсун  
Насал улдунг ризо ул нозанин зери туроб улсун.  
Беним дарду ғамим мумкинмидур шемди ҳисоб улсун.  
Эшитдимким нигорим реҳлат этмиш дору дунҳёдин  
Баним ҳам реҳлатим лозим улунди ушбу маъводин.

\* \* \*

Кист бар рӯи замин ҳамчун ман овора бувад  
В-ар бувад он ба фалак сабъаву сайёра бувад.  
Кош ин умри талафғашта дигарбора бувад  
Ин ҳама хоҳиши нафсест ки аммора бувад.



Боиси хун шудани ин дили садпора бувад,  
Асари толеи дуни бечора бувад.  
Эй, хуш он рӯз, ки будам бар рукӯву бар сучуд  
Ҳамчу зоҳиди дилам аз ишқи бутон гофил буд.  
Ногаҳам як бути зебо рухи умед намуд  
Зи сарам донишу ақлу дилам аз даст рабуд.  
Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
Асари толеи дуни мани бечора бувад.  
Буд аз рӯз азал қисмати ин девона  
Чу сурайёи фалак ақди чунон ҷонона.  
Муддате чанд ба он моҳ шудам ҳамхона  
Кард машшотаи маргаш сари умраш шона.  
Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
Ин ҳама толеи дуни мани бечора бувад.  
Чунки он моҳи фалак аз назарам шуд гоиб  
Нашуд аз ахтари сайёра ба ҷояш ноиб  
Дошт ақлу хираду донишу рои соиб  
Ба зану хона дигарбора нагаштам толиб.  
Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
Асари толеи дуни мани бечора бувад.  
Баъди ӯ ҳеҷ надидам ба ҷаҳон амсолаш  
Сӯхт ҷонам ба хаёли рухи фаррухфолаш  
Ба ҳамин дард манам меравам аз дунболаш  
Доғи ман тоза кунад то ғами чандин солаш.  
Боиси хун шудани ин дили садпора бувад,  
Асари толеи дуни мани бечора бувад.  
Сӯхт ҷонам зи ҷудоии чунон ёр басте  
Бо чунин ҳоли мани зор напардост касе  
На маро мӯнису ғамхор, на фарёдрасе  
Ҳеҷ набувад ба дил аз кӯҳнаҷаҳонам ҳавасе.  
Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
Асари толеи дуни мани бечора бувад.  
Сӯхт ҷонам зи ҷудоии чунон ёр басте,  
Бо чунин ҳоли мани зор напардохт касе.

На маро мунису тамхор, на фарерассе.  
 Ҳеҷ набувад ба ҷил аз кӯҳнаҷавонам ҳавасс.  
 Бе нишон рафту к-аз ӯ монд чу алқо номс  
 Баъд аз он гом ниҳодам ба раҳи нокомӣ  
 На маро сабре ништастан, на ба ҷил ӯроме  
 Андарин раҳ нашуд оғоз маро алқоме.  
 Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
 Асари толеи дуни бечора бувад.  
 Нест мумкин ки кунам шарҳи гами ҳасрати пай  
 Бар сари кӯҳ ғамаш сад гами дигар аз пай  
 Банд-бандам зи ғамаш ғашт ҷудо ҳамчун вай.  
 Ба чунин ҳол надонам, ки бибошам то кай?  
 Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
 Асари толеи дуни бечора бувад.  
 Қисса ин буд, ки сар то сари ӯ дарду алам  
 Кардам изҳор ба як шаҳс чу аз шиддати ғам.  
 Гуфт бо синаи рости ту ниҳам марҳам,  
 Яъне дуррест, ки носуфта маро бо ту диҳам.  
 Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
 Асари толеи дуни бечора бувад.  
 Аз азал буд чу тақдирӣ худованди ҷаҳон,  
 Шуд маро духтаре он ақд ба кобини<sup>1</sup> гарон  
 Рӯзе, кай чанд маро умр ба ӯ шуд гузарон  
 Асари меҳру вафо ҳеҷ намебуд дар он.  
 Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
 Асари толеи дуни бечора бувад.  
 Дидамаш духтараки саркаши тунду ҷоҳил  
 Падар аз духтараш аҳмақтари марди коҳил.  
 Шуд зироат ба замоне ки нахезад ҳосил  
 Чу хари боркашам ной фуру рафт ба гил.  
 Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
 Асари толеи дуни бечора бувад.  
 Падараш буд ҷафопеша, ки чун ханҷари тез

<sup>1</sup> Коҳин-қалин додан ба тарафи арус

Ҳамчу ҷаллод ки ба оқил ҳама дам дар истез  
 Дидам охир ки бувад роҳи наҷотам ба гурез.  
 Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
 Асари толеи дуни бечора бувад.  
 Баъди чанде ба ман омад хабари мурдаи ӯ,  
 Ки аз ин дори ҷаҳон кард гузар он бадхӯ.  
 Ба замин бори гарон рафт аз ин гардани шӯ  
 Э хунук он ки зи олам бубарад номи нақӯ.  
 Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
 Асари толеи дуни бечора бувад.  
 Эй, ки аз ҷаври замон он ки ба ман ҳамлард аст  
 Донад он кас ки маро ранг чи боис зард аст?  
 Дилам аз неку бади мардуми олам сард аст  
 Даст бар домани ҳар кас ки задам номард аст.  
 Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
 Асари толеи дуни бечора бувад.  
 Оқибат аз ватани ҳеҷ бирафтам ба Рӯм  
 Ҳамраҳам ду писарам дар паи таҳсили улум  
 Чу ба ҳар асри дигар қоидаву расму русум  
 Рафт мозию музореъ ҳамаро номаълум.  
 Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
 Асари толеи дуни бечора бувад.  
 Арзи аҳвол ба султони замон аз дили хун  
 Бинвиштам ба иборати хушу хушмазмун  
 Он қасидаст, ки ёбӣ ту ба қофияи нун  
 Ки дар он қост маро қиссаи ин бахти забун.  
 Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
 Асари толеи дуни бечора бувад.  
 Аз паи чоран ин дард давидам ҳар сӯ  
 Дидам охир, ки абас буд маро он тақуно.  
 Ғаму шодии ҷаҳонро бинҳодам як сӯ  
 Охируламр ба даргоҳи ту овардам рӯ.  
 Боиси хун шудани ин дили садпора бувад  
 Асари толеи дуни бечора бувад.

Хиром эттинг узинга ухлмасдин хобя роҳатни  
Анга таълим қилдинг илму одобу майишатни.  
Кечирсун умр роҳат бирла то ким ул қалам қошим  
Санинг ҳолинга раҳм этсун эгам, э қиз қариндошим.  
Бувад волид мисоли боғбону гул бувад фарзанд  
Ба боги даҳр гулро боғбон бо гул кунад пайванд,  
Туро пиндоштам – будя зани ҳушёру донишманд  
Ту коре макуни имруз мардум бо ту меҳанданд.  
Санга дурри насиҳатларни сочдим ҳасби ҳолингдур  
Сан андин хоҳ ибрат олгин, хоҳи малолингдур.  
Эшитмас сан насиҳат, энди бўйининга вуболингдур  
Сан эй Файёз бас қил ҳайф бу нозу хайёлингдур.  
Ки сўз ҳалдан ошиб кетди совуб қолди манинг ошим  
Бу меҳнатларга, ё рабби, на булгай менга подошим!  
Ту аз бас ноқисулақия шави сайди забун гири  
Дихя он духтари зебои худро бо хари пире.  
Шуниди духтари меғуфт бо он пири кашмири  
Ки дар паҳлуи ман аз ту чун пирий беҳ бувад тире.  
Туро муи сафедат барф мо чун духтари ёшем  
Ту ҳамчун оқилоқи судаву мо саҳт чун мошем.

\* \* \*

Гўям ба ту нукта к-аз ў ор макун  
Чуз лоиқи ҳоли ҳар касе кор макун.  
Бо ҳар ки агар ҷаве ато месозй  
Зинҳор ба ў бори се хар бор макун.

\* \* \*

Баҳри алгофи хоҷа ҷуш бизад  
Ҷомас дод то ба зону буд.  
Ваъдаи хоҷа буд хилъати нав  
Магар он саҳв саҳви бону буд.

\* \* \*

Чои хубе ки он ако Мирзо  
Бандаро чанд моҳу сол бидод.  
Лек ин дафъа банда дар назарат  
Коҳ бинмуду ӯ пахол бидод.

\* \* \*

Умрест мани ғамзада бошам ба азоб,  
лекин чи чора?  
Чу оби равон гузашт умрам ба шитоб,  
кардам чу назора.  
Чон ба рамақ расида бо ҷисми нозор,  
гуфто ба видоъ  
Шояд ки ба ҷӯи канда боз ояд об,  
чун умри дубора.

\* \* \*

Онҳо ки аз адам ба ҷаҳон раҳнамун шуданд  
Вобастаи муҳаббати дунёи дун шуданд.  
Дар корвони умр надиданд фурсате,  
Бастанд раҳти хеш аз ин ҷо барун шуданд.

\* \* \*

Ҳар кор ки хом аст аз ӯ суд маҷӯ  
Он ҳарф ки пухта нест-зинҳор мағӯ.  
Он кас ки барои об рафтаст ба ҳавз  
Дидя ки ҳамеша солим овард субӯ?

\* \* \*

Ҷонам ба раҳи ишки бутон ғангт фидо,  
Умрам ба пан байту газал ғангт адо.  
Сад шукр, ки девони тафайюз, Файёз  
Пеш аз аҷал итмом шуд аз фазли худо.



\* \* \*

Гуфта, ки: чу ман ёри вафодоре нест  
Бар рӯзи бадат чу ман мададгоре нест.  
Зарбулмасале бувад, ки ёрист зи ёрон  
Имрӯз зи ёрии ту осоре нест.

\* \* \*

Шеъре ки дар ӯ файз набошад чи ҳузур?  
Базме ки дар он бода набошад чи сурур?  
Мақсудам аз он бодан анъор чи буд?  
То лаҳзае аз ғами ҷаҳон бошам дур.

\* \* \*

Ҳарчанд ки ман гирди ҷаҳон гардидам  
Неку баду гарму сарди олам дидам.  
Хубони ҷаҳон маро накарданд асир  
Карди ту асиру меҳри ту варзидам.

\* \* \*

Бар неку бади аҳли ҷаҳон корам нест  
Аз ҷаври замон бар дилам озоре нест.  
Бар мардуми олам чи хушомад бикунам?  
Ман Эсини сониям, хирад борам нест.

\* \* \*

Имрӯз шиносам агар ман дояи худ  
Резам ба қудумаш ҳама сармояи худ,  
Зеро ки маро зи даст надоду бидод  
Бар тарбиятам умри гаронмояи худ.

## ТАМСИЛ

Буд рӯбоҳи пиру пуртадбир  
Ҳамчу золи фалак музаввар пир.  
Ҳилаҳон ҷаҳон аз он монда  
Дарси найранг сар ба сар ҳонда.



Дар дабистони ҳилаву найранг  
Макрро зам намуда бо сад ранг.  
Шер аз шарри ӯ бичуста паноҳ  
Гургро ҳилааш бибурда зи роҳ.  
Гург аз макри ӯ ба рӯи замин  
Натавонист зистан эмин.  
Ҳама аз макраш омаданд ба дол  
Ба кучо — то ба хонан сайёд!  
Чу ба сайёд қиссае гуфтанд  
Дурри маъния ба хизматаш суфтанд.  
То ки даме ба роҳи ӯ монад  
Ҳила гар созад он ки дар монад.  
Гуфт сайёд: ин ҳама хуб аст,  
Он чи гуфтед айни матлуб аст.  
Ман ҳам аз макру ҷаври ин рӯбоҳ,  
Бурдаем бо худон хеш паноҳ.  
Доми уммеду меҳнати сайёд  
Ҳама аз макри ӯст рафта ба бод.  
Думбаҳо хурду домӣ ман бишкаст  
Нест мумкин ки орамаш бар даст.  
Лек аз баҳри илтиҷои шумо  
Мениҳам боз рӯи бар саҳро.  
Ҳар чи аз дасти ман ки меояд  
Бикунам он чи бояду шояд.  
Рафт сайёд дар паи рӯбоҳ  
Дом бинҳод дар гузаргаҳи роҳ.  
Аз тасодуф ба гардиши айём  
Рафт рӯбоҳ бар сари он дом.  
Дид, як думбаи тару тоза  
Зуд бо гург бурд овоза.  
Гуфт: кай гурги ҳорису хунрез  
Чи нишастӣ, ки тудтар барҳез!  
Бо ту имрӯз ёр шуд иқбол  
Ҳақ, ато карда бо ту ризқи ҳалол.

Зуд биштоб, дар фалон води  
Ки бувад думбаи худододе.  
Гург рӯбохро бигуфт: чаро  
Худ тановул намекуни онро?  
Гуфт рӯбоҳ: рӯза доштаам  
Бо ту аз он сабаб гузоштаам.  
Думбаро чун ки гурги ҳорис дид  
Яку якбора сӯи думба давид.  
Чун ки бо думба гург якбора  
Ҳамла карду чи дид бечора?  
Ҳешро дид дар миёни бало  
Гарданаи банд шуд ба мори ало.  
Чун ки сайёд корвони замон  
Доми худро ниҳода буд чунон.  
Гардани гург банд шуд дар дом  
Думба қасту фитод ба ду – се гом.  
З-он нашуд майли он ба думбаву дом  
Думба аз гург чун ки дур афтод  
Рафт рӯбоҳу кард бахтикушод.  
Гург гуфт: аз гуруснаи мурди  
«Рӯза ман» гуфта рӯзаро хӯрди?  
Гуфт рӯбоҳ: моҳро дидам,  
З-он сабаб хӯрданаи раво дидам.  
Гург гуфто, ки: бинамаш ман кай?  
Гуфт рӯбоҳ: ҳаст мавсими дай.  
Моҳи бурқаъ оразаш бикшод  
Бини он дам оядаи сайёд.  
Гуфт: ман кай раҳо шавам, э дӯст  
Гуфт: он дам ки барканандат пӯст.  
Гурги бечора дасту по мезад.  
Гуфт рӯбаҳ: ман ин ҳама кардам  
Ки нашуд чора ҳеҷ бо дардам.  
Гург монда бо чашми хунбораи  
Рафт рӯбоҳ аз паи кораш.

Он яке ҳамчу гург бепарҳез  
Хешро мезанад ба оташи тез.  
В-он дигарро ту биня чун рӯбоҳ  
Бошад аз доми душманон огоҳ.  
Чун ба Файёз чанд аз сайёд  
Думба бинмуду домҳо бинҳод.

## МАРСИЯ ДАР БОРАИ ВАФОТИ ҲОҶӢ ҚЌЗИБОЙ

Он Ҳоҷя Қўзибой, ки аз ин ҷаҳон бирафт  
Сад ҷи хун дидан ёрон равон бирафт.  
Пур шуд ҷаҳон зи ҳасрати охи ҷаҳониён  
К-он навҷавон надида ҷаҳон ҷавон бирафт.  
Гетя надида аз ҷу ӯ покдомане  
Ҷу пок омад аз аҷаму ҳамчунон бирафт.  
Манишонда ҳеҷ гарди тааллуқ ба доманаш  
Ҳамчу Масеҳ аз ҳама доманкашон бирафт.  
Сарбар назад ба гайри ризоу вараъ аз ӯ  
То он даме, ки аз дами покаш равон бирафт.  
Чун бист сол хизмати пири замона кард  
Э, дида хун бибор ки қутби ҷаҳон бирафт.  
Кораш тамоми умр ба нақши ҷиҳод<sup>1</sup> буд?  
Бо сад риёзат он шаҳи соҳибқирон бирафт.  
Ӯ ба матои харду ҷаҳон пушти по бизад,  
Бо ҳиммати баланд ҷу озодагон бирафт.  
Бар худ ҳавоу ҳирси ҷаҳонро ҳаром кард  
На дар ҳавою ину на дар банди он бирафт.  
Наздаш ҷу молу мулку зару сими ин ҷаҳон  
Намуда ними ҷав ҷу улуҳимматон бирафт.  
Дар адлу рости ҷу алам буд дар ҷаҳон  
Дар ҳаққи ӯ ҳазор-ҳазор имтиҳон бирафт.  
Бар фавти ӯ таассуфи аҳли замин кам аст

<sup>1</sup> Нақши ҷиҳод-дар ин ҷо ба маънои толеъ дар қорзор будан

Афсӯсҳо зи олами карру баён бирафт.  
Борон гумон мабар, ки биборид дар баҳор  
Ашкест он зи дидан ҳафт осмон бирафт.  
Нашинохтам пояи қалраш ба зиндагиш  
К-он гавҳари ягона зи мо ройгон бирафт.  
Олам сиёҳпӯш шуда баҳри мотамаш  
То ин хабар ба хиттаи<sup>1</sup> Ҳиндустон бирафт.  
Он шамъи маҳфили ҳама аҳбоби як чихат  
Маро чи рӯз ин ки чу вай аз миён бирафт.  
Дилгир шуд зи олами сифля чи руҳи ӯ  
Бишид арҷае ба ҷинон давон-давон бирафт.  
Имон амону дин ба саломат аз ин ҷаҳон  
Ин аст эътиқод, ки ҳамроҳи он бирафт.  
Ҷони ҷаҳонӣи ту булӣ Хоҷа Қузибой  
Олам ба мотами ту ки ҷони ҷаҳон бирафт.  
Басти камар ба хизмати аҳбобҳо ба сидқ  
Бо ту дуои хайр ба чандин забон бирафт.  
Номи нақӯи ту на танҳост бар замин  
Билло, ки то малоикаи осмон бирафт.  
Ё раб, ба ҳаққи ҳурмати хулқи нақӯи ӯ  
Раҳме бикун ба вай, ки аз ин хокдон бирафт.  
Ё раб, ту ҷурми он ба ҷавонмардияш бубахш  
Ҳотамсифат ба хизмати ҳар инсу ҷон бирафт.  
Таърихи соли фавти вай аз нуқтадони ақл  
Қустам чунин ишора аз он нуқтадон бирафт.  
Аз дила рез обу ба таърихи ӯ бигӯй  
Сад ҷӯи хун зи дидан ёрон равон бирафт.  
Таърихи дигараш нигаря гайри мониаиш  
Бо рӯи сурх ҷониби дорулҷинон бирафт.  
Зебосабак бигир зи таърихи дигараш  
Он Ҳоҷа Қузибой, дарег, аз ҷаҳон бирафт.  
Таърихи солисан нигаря гайри мониаиш  
Бо рӯи сурх ҷониби дорулҷинон бирафт.

Таърихи робнаш би адиб карнам тамои  
Раҳме бикун бар-у ки аз ин хокдон бирафт.  
Файёзо зи ҳасрати он ёри гори хул  
Наздиқ мурғи руҳаш аз ин онён бирафт.

**ТАЪРИХИ ШАҲОДАТИ ТУҒРАЛ-ШОИРИ  
САМАРҚАНДИ АЗ ТАБЪИ АБДУЛЛО  
ФАЙЁЗИ ХУЧАНДИ**  
*(Ба тариқи марсия)*

Оҳ, аз ин дунё ҳасрат хонаи ҳамчун сароб  
Монд аз он Одаму Кайхисраву Афросиёб.  
Чашм во кун қому қамъ Миръоти Искандар чин шуд?  
Хушк лаб рафтани 3-ин дунё ба чашмони пуроб.  
Ин ҷаҳон монанди шатранҷ аст-чашмат боз кун,  
Бозин онро мабин бо чашмҳои нимхоб.  
Бигзарад шодии дунё нешӯ пушаш дар қафост,  
Меҳри ӯ беқаҳру лутфаш ҳам набошад беишоб.  
Риштан сози муҳаббатҳои дар қонуни умр  
Ҳамчу тори анкабуге мекашад бар рӯи об.  
Ногаҳон бодии аҷал ин ҷумларо барҳам занад  
Буд андар рӯи об инҳо ҳама ҳамчун хубоб.  
То тавонӣ дар ҷаҳон бо ҳеҷ кас улфат мағир  
Мецавад ин қонӣ ширин аз фироқаш дар азоб.  
Хоҳ шоир бошад монанди Туғрал хушсухан  
К-аз даҳонаш чун садаф резад агар дурри хушоб.  
Дил ба фазлу донишу фаҳму расои ӯ мабанд  
Баъди фавташ дил чунон сӯзад, ки мегардад кабоб.  
Ҳамчунон Туғрал, ки ӯ мебуд аз аҳбоби ман  
3-ин ҷаҳон ӯ рафту ман мондам ба ин ҳоли хароб.  
Хусни туфтораш зи партавҳон фазли Бедил аст  
Иқтибоси нур чун маҳ кард ӯ 3-он офтоб.  
Шоирӣ бисёр лидам, лек монандаш набуд  
Дар бадеҳа дар миёни шоирон ҳозирҷавоб.

Дар фироқаш ҳеҷ поёни падорад ҳасратам  
 Гар нависам ҳамчунон девони ӯ гардад китоб.  
 Ҳеҷ н-омал раҳми ӯ бо дидаи хунбори ман  
 Рафт н-ин олам маро бигзошт таиҳо дар азоб.  
 Давлати азми насибаш шуд шаҳодат ёфт ӯ  
 Чон ӯ Фирдавси аъло гашт бо ҳукми китоб.  
 Соли таърихи вафоташ аз хирад ҷустам-бигуфт:  
 «Ҳайфи Тугралро» ба таърихи вафоташ кун ҳисоб.<sup>1</sup>

## ТАЪРИХИ ДИГАР ЧИҲАТИ ШАҲОДАТИ ТУГРАЛ АЗ ФАЙЁЗ

Ду боло шуд зи саҳбон шаҳодат  
 Ба базми ҷовидонӣ кайфи Туграл  
 Хирад фармуд бо Файёз; баргӯ  
 Ба таърихи вафоташ: «ҳайф Туграл».

## ДАР ТАЪРИХИ МАСҶИДИ НАВИ ЭШОНИ ТОҶҲОН ДАР ШАҲРИ АВЛИЁ-ОТА

Ба масҷид рафтам аз баҳри тамошо  
 Ҳамон ҷо кардам ин таърих иншо:  
 Эрур инсон дарахту мевасидур хайри эҳсони  
 Насиб этгон қулига холиқ лойиқ кӯрар они.  
 Жаҳон молини яғмолиғ илан умрин тамом айлаб  
 Ёзи емас, бировга бермагай одамни нолони.  
 Кими дунҳёга бир осори хайре қолдириб кетди  
 Бошидин айланиб бўлгил ушал оқилни қурбони.  
 Иноят бўлди ҳақдин пири комил эҳтимомидан  
 Бино бўлди бу масҷид, лек боис ҳиммати боня.  
 Аниқг бир икки-уч, тўрт-беш маротиб инженер бузди

<sup>1</sup> 1337 ҳиҷрий-солги вафоти Туграл



Ки юз лак тапгатишг побуд қилди-сўзин осони.  
 Бу охирги бино шўҳол эрур олтинчи таъмири  
 Ки дунё кетди лак-лак хайр бўлсин ишчи ноъни.  
 Асоси салди Искандардин орғик бўлди мустаҳкам  
 Фаю дунё фаю булғонда ҳам бул бўлмаган фолли.  
 Эни етти самак пуштига то ким тури меҳнатдин  
 Фалак томидин ўлди ирғиғон қохи айвони.  
 Анинг тарҳидин ибрат олди ал-Хумрони тарроҳи  
 Анинг нақдига ожиз қолди юз Бехўд илан Моия.  
 Сафои хонақои файзбахшин фавз бобинда  
 Мисоли масжиди Аксо десам йук зарра янғони.  
 Ҳавои руҳафзосидин обидлар бу масжидда  
 Қилур кайфу сафо ҳосил ки роҳатлар топар жони.  
 Тамоми умр таҳрир айласа Файёзнинг килки  
 Мунишг васфинг тамом этмоқда булмас ҳеж имкони.  
 Савол этдим хираддан, леда таърихини итмоми.  
 Тамоми масжиди аълои эшон дугфи субҳони.

\* \* \*

Дилнишин чун хулди рангин баҳри хосони замон  
 Сохт меҳмонхона Абдуллоқони тарҷумон.  
 Шуд зи таърихаш хирад масъул аз рӯи дуо  
 Гуфт: «бодо зулфараҳ маъвои Абдуллоқон».

## ТАЪРИХИ МЕҲМОНХОНАИ МИРЗОБАҲОДУР

Ҳақ таолло кори ҳар касро кунад чун пешрав  
 Ў ба дониш мебарад аз ҳамгинони худ гарав  
 Аз камоли ҳиммати Мирзобаҳодурхон нигар.  
 Гапш меҳмонхонаи оля чунин таъмири нав.  
 Соли таърихи бинояшро чунин Файёз гуфт:  
 «Бо Баҳодурхон муборак бод ин маъвои нав».

Умри Файёзи ҳазин ҳаштод шуд,  
 Дар ҳақиқат бошад ин фазли худой.  
 Аз ҳавоси хамса мепурся агар  
 Ҳамдулиллоҳ панҷи он ҳам ҷобачой.  
 Панҷи дигар ҳам зи алтофаш салим  
 Ақлу фаҳму донишу тадбиру рой.  
 Лек инсон пир шуд ҳирсаш ҷавон  
 Мешавад тули амал занҷири пой.  
 Гарчи фарзанди писар бисёр дошт,  
 Боз ҳам як духтаре ҷуст аз худой.  
 Орзу ба даргоҳаш шуд мустачоб,  
 Дод ҳақ як духтаре фархатфазой.  
 Мешавад зоҳир магар афтодааст,  
 Бар сари ӯ сояи боли Ҳумой.  
 Дар ду олам бахту давлат тавбам аст  
 Аз атои холиқи ҳарду Сарой.  
 Исми таърихи валодатро шавад  
 Хизри тавфиқи ҳидоят раҳнамоӣ.  
 Гуш бар овоз будам, ногаҳон:  
 Ҳотифе гуфто: «бигӯ Ғуфронаой».

## ТАЪРИХИ ҲОФИЗ

Чароғи аҳли маъний Хоҷа Ҳофиз  
 Ки шамъе буд аз нури таҷалло.  
 Чу дар хоки Мусалло гашт мадфун  
 Бувад таъриҳаш аз хоки Мусалло.

## ТАЪРИХИ ВАФОТИ АБӢАЛӢ СИНО

Самадулҳақ Абӯали Сино  
 Дар шаҷеъ омад аз Адам ба вучуд.

\* \* \*

Рафтам ба ҷои мӯҳташами тумтароқнок  
Овард як пиёбаву яке нони қоқнок.  
Гуфтам қасидааш ба талофии ӯ маро  
Як ҷомас бидод, ки сесад ямоқнок.

\* \* \*

Яке гарбачан қавлаш дурӯғу беҳаёю пушт  
Зи ман сад сӯм бигрифту ба додан з-интизоря кушт.  
Бале он маблағ аз шахси дигар ман зоминаш будам  
Барои он аз он кас бар сарам хӯрдам ҳазорон мушт.

\* \* \*

Ба Маҳмудҷон намудам қатрае аз қулзуми айбаш  
Бирезам обрӯи ӯ ба рӯяш, беҳ ки аз гайбаш.  
Ба бад аслон нақӯи мекунад ҳар кас бад-он монад  
Ки гӯё марди оқил мор парвардаст дар ҷайбаш.

## Ҳ А Ҷ В

Дар Самарқанд буд қаллобе  
Асли ӯ пирсиёну шуд бобя.  
Кору бораш фиребу найранг аст  
Дили ӯ сахттар зи сад санг аст.  
Ҳар касеро ки кор фармояд  
Ваъдаҳои дурӯғ бинмояд.  
Ваъдаашро на як вафой бувад  
Ба дурӯғаш на интиҳой бувад.

\* \* \*

Куня то чанд нақди умрро дар имтиҳон исроф  
Ки шуд якчанд нақди умри ман дар имтиҳон исроф.

## ШИКВА

Худоё, эй сипеҳри бесукун дору забун карди  
Қавй пушти камонат бишканад, ҳам ҳамчу нун карди.  
Маро ҳамчун шафақ дар хун нишонид-гарқи хун карди  
Зи ҷабрат ҷомн айшам сарнагун шуд, сарнагун карди.  
Мисоли рӯзгори воҷтунам воҷтун карди  
Надонам то кучоҳо инчунин зӯрозмун карди.  
Ба марги он нигори нозанин розя ту чун карди?  
Чу ман дар фурсати он моҳ бесабру сукун карди.  
Маҳмаднийёз охуни доно, ки муддате  
Дар гулистони фазл чу гул дошт рангу бӯ.  
Покизахулку нексиришту шукуфтатабъ,  
Донишписанду покхисолу ҳамидаҳу.  
Аз рӯи сидқ бо уламо буд ҳамнишаст  
Дар субҳу шом бо Фузало дошт гуфтугӯ.  
Мебудааш аз худой умеде ки то диҳад  
Фарзанди босаодату поки хучистарӯ.  
Ҳақ дод он чи матлаби ӯ буд дар замон  
Гардид хуррамму ҳосил муроди ӯ,  
Бинмуд аз хирад паи таърих ҷустуҷӯ.  
Гуфто: Хучастирӯ писари нозанин ки ӯст  
Таърих дар валодати ӯ ҳам Хучистарӯ.

\* \* \*

Арзам ба Асирӣ<sup>1</sup> ки зи ҳамдардон аст  
Аз қадр надониستاني номардон аст.  
Мамдӯҳ ба мо диҳя ба талофии қасоид,  
Як чома бидодаст, ки рӯгардон аст.

\* \* \*

Нӯши равон савол зи Бузурҷмеҳр кард:  
Боре бигӯ ки бо чӣ тавонам шинохт дӯст?

<sup>1</sup> Асирӣ-тахаллусаш Тошхоҷа эшон, шоири машҳури Хучандӣ, ки Абдулло  
Файёзи Хучандӣ ин рубоиро навиштааст

Гуфто: ҳар он ки дасти ту гирад ба рӯи бад  
Қадраш ғинос қимати ӯ, дон ки дӯст ӯст.

\* \* \*

Ҳайф эрминш ки билмаса қадрин  
К-эндининг рутбасин дури шаҳвор.  
Душса гар жавҳарини маҳзанина  
Ортирор анга ҳар замон миқдор.

## НИЗОМӢ

Набиня марди хаста то намирад  
Умед аз зиндагоня бад нагирад.

## Ф А Й Ё З

На аз ман буд ин муъҷаз каломе  
Магар лутфест аз руҳи Низомя.

## НИЗОМӢ

Маро низ дар бувад дасти намоён  
В-агар не, дар дуо дасте кушоям.  
Харидорон ҳама санганду маъниҳои эҳқоз  
Замон хоҳя кашид эҳ боз.

\* \* \*

Расидая ба лаби гӯр-қачравя бигзор  
Нагашта рост ба сӯрох печ мор рафт.  
Ҳарчанд пиру хастадику нотаваон шудам  
Он дам ки ёди рӯи ту кардам қавон шудам.  
(Хучандя, 1347 Ҳичрия).

\* \* \*

То ки ин осмон бувад боқя  
Номи ӯ дар қаҳон бувад боқя.  
Бахтёре касе бувад ба қаҳон  
Сар кунад кори хайру бул қавон.

То шавад пир созад анҷомаш  
Лутфи ҳақ шуд расад ба итмомаш.  
Лек чу ман касе ки пиру назор  
Умри каммонда дошту серкор.  
Бахт ёрӣ кунад-тамом шавад  
Ва на савдон хом хом шавад.  
Умр бо кори ӯ вафо накунад  
Лек ин аст одати даврон  
Одамӣ хоҳ пиру хоҳ ҷавон  
Кас нагардад зи зиндагӣ навмед  
Чикмаган ҷондин айламишлар умед.  
Гарчи ман пиру нотавону назор  
Бигрифтам ба худ раҳи душвор.  
Ман кучову кучост назми китоб  
Такҳяам бо муфаттиҳул абвоб.  
Ки таваккал ба фазли ҳақ бошад  
Кори пирон бад-ин насақ бошад  
Корам аз ақл гарчи бошад дур  
Чи кунам-ишқ мекунад маҷбур.  
Он қадар хоҳам аз худон ҷаҳон  
Ки диҳад марг мӯҳлатам чандон.  
Ба қалам орам ин фасонаи нағз  
Бурун орам зи пӯст ҳамчун мағз.  
То ки олам бар-ин қарор бувад  
Ӯ зи Файёз ёлгор бувад.



## МУНДАРИҶА

Пешгуфтор.....	3
Мусалдаси Хоҷа Абдуллои Файёзи Хуҷандӣ.....	11
Файёздан илтижо.....	13
Мухаммаси Файёз бар газали Ҳофиз.....	15
Нома.....	17
Фазлӣ. Аз "Маҷмӯашпуаро".....	17
Ғазали Муҳаммадминхоҷаи манзур устоди мӯҳтарамаи табаррукам.....	18
Намуна аз газали узбекии Ҳотиф.....	19
Фазлӣ. Матлаи газали амир Умархон. Мақтааш.....	19
Ғазали узбекӣ.....	20
Хитоб ба зоҳид.....	21
Ғазал.....	21
Ғазал.....	22
Ғазал дар бораи сулҳ.....	22
Ғазал.....	22
Ғазал.....	23
Ғазал.....	23
Дар амсоли панд.....	24
Ғазал дар бораи дуздии Хоҷазода Рашид.....	24
Ғазал.....	26
Ғазал.....	27
Ғазал.....	28
Дар таърифи чоҳи Абдуллоҷон.....	29
Ҳасрат дар тақопӯи замон.....	29
Ҷабр ва беадолатӣ.....	31
Сипосгузорӣ.....	35
Ғазал.....	38
Ғазал.....	38
Мапурс.....	39
Дар бораи тақаллуми мардум.....	39
Хат.....	40
Муаммон Солшуморӣ.....	41
Кўнглум.....	41
Таассуф дар заъфи пири.....	42
Ғазал.....	42
Ҷоҳил ва фотил.....	43

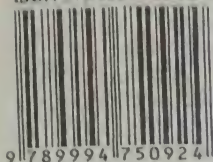
Ғазал.....	43
Ғазал.....	44
Ғазал.....	44
Ғазал.....	45
Ғазал.....	46
Қаҷбоз.....	49
Ҳилофи ваъда.....	50
Ҳаҷв.....	51
Ғазал.....	52
Раҳме кун.....	52
Ғазал.....	53
Ғазал.....	53
Ғазал.....	54
Ғазал.....	54
Ғазал.....	55
Ғазал.....	56
Ғазал.....	57
Дар бораи шоири Самарқандӣ мударрис	
Сандаҳмадхоҷаи Васлӣ аз Файёз (Ғазал).....	57
Ғазал (Матлаъ аз Абдуллои Файёз).....	58
Ғазал.....	59
Ғазал.....	59
Ғазал дар адами ҷавоби ирсоли қасида.....	60
Ғазал.....	60
Ғазал.....	61
Дар сабки Файёз. Васлӣ.....	61
Пир ва мурид.....	62
Таълими устод.....	64
Маснавии Фазлӣ дар шаъни Ҳотиф.....	67
Матлаъ.....	67
Баҳодурхон.....	67
Матлаи қасида.....	67
Матлаи қасида.....	68
Матлаи қасида.....	68
Ҳайдарбек.....	68
Дар сифати Ҳоҷи Мирзо Барот-табиби Самарқандӣ.....	68
Қозӣ Муҳаммад Салим.....	69
Қозӣ Исоҳон.....	69

Маснавӣ дар ҳаққи шоирони замон.....	70
Мустаҳзол.....	70
Абдуллоҷон бинни бӯхчабардор мулаққаб ба "Ребенак".....	71
Рӯҷӯ намудани Файёз дар иҷрои ҳоҷаташ ба Абдуллоҷон ва маҷрои он.....	72
«Маро сад рашк».....	77
Маснавӣ дар сабаби мухаммас бар як газали Ҳофиз.....	85
Чои хуб.....	85
Соқинома.....	86
Нодон сӯҳбати.....	88
Меҳмонлиқдин мурожаат қилмоқлиғ одоби.....	90
Исмоил Ғасфаринскийнинг (Гаспринскийнинг) маҳфи ва инсоннинг умри иззат тамсили.....	92
«Карам қилмиш».....	93
«Эзар аъзосини».....	95
«На бир қилгон».....	95
«Чу дар ин боб».....	98
«Лаби майғуну».....	99
Ҳаддоталимқон бул неча қас дурким андин ижтиноб қилиб умрнинг зоеъ қилмослиқ.....	99
Доктор Фидлернинг Олмаато госпиталида жарроҳлиқ қилган ҳақида ҳикоят.....	103
Сафар аз Шамай ба Олма-Ато.....	106
Таърифи боғи Машҳади Козим.....	110
Қадри инсон.....	114
Айзан аз Файёз.....	114
«Гуфто».....	115
«Самарқанд».....	115
«Келиб оламга».....	115
«Сен қилмас».....	115
«Нодон киши».....	115
«Бул эрди ҳамеша».....	116
«Доғай як пиёла чои беқанд».....	117
«Гарданат чун қилдириқу».....	117
Файёзининг Қўқондеги қизига ёзган мактуби. I Ҷиҳд.....	117
II. Ҳожи Абдуллоҳнинг Хужанддаги ҳуқанддаги қизига ёзган ҷавоби.....	120
«Шатраф, ки жаҳоннинг раббӣ».....	121

Шатранж қасидаси.....	122
Маснавии Ҳочӣ Абдулрахим.....	123
«Таърифи кулоҳ».....	125
«Бе фоида ишга».....	125
«Оқибат қилди».....	125
Баҳор улса .....	126
«Кимеким газетларга қилса назар».....	127
Ба хоб дидани Файёз Фирдавсиро.....	128
Ба хоб дидани Файёз шаби дуввум Фирдавсиро.....	131
Ғами миллат.....	133
«Бахтиёр он касе бувад».....	135
«Нуктаорой пири ботадбир».....	135
Маснавии сифилис. 1. Панди судманд.....	137
II. Интибоҳномаи Файёз (Сўзок).....	139
Сифилис.....	143
III. Хотима ва таърихи рисола.....	145
«Бигӯ, эй дил».....	147
Пирим.....	148
Андижон зилзиласи ҳақида.....	151
Ошно.....	154
Раби юсри вало таъсир.....	154
Панд дар ҳасби ҳоли худ ва арз ба мудирӣ бонк.....	156
Қасидаи чомаи кӯҳна.....	158
Қасида дар ҳаққи Қозӣ Бузург.....	159
Ҳаҷви савдогарони Пишовур.....	163
Дар таъхири рафӯъ намудани пӯстини Файёз (ба Мулло Султони пӯстиндӯз).....	164
Қиссаи ҳезумкаш.....	165
«Чу Мирзо бухорӣ».....	168
«Айб эмас».....	169
«Ба толеъ назар карда».....	169
«Ул фузуле».....	171
Табрик ба муҳаррирони газетаҳои "Садои Туркистон" ва «Садои Фаргона».....	173
Таклиф кардани шахсе ба тӯй Файёзро.....	174
Дониш (Дар бораи тариқи нигоҳ доштани тандурустӣ).....	177
Татаббуъ намудани Файёз ба таъвизи Унс.....	179
«Кист бар рӯи замин».....	179

«Эшитдим бир хабарнинг».....	183
«Гуям ба ту».....	184
«Баҳри алтофи хоҷа».....	184
«Чон хубе».....	185
«Умрест мани ғамзада».....	185
«Онҳо ки аз адам».....	185
«Ҳар қор ки хом аст».....	185
«Чонам ба раҳи ишқи бутон».....	185
«Гуфти, қя».....	186
«Шеъре, ки дар ӯ файз набобад».....	186
«Ҳарчанд, ки ман».....	186
«Бар неку бади аҳли ҷаҳон».....	186
«Имрӯз шиносам».....	186
Тамсил.....	186
Марсия дар бораи вафоти Ҳоҷи Қузибой.....	189
Таърихи шаҳодати Тутрал - шоири Самарқанд аз таъби Абдулло Файёзи Хуҷандӣ (Ба тариқи марсия).....	191
Таърихи дигар ҷиҳати шаҳодати Тутрал аз Файёз.....	192
Дар таърихи масҷиди нави эшони Тоҷон дар шаҳри Авлиё-Ота.....	192
Таърихи меҳмонхонаи Мирзобаҳодур.....	193
Умри Файёзи ҳазин.....	194
Таърихи Ҳофиз.....	194
Таърихи вафоти Абуали Сино.....	194
«Рафтаи ба ҷои».....	195
«Ба Маҳмудҷон».....	195
Ҳаҷв.....	195
«Қуни то чанд нақди умрро» .....	195
Шиква.....	196
«Арзам ба Асиря»... ..	196
«Нӯши равон»... ..	196
«Ҳайф эрмиш»... ..	197
Низомӣ.....	197
Файёз.....	197
Низомӣ.....	197
«Расидаи ба лаби гӯр».....	197
«То ки осмон бувад боқӣ».....	197

ISBN 978-99947-50-92-4



## **АШЎОРИ ШОИРИ ҲУНАРМАНД МИРЗОАБДУЛЛОҲИ ФАЙЁЗ**

Тартибдиҳандагон Саид Марофиев  
Сабоҳат Марофиева  
Муҳаррири техникӣ Набиҷон Юлдошев

Ба матбаа 20.11.2008 супорида шуд.  
Ба чопаш 02.12.2008 имзо шуд. Формат 60x84/16.  
Чузъи чопи 12,75. Гарнитураи хуруф “ТАҶИКАН”  
Теъдод 100. Супориши № 13. Нарҳаш шартномави.

*Ширкати полиграфии ЧДММ “Хуросон-офсет”  
шаҳри Хуҷанд, кӯчаи 50-солагии СССР, 18  
телефон +992(3422) 2-72-86*